

44



40  
8

7<sup>a</sup> = 1354

FCC

18892

C. v. C. 3°

quatro. N°

4

~~120 - 5.~~

~~445 - 5a 8/237~~

C. C. 3.

1800

4

180 - 2

268

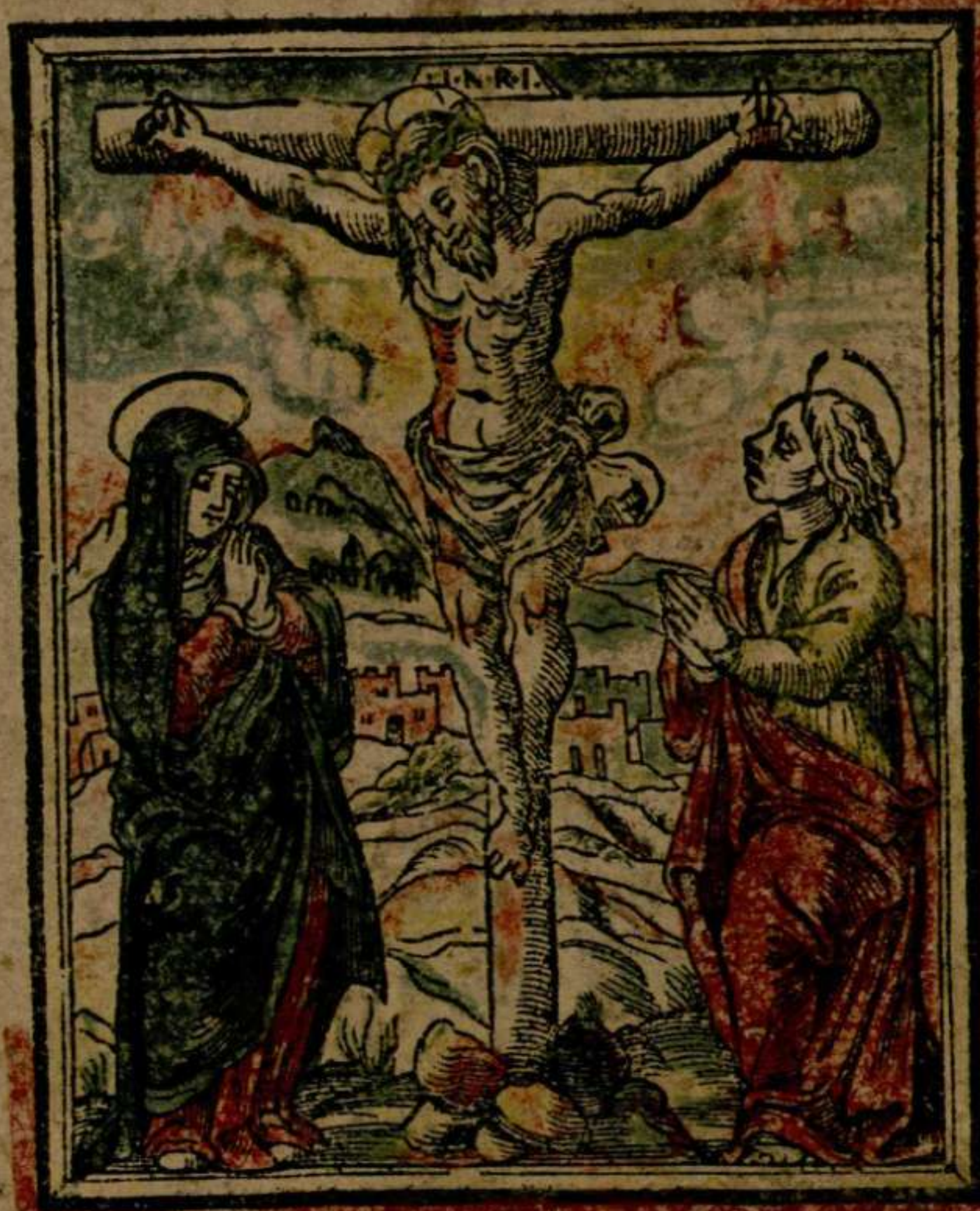
R 65 B

18892

*con quanto des*  
M C A R T I L L A Y L.

DOCTRINA CHRISTIANA, BREVE Y COMPEN  
diosa, para enseñar los niños: y ciertas preguntas tocantes ala dicha Do  
ctrina, por manera de Dialogo: traduzida, compuesta, ordenada, y re  
mançada en la lengua Chuchona del pueblo de Tepexic dela Se  
da, por el muy Reuerendo Padre Fray Bartholome Rol  
dan, dela ordē del glorioso Padre Sancto Domingo.

*Abreni*



CON LICENCIA.

En Mexico, En casa de Pedro Ocharte.

M. D. LXXX

*De la casa Profesa de la Compañia  
de Jesus de Madrid.*

LICENCIA.



ON MARTIN ENRIQUEZ VISO -  
Rey Governador y Capitan General, por su Mage-  
stad en esta nueva Hespaña, y Presidente de la Audi-  
encia Real, que en ella reside. &c. Por quanto por par-  
te de Fray Bartholome Roldan dela orden de san-  
cto Domingo, me ha hecho relacion, que el ha com-  
puesto vna Cartilla y Doctrina Christiana en lengua  
Chuchona, que es muy vtil y prouechosa, para ayuda à la conuersion de  
los naturales, que hablan la dicha lengua. Y para que entre ellos se pueda  
comunicar, me pidio le diese licencia, para que lo pudiesse hazer impri-  
mir. Y por mi visto, attento que esta examinada, y hecha la diligencia,  
que conforme à la Pragmatica de su Magestad esta mandado: por la pre-  
sente doy licencia à Pedro Ocharte Impressor de libros, para que libiemen-  
te pueda imprimir la dicha Cartilla y Doctrina, conforme al original,  
que el dicho Fray Bartholome Roldan tiene hecho. Y mando, que otro  
ningun Impressor, ni persona particular, lo pueda imprimir, sino el su so-  
dicho: por tiempo de quatro años. so pena, que el que lo contrario hizie-  
re, incurra en pena de dozientos pesos de oro, para la camara y fisco de su  
Magestad, y para el luez y denunciador por yguales partes: y por el dicho  
tiempo no pongan al dicho Impressor impedimento alguno en la dicha  
emprenta: y con que no se venda, hasta tanto que se tasse el precio, por-  
que se vuiere de dar por cada Cartilla y Doctrina. Fecho en Mexico  
à onze de Julio, de mil y quinientos y ochenta Años.

Don Martin Enriquez.

Por mandado de su Excellencia.

Iuan de Cueva.





On Pedro Moya de Contreras, por la gracia de Dios, Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad. &c. Auiendo visto la licencia del muy Reuerendo Padre Fray Gabriel de sant Ioseph Prouincial de la orden de Santo Domingo, y la censura de los Padres en quanto al Romance, Fray Iuan Ramirez, y Fray Christoual de Ortega: y en quanto à la lengua Chuchona, los padres, Fray Hieronymo de Abrego, y Fray Luys Rengino de la dicha orden Y considerada la vtilidad y prouecho que se figura entre los naturales de la Prouincia, y la lengua Chuchona, de la impresion desta Cartilla, y doctrina Christiana que en la dicha lengua expuso el Padre Fray Bartholome Roldan, de la mesma orden: damos licencia, para que se imprima: poniendo al principio esta licencia, y la del Padre Prouincial, y las dichas censuras. Dada en Mexico, à treynta de Iunio, de mil y quinientos, y ochenta Años.

P. Archieps Mexicanus.

Por mandado de su Señoria Illustrissima.

Iuan de Aranda.

**Y** O Fray Gabriel de sant Joseph, Provincial de esta Provincia de Sanctiago, Ordini s predicatoꝝ de esta nueva España, de y licēcia al. R. padre Fray Bartholome Roldan, para que pueḁa imprimir la cartilla y Doctrina, que ha compuesto en castellano, traduzida en lengua Chuchona de Teperic de la seda: por quanto esta aprouada, en quanto al romance por los padres Fray Juan Ramirez Presentado, y fray Christoual de Ortega lector de artes. Y en quanto ala lengua Chuchona, por el padre Fray Luys Rengino, vicario de Tecciztepec, y fray Hieronimo de Albrego, vicario de Tamaçolapan. Fecha en sancto Domingo de Mexico, a veinte y seys de Junio, de. 1580. Años.

Fray Gabriel de sant Joseph.  
Provincial.



**V**imos por mandado de nuestro muy. R. padre Provincial, el romance desta Cartilla y doctrina, cōpuesta por el padre fray Bartholome Roldan: y parecio nos estar catholica, y ser vtil para estos naturales, y firmamoslo de nuestros nombres. En el cōuēto de sancto Domingo de Mexico, a. 26. de Junio, de. 1580. Años.

Fray Juan Ramirez. Presentado.  
Fray Christoual de Ortega.

**D**igo yo fray Luys Rengino, vicario del conuēto de Tecciztepec, que por mandado de nuestro muy. R. padre Provincial fray Gabriel de sant Joseph, vi y examine esta cartilla y doctrina

na en la lengua **L**huchona, que el reuerendo padre fray Bartholome **R**oldan compuso, y la ley con attencion: y a lo que della collegi acerca de la lengua **L**huchona, esta buena y cõforme al frasis, y modo de hablar de los dichos naturales. Y en lo tocante a nuestra sancta fee, digo que esta muy catholica, y muy bien declarada, y por buenos terminos significatiuos, conformes a la **L**astellana en su modo: y los principales, que son naturales desta lengua dize, no se poder dclarar por mejores terminos y modos, que va declarada, y traduzida de castellano en **L**huchõ. Y porque es verdad lo firme de mi nombre. Que es fecha en este conuento de sancto **D**omingo de **A**merico, en veinte y siete de Junio, de mil y quinientos y ochenta **A**ños.

Fray **L**uzs **R**engino.



**I**go yo fray **H**ieronimo de **A**brege, vica rio del conuento de **T**amaçulapan, que vi esta doctrina por mādado de nuestro muy reueredo padre **P**rouincial fray **G**abriel de sant **J**oseph, y la ley con attencion, y a lo q̄ entendi della, tocãte a la lengua **L**huchona, y al romance, esta buena, y muy conforme al modo y estilo que hablan estos naturales. Y en quanto a lo que toca a nuestra sancta fee catholica, esta muy verdadera, y catholica. Y porque es asì, firme esta de mi nombre. Fecha en **T**eperic, a diez y ocho de **D**eziembre, de mil y quinientos y setenta y nueue años.

Fray **H**ieronimo  
De **A**brege.

## CARTA DEDICATORIA.

AL MUY REVERENDO PADRE NUESTRO

Fray Gabriel de sant Ioseph, Prior Prouincial desta Prouincia de Sanctiago de la Orden de Predicadores, en la nueva Hespaña, Fray Bartholome Roland, su subdito de ssea salud en el Señor. .



A OBLIGACION, QUE A TODO fiel Christiano incumbe [ muy Reuerendo Padre nuestro ] de procurar el pro, y a prouechamiento del proximo, es para los religiosos tanto mas stricta, y rigurosa, quanto lo es su profesion, y regla: que á mas perfection, y rigor la obliga. Y si esto á todas las religiones es comun, á la nuestra en que militamos, creo es mas proprio, por ser su particular fin, y pretension, en lo tocante á

su profesion christiana, y conseguir vida eterna. Auiendo pues muchos años por mandado de. V. R. y de los muy Reuerendos padres Prouinciales, que precedieron, ocupado me, y trabajado en doctrinar á cierta nacion de Indios Chuchones: los quales por la dificultad, que ay en el aprender y pronunciar su lengua, tienen y han tenido pocos ministros, y ningun genero de doctrina impressa, ni cartillas en que puedan ser enseñados: me parecio ser obligado, por la profesion y ministerio, en que por. V. R. estoy ocupado, imprimilles esta Cartilla y Doctrina. Cuyas faltas se pueden dissimular con el desseo y zelo que las escriuo, que es servir al señor. Y guardando las leyes de mi profesion ser vtil á estos naturales. y espero que el successo ha de ser como desseo, interueniendo el amparo de. V. R. que como padre christianissimo sabe dar fauor, [ como siempre lo ha dado y da ] á los buenos desseos, y pobres obras de sus subditos, y donde interuiene biẽ comũ: maximè de los naturales, á quiẽ. v. R. tanto ha amado y ama: con el qual amor se ha exercitado en doctrinar los Indios de la nacion capoteca. Y assi como hombre experimentado entre ellos sabe poner mano, y promouer lo á mas y mejores fructos de aprouechamiento: los quales confio, consiguiã por. V. R. mis trabajos. Vale feliciter in Domino.

PROLOGO.  
Alpio Lector.



CONSIDERANDO,  
[piadoso lector] que la luz é  
cubierta no puede aproue-  
char à ninguno que tiene ne-  
cessidad della: la qual fue cria-  
da para dar luz à las criaturas,  
fino es manifestada y descubi-  
erta: assi tambien la luz del al-  
ma, que es la Doctrina, q̄ nos  
fue dada por el verdadero da-  
dor della, que es Christo Sal-  
uador nuestro: dela qual luz v  
nos participan mas della que  
otros. Y entre los que dios ha

puesto en este mundo, soy yo vno delos que han recebido su doctrina. Y  
assi como el bien cõmunicado es mejor quise comunicar este doct̄ que  
Dios me dio, para que todos se aprouechen del. Y assi acorde de hazer vn  
librito, el qual sirua de Cartilla, y doctrina, y dialogo La cartilla sera, para  
enseñar à leer: y la doctrina, para doctrinar y enseñar la Doctrina christia-  
na: y es lo que ha de orar, rezar, y pedir à Dios, y lo que ha de creer: y lo q̄  
ha de obrar y lo que ha de recibir qualquier Christiano, que viuere veni-  
do à tener vño de razon Y el Dialogo siruira de ciertas preguntas, tocan-  
tes à la Doctrina Christiana, que la declaran. Todo ello va distincto, y ca-  
da cosa por si, y por buen estilo, para no confundir à los que han de depren-  
der, y à los que quisieren saber cada cosa de lo que es obligado à saber.  
Pongo al principio de la Cartilla el Calendario delos Sanctos, para que se-  
pan los naturales las fiestas, que se han de guardar para ellos. Las quales van  
con dos cruces. Y las delos Españoles tienē vnacruz. Y luego la Cartilla  
Y luego la Doctrina en dos columnas, la vna del Chuchon, y la otra del rō-  
mance. Y despues las preguntas tocantes à la Doctrina. Y despues al ca-  
bo se pone la manera de rezar el Rosario de nuestra Señora, con los my-  
sterios del. Y lo que ha de hazer Christiano, quãdo oyere missa. Y despues  
se ponen los colores delos ornamentos ecclesiasticos que vfa la Yglesia en  
las fiestas. Estas dos cosas Doctrina y Dialogo, van en las dos lenguas.

Y al cabo de todo ello se pone la tabla delas materias, que ay en este libro. Y si en algo faltare, y offendiere los entendimientos delos que leyeren esta mi pequeña Obra, yo y todo ello lo subjecto à la correction dela sancta madre Yglesia: y lo dexo al mejor juyzio: para que con sano pecho lo mire, y lo enmiende.

**E** Para que mejor se entienda la lengua Chuchona, pongo aqui este aviso del A c d. y ça ce ci ço çu como exemplo para que por el se saque lo de mas. ¶ Hase de notar, que quando leyeren el A c d. y ça ce ci ço çu Delos Indios Chuchones, que se pone despues del A b c. y Ba be bi bo bu. nuestro, para que vean la diferencia que ay de nuestra lengua y frasis a su lengua y frasis dellos. Y assi se notaran cinco cosas, q̄ son las siguiētes.

¶ La primera: que faltan quatro letras en su lengua, que son estas. b. f. p. R. Y por esso no se ponen en el A c d. ni ça ce ci ço çu.

¶ La segunda. Que el modo mejor, y mas apazible para poder percebir la lengua Chuchona, y mejor pronunciarla, que he podido alcançar por curso de tiempo, es el que he puesto en el. ça ce ci ço çu. para que sabiendo lo biē leer y pronunciar, facilmete sabran leer toda la scriptura, que vuiere de molde ò de mano en su lengua.

¶ La tercera. Como se han de pronunciar las tales dictiones assi puestas en el. ça ce ci ço çu. Para la qual pronunciacion pongo dos diferencias de señales encima delas vocales, que son â à. La primera señal, que es. â se pone encima dela vocal, para denotar, que toda diction, que la tuuiere encima de si, como campanilla ò circunflexo, se ha de pronunciar por las narizes: à manera de vn poco gangoso. Y la segunda rayuela ò señal, que es esta. á. se pone encima dela vocal para el accento, donde se ha de hazer, ò parar, y pronunciar. Y alli herir la vocal, donde estuviere. Assi como. Tâa Padre. Taâ. Saluar se El primero. Tâa, que tiene la rayuela, è la primera. a. se ha de detener alli vn poco, como partiendo las dos aes. Assi como. Tâ - a. Y el segundo vocablo. Taâ. va yguual, que no lleva aspiracion, no hiriendo mas a la vna que ala otra: y al cabo de la vltima vocal, esta el accento ò la rayuela. Esto bastara para entender todas las dictiones que tuuieren estas dos señales.

¶ La quarta Que toda diction que llevar e. h. ora sea despues de consonante, ò consonantes, ora sea antes, ò despues de vocal, se ha de pronunciar con el pulmon como quien pronuncia en nuestra lengua Baho, hao, hola. &c y si lleva la señal á. y. h. se pronunciará con el pulmon, y por las narizes.

¶ La quinta Que quando se ponen dos consonantes juntas ò tres, y despues

pues la vocal se ponen assi por euitar muchas letras en las dictiones. Pero ha se de entender, que cada consonante requiere despues de si vna vocal. Y assi si vuiere dos consonantes juntas, despues dela primera consonante, se ha de pronunciar blandamente la vocal, que esta alli subintellecta: y la consonante primera hazella muda. Assi como. Tha, por Taha. The, por Tehe. Thi, por Tihí. Tho, por Toho. Thu, por Tuhu. Y Chaa, por Chaha. Chhe, por Chehe. Chhi, por Chihí. Chho, por Choho. Chhu, por Chuhu. Y Tcha, por Tchaha. Tche, por Tchehe. Tchi, por tchihí. Tcho, por Tchoho. Tchu, por Tchuhu. &c.

Y assi se verán los de mas vocablos por estos, que aqui se han puesto por exemplo. Y facendo provecho desto, daran gracias à nuestro señor Dios.:

Et prosperè vale.

\*  
\*\*\*  
\*



IN HAC DIE CLEMENTIS,

INDIARVM APOSTOLE.



TVIS ADESTO PRÆCIBVS.

OBARTHOLOMEPRÆGLAR



IANVARIVS.

FEBRVARIVS.

A \*\* Circuncisio Domini. du.  
 b Octaua sancti Stephani. 3 lect.  
 c Octaua sancti Ioannis aposto. 3. l.  
 d Octaua. S. Innocentium. 3. lect.  
 e De vigilia Epiphaniæ. 3. lec.  
 f \*\* Epiphania Domini to. dup.  
 g De octaua Epiphaniæ.  
 A Fulgentij episcopi et confe to. d.  
 b De octaua epiphaniæ.  
 c De octaua epiphaniæ.  
 d De octaua epiphaniæ.  
 e De octaua epiphaniæ.  
 f Octaua Epiphaniæ. simplex.  
 g Hylarij episcopi et conte. duplex.  
 A Mauri abba 3. le Festū nois Iesu.  
 b Marcelli p̄p & m̄. 3 le. Berardi &  
 [ sociorum fratrum, ordi. mino.  
 c Antonij abbatis et confesso. to. d.  
 d Priscæ virginis et marty. 3 l. Ca-  
 [ thedra sancti Petri Romana.  
 e Felicis confessoris 3. lect.  
 f \* Fabiani & Sebastiani. m̄ to. du.  
 g Agnetis virginis et mar. t. du.  
 A Vincentij martyris to du.  
 b Illephonsi episcopi & confessoris.  
 [ totum duplex.  
 c Timothei episcopi et marty. 3. lec.  
 d Conuersio Sancti Pauli apostoli.  
 [ totum duplex.  
 e Policarpi episcopi et marty. 3. lect.  
 f Ioannis Chrysostomi epi et cōf. d.  
 g Agnetis 2. virg. et marty. 3. le.  
 A Pauli primi hæremitæ cōf. 3. le.  
 b Emerentianæ virg et marty. 3. le.  
 c Iuliani episcopi et confesso. 3. lec.

d Ignatij episcopi et marty. dup.  
 e \*\* Purificatio beatæ Mariæ t d.  
 f Blasij episcopi et martyris. simpl.  
 g Aquilini, Gelasij. et Fileæ mar  
 A Agathæ virginis & marty. du.  
 b Dorotheæ virgi et marty. du.  
 c Moysetis episcopi et martyris.  
 d Emiliani et sociorum martyr.  
 e Appolloniæ virg et marty. 3 lect.  
 f Scholasticæ virginis 3. lec. Guiller  
 [ mi conf. or. hære. S Augustini.  
 g Seuerini abbatis et confessoris.  
 A Eulaliæ Barchinonensis, virginis  
 [ & martyris. 3. lect.  
 b Lucini episcopi et confessoris.  
 c Valentini martyris. 3. lec.  
 d Translatio sancti Antonij, ordinis  
 [ Minorum.  
 e Onesimi et Iulianæ martyrum.  
 f Romuliet Secundiani martyrum.  
 g Symeonis episcopi et marty.  
 A Publij & sociorum martyrum.  
 b Siluani & sociorum innumerabi-  
 [ lium martyrum.  
 c Secundini & sociorum martyru  
 d Cathedra sancti Petri apostoli. sim  
 [ plex.  
 e Gerardi episcopi & mar. Vigilia.  
 f \* Mathiæ apostoli. totum duplex.  
 [ Locus bisexti.  
 g Victorini & sociorum martyrum.  
 A Alexandri episcopi & confessoris.  
 b Iuliani martyris.  
 c Translatio. 2 Sancti Augustini e-  
 [ piscopi & confessoris.

¶ MARTIVS.

¶ APRILIS.

d Albiniepiscopi & confe. 3. lectio.  
 e Plurimorum marty. Romanoru.  
 f Emerherij & celodonij martyrum  
 g Lucij papæ & martyris.  
 A Focæ & eusebij martyrum.  
 b Iuliani episcopi & conf Toletani.  
 c S. Thomæ de aquo cōf. & do t d.  
 d Festū de spōsationis. B. Mariæ.  
 e Gregorij episcopi & conf. Niceni.  
 f Alexandri & Gaij martyrum.  
 g Quadraginta militum martyrum.  
 A Gregorij papæ conf. & doc. t. du.  
 b Leandri archiep̄i & cōf. Hisp. t d.  
 c Florentinæ virginis. Et translatio  
 Sancti Bonaventuræ episcopi &  
 confessoris, ordinis minorum  
 d Longini & matronæ martyrum  
 e Cyriaci & sociorum martyrum.  
 f Anselmi episcopi & confesso.  
 g Gabrielis archangeli. totum dup.  
 A \* Ioseph sponsi B. Mariæ. to d.  
 b Ioachin patris beatæ Mariæ virgi.  
 c Benedicti abbatis & confesso d.  
 d Afrodisi episcopi & confesso.  
 e Translatio sanctæ Mariæ magda.  
 f Pigmenij episcopi & martyris.  
 g \*\* Annunciatio B. Mariæ. to .d.  
 A Theodori & Hirenæi & soc. mar.  
 b Festum de pietate beatæ Mariæ,  
 Feria. 4. ante Dñicam in ramis.  
 c Prisci & sociorum martyrum.  
 d Festum quinq; plagarum.  
 Feria. 6. ante dñicam in ramis.  
 e Reguli episcopi & confessoris.  
 f Balbinæ virginis.

g Hugonis episcopi & confessoris.  
 Ordinis Carthu  
 A Mariæ Ægyptiacæ pœnitentis.  
 b Francisci de Paula confessoris, or  
 dinis minorum.  
 c Ambrosij episcopi & conf to. du.  
 d Vincentij confessoris. ordinis præ  
 dicatorum totum duplex.  
 e Isidori episcopi cōf. & do his. t. d.  
 f Egisipi confessoris.  
 g Dionysij episcopi & confessoris.  
 A Sanctæ Monice, matris sancti Au  
 gustini.  
 b Plurimorum martyru Romano.  
 c Leonis papæ confesso. & docto.  
 d Zenonis episcopi & martyris.  
 e Erminigildi regis & martyris.  
 f Tiburtij & sociorum martyrum.  
 g Thoribij episcopi & confessoris.  
 A Engratiæ & socio. mar. 18. fra.  
 b Pauli & Isidori & Helia. m. cordu.  
 c Eleutherij & Anthiæ martyrum.  
 d Vincentij marty caucoliverensis.  
 e Marcelli episcopi & confessoris.  
 f Symeonis episcopi & socio. mar.  
 g Felicis Fortunati & Achilei mar.  
 A Georgij martyris simplex.  
 b Adalberti episcopi & marty. 3. le.  
 c \* Marci euangeliste. totum dup.  
 Letaniæ dicuntur.  
 d Marcellini & Cleti martyrum.  
 e Anastasij papæ & confessoris.  
 f Vitalis martyris. 3. lect.  
 g Petri marty. ord. prædica. to .du.  
 A Eutropij episcopi & martyris.

¶ MAIVS.

¶ IVNIVS.

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| b | * Philippi & Iacobi aposto. t. du.                                  | e | Pamphuli præbyteri & martyris.  |
| c | Antonini episcopi & confessoris, ordinis prædicatorum. totū dup.    | f | Marcellini & Petri marty Et Ioannis de Ortega confessoris                                 |
| d | * Inuentio sanctæ crucis. to du                                     | g | Erasmi episcopi & martyris.   |
| e | Sanctæ Catherinæ de senis. to. du. celebratur prima dominica huius. | A | Quirini episcopi et martyris.   |
| f | Athanasij episcopi & confess. du.                                   | b | Bonifacij episcopi et socior. mar.  |
| g | Ioannis ante portam latinam du.                                     | c | Claudij episcopi & confessoris.   |
| A | Festum sacratissimæ coronæ. t. d.                                   | d | Pauli episcopi constantinop. cōfe.  |
| b | Apparitio sancti Michaelis. to d.                                   | e | Medardi episcopi et confe. 3. lect.   |
| c | Gregorij nazianzeni ep̄i & cō. du.                                  | f | Primi & Feliciani martyrum.   |
| d | Gordiani & Epimachi mar. 3. lec.                                    | g | Onofrij heremitæ confessoris.   |
| e | Translatio sancti Andreae aposto.                                   | A | * Barnabæ apostoli. totum dup.  |
| f | Nerei & sociorum marty. 3. lect. Et Dominici calciatensis cōfesso.  | b | Basilidis et sociorum martyrum.   |
| g | Seruatij episcopi & confe. 3. lect.                                 | c | Antonij de padua confessoris, ordinis minorum 3. lect.                                    |
| A | Fontij Victoris & coronæ marty.                                     | d | Basilij episcopi et confe. du.  |
| b | Translatio sancti Hierony. confe.                                   | e | Viti & Modesti atq; crescētię. m.   |
| c | Translatio sancti Bernardini cōf.                                   | f | Martialis ep̄i et conf. 3. l. [ 3. lect.  |
| d | Paulini & sociorum martyru.   | g | Cyriciet Iulitæ martyrum.   |
| e | Petri celestini confessoris.  | A | Marciet Marcelliani martyrum. [ 3. lect. Et Cyriaciet Paulæ fratrum martyrum Malaceusium. |
| f | Potentianę virginis. 3. lect.                                       | b | Geruasij et Prothasij mart. simpl.  |
| g | Bernardini confe. ordinis minorū.                                   | c | Florentiæ virginis  |
| A | Mantij martyris.  | d | Eusebij ep̄i et confe. Cæsariensis.   |
| b | Helenaę matris Cōstantini Impat.                                    | e | Acacij et socio decē millū mar. d.  |
| c | Desiderij episcopi & socio. mart.                                   | f | Geltrudis reginæ et virgi. Vigilia.   |
| d | Translatio beati Dominici, ordinis Prædicatorum.                    | g | * Natiuitas. B. Ioannis Bapti. t. du.   |
| e | Vrbani papæ & martyris. 3. lect.                                    | A | De octaua sancti Ioannis.   |
| f | Translatio S. Francisci. ord. min.                                  | b | Ioannis et Pauli marty. simplex.  |
| g | Augustini ep̄i & conf. Anglorū.                                     | c | De octaua sancti Ioannis.   |
| A | Bedæ venerabilis conf & docto.                                      | d | De octaua. Leonis papæ et confessoris. Vigilia.   |
| b | Germani episcopi & confessoris.                                     | e | ** Petri & Pauli apostolorū. t. d.  |
| c | Maximi episcopi & confessoris.                                      | f | Cōmemoratio. S. Pauli aposto. du.   |
|   | Petronillaę virginis. 3. lect.                                      |   |   |

IVLIVS.

AVGVSTVS.

- |  |   |
|--|---|
| g Octava sancti Ioannis bapti sim.   | c Vincula sancti Petri aposto. simp.                                  |
| A * Visitatio beatæ Mariæ vir. to. d.  | f Stephani papæ & mar. 3. lec.  |
| b De octava visitationis.  | g Inuentio sancti Stepha. mar. sim.                                   |
| c De octava visitationis.  | f * Festum sancti Dominici patris<br>[nostri. totum duplex.           |
| d De octava visitationis.  | g De octa sancti Dominici. sim. sol.<br>[Festum Mariæ, ad niues.      |
| e Octava apostolorum simplex.  | A * Transfiguratio domini to. dup.                                    |
| f De octava visitationis.  | b De octava sancti Dominici.  |
| g De octava visitationis.  | c De octava sancti Dominici.  |
| A Octava visit. B. Mariæ. simplex.   | d De octava sancti Dominici. Vig.                                     |
| b Septē fratrum mar. 3. l. Etruffinæ.  | e * Laurentij martyris. du.   |
| c Secundæ virginis & martyris.   | f Octava. S. Dñici. solenne.  |
| d Procopij abbatis & confe. 3. le.   | g De octa. sancti Laurentij. Claræ<br>[virginis, ordinis minorū.      |
| e Hermacoræ epi: & Fortunati m.<br>[Et Eugenij episcopi Carthaginē<br>[sis, & sociorum martyrum. | A Hyppoliti & socio. marty. duplex.                                   |
| f Bonauenturæ episcopi & confes-<br>[soris, ordinis minorum.                                     | b De octava. S. Laurentij. Vigilia.                                   |
| g Diuisio apostolorum.   | c ** Assumptio. B. Mariæ. to. du.                                     |
| A Triumphus sancte crucis.   | d De oct. assum. sim solē. Rochi cō.                                  |
| b Alexij confessoris. 3. lect.   | e Octava sancti Lauren. sim. solēne                                   |
| c Marinæ virginis & martyris.  | f De octava beatæ Mariæ.  |
| d Iustæ & Ruffine virg. & mar. t. d.   | g De oct. b. M. Lud epi & cō. or. mi.                                 |
| e Margarithæ virg. & mar. simplex.   | A Bernardi abbatis & confe. du.                                       |
| f Praxedis virginis. 3. lect.  | b De octava beatæ Mariæ.  |
| g * Mariæ magdalænæ. to. du.   | c Octava. B. Mariæ. simplex solent.                                   |
| A De oct. b. Mariæ mag. simp. solē.  | d Timothei & appollinaris m. Vig.                                     |
| b De octava b. Ma. magda. Vigilia.   | e * Bartholomæi apostoli to. dup.                                     |
| c * Iacobi apostoli. to. du. Et Chri-<br>[stophori martyris.                                     | f Ludouici regis & confe. to. du.                                     |
| d * Annæ matris. B. Mariæ. vir. t. d.  | g Genesij martyris.   |
| e Marthæ virginis duplex.  | A Ruffi martyr is. 3. lect. Et Georgij<br>[et sociorum mar. Corduben. |
| f De octava B. Mariæ magda.  | b * Augustini epi cōf. & doct. t. d.                                  |
| g Octava. B. Mariæ magda. sim.   | c Decollatio. S. Ioan. Baptistæ. dup.                                 |
| A Abdon & sennen martyrum.   | d De octava sancti Augustini.   |
| b Germani episcopi & confe. 3. lec.  | e De octava sancti Augustini.   |

*si f simonina  
domador*

SEPTEMBER.

OCTOBER.

f De octava sancti Augustini episcopi. Et Lupi episcopi et confessoris.  
 g De octava sancti Augustini Antonini mart.  
 A De octava sancti Augustini.  
 b Octava sancti Augustini episcopi simplex  
 c Victorini martyris. Et anniversarium.  
 d Egidii abbatis et confessoris. 3. lectiones.  
 e Marcellini mar. 3. lectiones Regina virginis et martyris.  
 f \*\* Natiuitas beatæ Mariæ .t. du.  
 g De octava beatæ Mariæ.  
 A De octava beatæ Mariæ. Nicolai confessoris, ordinis heremitarum.  
 b De octava beatæ Mariæ.  
 c De octava beatæ Mariæ.  
 d De octava beatæ Mariæ.  
 e Exaltatio sanctæ crucis. to. du.  
 f Octava beatæ Mariæ. simplex.  
 g Eufemiæ virginis et martyris. 3. lectiones.  
 A Lamberti episcopi et mar. 3. le.  
 b Corneli et Cypriani martyrum du.  
 c Eustachii episcopi et confessoris.  
 d Eustachii et sociorum mart. Vigilia.  
 e \* Matthæi apostoli et euange. t. d.  
 f Mauricii et sociorum mar. simplex.  
 g Lini papæ et martyris. Et Theclæ virginis et martyris.  
 A Geminiani abbatis et confessoris.  
 b Raphaelis archangeli.  
 c Cypriani et Iustine martyrum.  
 d Cosmæ et damiani marty. simplex  
 e Vincellai martyris. 3. le.  
 f \* Michaelis archangeli. to. duplex  
 g Hieronymi presbyteri confessoris [ & doctoris. totum duplex.

A De octava sancti Michaelis. Verissimi Maxime [ et Iulie sororum martyrum.  
 b De octava sancti Michaelis. Festum [ Rosarij. B. M. t. d. Prima dominica.  
 c De octava. s. Michaelis.  
 d \* Seraphici Francisci confessoris. du.  
 e De octava sancti Michaelis.  
 f Octava sancti Michaelis. simplex.  
 g Marci presbyteri et confessoris. 3. l. Et Sergij & sociorum.  
 A Remigii episcopi et confessoris. 3. le.  
 b Dionisii et sociorum martyrum. to. d.  
 c Gereonis et Victoris et sociorum. m.  
 d Leodegarii episcopi et. m. 3. l. Transla. [ prima. s. Aug. episcopi confessoris & doctoris.  
 e Faustii sociorum mar. cord. Sep [ tem fratrum martyrum. or. mi.  
 f Eduardi regis et confessoris. 3. le.  
 g Calixti papæ et martyris. 3. lectio.  
 A Festum sancti Angeli custo.  
 b Ambrosii episcopi et confessoris. bituricensis.  
 c Florentii episcopi et confessoris.  
 d \* Lucæ euangelistæ. to. d.  
 e Ptholomæi et Lucii martyrum.  
 f Maximi et Carpasii marty.  
 g Ursule et undecim millium virg. t. d.  
 A Hylarionis abbatis et confessoris. 3. le.  
 b Seruandi et Germani. m. Hispalens.  
 c Felicis et Ianuarii et sociorum marty.  
 d Crispini et Crispiniani marty. 3. l.  
 e Florentii martyris, Hispalensis.  
 f Vincæ fabi. & Chretæ. m. abu. Vig.  
 g \* Symonis et Iudæ aposto. to. d.  
 A Narcissii episcopi & confessoris.  
 b Transla. S. Ludouici regis & confessoris.  
 c Quintini martyris. Vigilia.

NOVEMBER.

DECEMBER.

d \* Festum omnium sanctorum to. du.  
 e Comemoratio defunctorum  
 f De octava omnium Sanctorum.  
 g De octava.  
 A De octava.  
 b De octava Leonardi confessoris.  
 c De octava.  
 d Octava omnium Sanctorum.  
 e Theodori martyris 3 lect. Dedi-  
 [catio Ecclesie saluatoris.  
 f Quatuor coronatorum mar. 3. lect.  
 Transla. S. Ludo. epi et co. or. mi.  
 g Martini epi et confessoris. to. du.  
 A De octava sancti Martini.  
 b De octa. Et Briti conf. et Pascha-  
 [sij et sociorum fratrum martyrum.  
 c De octava.  
 d De oct. Eugenij epi et mar. toleta.  
 e De octava.  
 f Aciscli et Victorie marty. to. du.  
 g Octava Martini. simplex.  
 A Helisabeth vidue 3. lect.  
 b Ethmundi regis et martyris. 3. le.  
 c Presentatio beate Marie. to du.  
 d Cecilie virginis et marty. du.  
 e Clementis papae et martyris du.  
 f Grisogoni marty 3 lect. Florae et  
 [Marie virg. et marty. cordubene.  
 g \* Catherinae virg. et marty. t. du.  
 A Petri alexandrini episcopi et so-  
 [ciorum martyrum.  
 b Vitalis et Agricola marty. 3. lect.  
 c Facundi et Primitium martyrum.  
 d Saturnini epi et mar. Vigilia.  
 e \* Andreae apostoli. totum du.

f Crisanti et Dariae, et Diodori et  
 [sociorum martyrum.  
 g Bibiane virginis et martyris.  
 A Casiani martyris.  
 b Barbarae virginis et martyris. du.  
 c Crispinae virginis et martyris.  
 d Nicolai episcopi et confessor du.  
 e Ordinatio. S. Ambrosij conf. du.  
 f \* Conceptio beate Marie. to. d.  
 g Leocadiae virg. & martyris. 3. lec.  
 A Eulaliae virg. & martyris. 3. lect.  
 b Damasi papae & confessoris. 3. le.  
 c Pauli episcopi & confessoris.  
 d Luciae virginis & martyris. to. d.  
 e Isidori & sociorum martyrum.  
 f Valeriani episcopi et confessoris.  
 g Barbarae virginis mar. Tusciae.  
 A Lazari episcopi et conf. O sapia.  
 b \* Come. annuncia. b. Marie. t. d.  
 c Nemesij martyris.  
 d Dominici de silos. Vigilia.  
 e \* Thome apostoli. totum du.  
 f Transla sancti Isidori epi & cof.  
 g Victorie virginis et martyris.  
 A De vigilia natiuitatis Dni. du.  
 b \*\* Natiuitas domini nostri Iesu  
 [Christi. totum duplex.  
 c \* Stephani prothomartyris to. d.  
 d \* Ioannis apostoli & euange t. d.  
 e \* Sanctorum Innocentium. sim-  
 [plex solenne.  
 f Thomae epi & mar. sim. solenne.  
 g De octava natiuita. Et translatio  
 [sancti Iacobi apostoli.  
 A Siluestri papae & conf. simp sole.



# Las cinco letras vocales. 23

## A e i o u.

### El Ba be bí bo bu. En romance.

**B**a be bi bo bu. Ca ce ci co cu. Da de di do du.  
Fa fe fi fo fu. Ga gue gui go gu. Gua gue gui  
guo gu. Ha he hi ho hu. Ja je ji jo ju. ka ke ki  
ko ku. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu.  
Pa pe pi po pu. Qua que qui quo qu. Ra re ri ro ru. Sa  
se si so su. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa  
xe xi xo xu. Ya ze zi zo zu.

**B**am bem bim bom bum. Cam cem cim com cū.  
Dam dem dim dom dum. Fam fem fim tom fum  
Gam guem guim gom gum. Guam guem guim  
guom gum. Ham hem him hom hum. Jam jem jim jom  
jum. kam kem kim kom kum. Lā lem lūm lom lum. Mā  
mem mūm mom mun. Nam nem nin nom num. Pam pē  
pim pom pum. Quam quem quim quom quum. Ram  
rem rim rom rum. zam zem zim zom zum. Sam sem sim  
som sam. Tam tem tim tom tum. Vam vem vim vom  
vum. Xam xem xim xom xum. Yam yem yim yom yum.  
Zam zem zim zom zum.

**B**ā bē bī bō bū. Cā cē cī cō cū. Dā dē dī dō dū.  
Fā fē fī fō fū. Guā guē guī guō gū. Gā guē guī  
gō gū. Hā hē hī hō hū. Jā jē jī jō jū. kā kē kī  
kō kū. Lā lē lī lō lū. Mā mē mī mō mū. Nā nē nin nū  
Pā pē pi pō pū. Quā quē qui quō quū. Rā rē ri rō rū. zā,  
zē zī zō zū. Sā sē sis sō sū. Tā tē ti tō tū. Vā vē vī vō vū.  
Xā xē xi xō xū. Yā zē zi zō zū. Zā zē zi zō zū.



EL ABC, en Chuchon.

Alcdeg h i k l m n o q r s t v u x y z.

Faltan estas quatro letras, en Chuchon. b f p r.

Chhúz nuu letra ina: theniy tanguiua.

El Ca ce e co gu.

En chuchon.

Ca ce e' co gu. Cà cè cì cò cù. Cã cẽ cẽi cõ cõu. Tchã tchẽ tchẽi tchõ tchõu. Tzã tze tzei tzo tzo u. Tshã tshẽ tshẽi tshõ tshõu. Cha che chí cho chu. Chhã chhẽ chhẽi chhõ chhõu. Cua cue cui co cu. Cuhã cuehe cubi cohõ cuhu. Cúhã cùhe cùhi cùhõ cùhu.

Da de dido du. Dã de nde ndi ndõ ndu. Dãã de e ndi ndi ndõ ndu. Dããã de e ndi ndi ndõ ndu. Dãããã de e ndi ndi ndõ ndu. Dããããã de e ndi ndi ndõ ndu.

Ga gue gui go gu. Gã gũe gũe gũo gũu. Gocales. Gua gũe gũi gũo gũu.

Ha he hi ho hu. Hãã hee hie hie hõõ hu. Hããã hee hie hie hõõ hu. Hãããã hee hie hie hõõ hu. Hããããã hee hie hie hõõ hu. Hãããããã hee hie hie hõõ hu.

Ja je jo ju. Jãã jee njie njie njõ njõu. Achãã che nchi nchõ nchu.

Kã kê kî kô kû. Kã que qui qõ qu. Khã khẽ khi khõ khõu. Khã qhe qhi qhõ qhu. Khãri qhẽri qhõri qhõri qhõri. Khã mihã. Khã mee tũe. Khã tihã.

La le li lo lu.

Ma me mi mo mu. Mdeẽ mihã.

Nã ne ni no nu. Nãã hne hni hno hnu. Nããã nhẽ nhõ nhõ nhõ. Nãããã nhe nhe nhõ nhõ. Nããããã nhẽ nhõ nhõ nhõ.

Q ua que qui quo qu, Q uá que qm quó quú, Qua q á  
quo qu, Q uia que qhi qho qhu, Quia que qhui qhuo  
quhu Q uari qheri qhori qhuri, 2a 2e 2i 2o 2u.

S a se si so su, S a se si so su, S a se si so su, S a se  
si so su.

T a te ti to tu, T a te ti to tu, T a te ti to tu, T a  
te ti to tu, T a te ti to tu, T a te ti to tu, T a te ti to tu,  
T a te ti to tu, T a te ti to tu, T a te ti to tu, T a te ti to tu,  
T a te ti to tu, T a te ti to tu, T a te ti to tu, T a te ti to tu.

Vocales, A a e i u o u u.

X a re ri ro ru, X a re ri ro ru, X a re ri ro ru, X a  
re ri ro ru, X a re ri ro ru, X a re ri ro ru, X a re ri ro ru,

Y a ye yio yu, Y a ye yio yu, Y a ye yio yu, Y a  
ye yio yu, Y a ye yio yu, Y a ye yio yu, Y a ye yio yu,  
Y a ye yio yu, Y a ye yio yu, Y a ye yio yu, Y a ye yio yu.

Z a ze zio zu, Z a ze zio zu, Z a ze zio zu, Z a ze zio zu.

El per signum crucis, en latin.



Per signum crucis: ✠ de inimicis no-  
stris: ✠ libera nos domine deus no-  
ster: ✠ In nomine patris, ✠ et filii, ✠ et spi-  
ritus ✠ sancti, Amen.



El Pater noster en latin.

Pater noster qui es in ce-  
lis, Sanctificetur nome-  
n tuum, Adueniat regnum  
tuum, Fiat voluntas tua, sicut in  
celo in terra, Panem nostrum quo-  
tidianum da nobis hodie, Et di-  
mitte nobis debita nostra, sicut et  
nos dimittimus debitoribus nostris.

Et uenos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen.



Amen. Jesus.

**¶** El Ave ma-  
ria, en latin.

**A**ve Maria,  
gratia plena.  
Dominus te  
cum. Benedicta tu in  
mulieribus. Et benedi-  
ctus fructus ventris tui  
Jesus. Sancta Ma-  
ria virgo mater dei ora  
pro nobis peccatoribus.

**¶** El credo, en latin.



**C**redo in deū pa-  
trem omnipoten-  
tem, creatorē celi  
et terre. Et in Jesum chri-  
stum filium eius unicum do-  
minum nostrum. Qui con-  
ceptus est de spiritu sancto,  
natus ex Maria virgine.  
Passus sub Pontio Pila-  
to. Crucifixus, mortuus et  
sepultus. Descēdit ad infe-  
ros: tertia die resurrexit a  
mortuis. Ascēdit ad celos,  
sedet ad dexteram dei pa-  
tris omnipotentis. Iude venturus est iudicare vivos et  
mortuos. Credo in spiritum sanctum. Sanctam ecclesiam

tris omnipotentis. Iude venturus est iudicare vivos et  
mortuos. Credo in spiritum sanctum. Sanctam ecclesiam

catholicam, Sanctorum communionem, Remissionem peccatorum, Carnis resurrectionē, Vitam eternā. Amē.

### La salve regina, en latin.



**S**alve regina: mater misericordie: vita, dulcedo & spes nostra salve. Ad te clamamus equales filij Eve. Ad te suspiramus gementes & flentes in hac lachrymarum valle. Eya ergo advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos cōverte. Et Jesum benedictum fructum vētris tuis, nobis post hoc exiliū ostende. O clemēs. O pia. O dulcis virgo Maria. & O ra pro nobis scā dei genitrix.

R. At digni efficiamur promissionibus Christi. Amen.

**La orden, y manera para ayu-**  
dar amissa, segū la ordē de sancto Domingo, es esta.

**Para quando bendizen el agua al hazer del caliz:**  
y al bendezir el encienso: dize el que ayuda amissa.



**B**enedicite. R. El sacerdote te. In nomine patris & filij, & spiritus sancti. R. Amen. & Confitemini domino quoniam bonus. R. Quoniam in seculam misericordia eius.

**La confesion en latin.**

**C**onfiteor deo, & Beate Marie, & beato Dominico, & omnibus sanctis, & tibi pater: quia peccavi nimis cogitatione, locutione, opere, & omissione: mea culpa, precor te

tatione, locutione, opere, & omissione: mea culpa, precor te

orare pro me. R. Misereatur tui omnipotens deus, et dimittat tibi omnia peccata tua, liberet te ab omni malo, soluet, et confirmet in omni opere bono, et perducatur ad vitam eternam. Amen. V. Absolutionem, et remissionem omnium peccatorum vestrorum tribuat vobis omnipotens, et misericors deus. R. Amen. V. Adiutorium nostrum in nomine domini. R. Qui fecit celum et terram. V. Kyrie eleyson. R. Kyrie eleyson. V. Kyrie eleyson. R. Christe eleyson. V. Christe eleyson. R. Christe eleyson. V. Kyrie eleyson. R. Kyrie eleyson. V. Kyrie eleyson. ¶ Alas oraciones. ¶ Versus, Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

¶ Al Evangelio. ¶

Versus, Per omnia secula seculorum. R. Amen. V. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo. V. Sequentia sancti euangelij, secundum Mattheum. { vel } secundum Iohannem. { vel } secundum Marcum. { vel } secundum Lucam. R. Gloria tibi domine.

¶ Al Prefacio. ¶

Versus, Per omnia secula seculorum. R. Amen. V. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo. V. Sursam corda. R. Habemus ad dominum. V. Graves clamamus domino deo nostro. R. Dignum et iustum est. ¶ Al pater noster. ¶

Versus, Et ne nos inducas in tentationem. R. Sed libera nos a malo. ¶ Al la Paz. ¶

Versus, Pax domini sit semper vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

¶ Al Ite missa est. ¶

Versus, Ite missa est. R. Deo gratias. V. Benedicamus domino. R. Deo gratias. V. Requiescant in pace. R. Amen.

¶ Al la bendicion. ¶

Benedictio dei omnipotentis patris, et filij, et spūs sancti descendat super vos, et maneat semper. R. Amen. V. Domine exaudi orationem meam. R. Et clamor meus ad te veniat.

¶ La manera para ayudar a missa, segun lo romano. ¶

¶ Introibo ad altare dei. R. Ad deum qui  
letificat iuuentutem meam.

**I**udica me deus, et discerne causam meam: de gente  
non sancta ab homine iniquo et doloso erue me.  
R. Quia tu es deus fortitudo mea: uare me re-  
pulisti, et quare tristis incedo: dum affligit me inimicus. V.  
Emitte lucem tuam et ueritatem tuam: ipsa deduxerunt et  
adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.  
R. Et introibo ad altare dei: ad deum qui letificat iuuen-  
tutem meam. V. Confitebor tibi in cithara deus deus me-  
us: quare tristis es anima mea et quare conturbas me. R.  
Spera in deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare uul-  
tus mei, et deus meus. V. Gloria patri et filio et spiritui sanc-  
to. R. Sicut erat in principio et nunc et semper: et in secula  
seculorum. Amen. V. Et introibo ad altare dei. R. Ad deum  
qui letificat iuuentutem meam. V. Adiutorium nostrum in  
nomine domini. R. Qui fecit celum et terram.

**C**onfiteor deo omnipotenti, beate **M**arie semp vir-  
gini, etc. R. Misereatur tui omnipotens deus, et dimis-  
sis oibus peccatis tuis pducat te ad vitam eternam. R. Amen.

**C**onfiteor deo omnipotenti, beate **M**arie semp  
per uirgini, beato **M**ichaeli archangelo, beato  
**J**oanni baptiste, sanctis apostolis **P**etro et  
**P**aulo, beato **M**. omnibus sanctis: et tibi pater quia pec-  
cauimus cogitatione, uerbo, et opere: mea culpa, mea cul-  
pa, mea maxima culpa: ideo precor beatam **M**ariam semp  
per uirginem, beatum **M**ichaellem archangelum, bea-  
tum **J**oannem baptistam, sanctos apostolos **P**etrum et  
**P**aulum, beati **M**. omnes sanctos, et te pater orare p me.  
R. Misereatur uestri omnipotens deus, et dimissis omni-  
bus peccatis uestris, pducat uos ad vitam eternam. R. Amen.  
Indulgentiam et remissionem omnium peccatorum nostro-  
rum

rum, tribuat nobis omnipotens, et misericors Dominus.  
 R. Amen. V. Deus tu cœueris, viuificabis nos. R. Et  
 plebs tua letabitur in te. V. Ostende nobis domine mise-  
 ricordiam tuam. R. Et salutare tuum da nobis. V. Domi-  
 ne exaudi orationem meam. R. Et clamor meus ad te ve-  
 niat. V. Dominus vobiscum. R. Et cū spū tuo. Oratio. Oratio.

**A**ffer a nobis quesumus Domine, cūctas iniqui-  
 tates nostras: vt ad sancta sanctorū puris merea-  
 mur mentibus introire. Per christum dominū.  
 R. Amen. V. kyrie eleyson. R. kyrie eleyson. V. kyrie eleys-  
 on. R. Christe eleyson. V. Christe eleyson. R. Christe  
 eleyson. V. kyrie eleyson. R. kyrie eleyson. V. kyrie eleyson.  
 Gloria in excelsis. V. Dominus vobiscum. R. Et cum  
 spiritu tuo. V. Sequentia sancti euangelij, secundū Mat-  
 theum. R. Gloria tibi domine. Jube domine benedicere.  
 R. Per intercessionem. etc. Amē. Orate fratres, vt meū  
 ac vestrum sacrificium, etc. R. Sulcipiat dominus sacrifi-  
 cium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui:  
 ad utilitatem quoq; nostram, totiusq; ecclesie sue sancte.  
 R. Amen. V. Per omnia secula seculorum. R. Amen.  
 V. Dñs vobiscum. R. Et cū spiritu tuo. V. Sursum cor-  
 da. R. Habemus ad dominum. V. Gratias agamus do-  
 mino deo nostro. R. Dignum et iustū est. V. Et ne nos. R.  
 Sed libera nos a malo. V. Par tecum. R. Et cum spiritu  
 tuo. Ite missa est. R. Deo gratias. V. Bñdicamus dño.  
 R. Deo gratias. Ite missa est, alleluia alleluia. R. Deo  
 gratias, alleluia alleluia. V. Requiescāt in pace. R. Amē.  
 V. A porta inferi. R. Erue dñe animā eius. l. et animas  
 eorū. V. Collocet eos. l. et eos dñs cū p̄cipibus. R. Cū p̄n-  
 cipibus populi sui. V. Requie eternam dona eis. vel. et ei  
 dñe. R. Et lux perpetua luceat eis. l. et ei. V. Ora pro nobis  
 sc̄ta uirgenrix. R. Et digni efficiamur p̄missionib; xp̄i.

¶ Versos para bendezir el agua los domingos  
a la qual bendicion ha de auer estola, y can-  
dela de cera encendida, y sal y agua.

**A**diutoriu nostru in nomine dni. R. Qui fecit ce-  
lu z terra. V. Dns vobiscuz. R. Et cu spu tuo. V.  
Et seculum p igne. R. Ame. V. Vita eterna. R.  
Amen. V. Ostende nobis domine misericordiam tuam. R.  
Et salutare tuum da nobis. ¶ Ser. pa baptizar pa vno.  
V. Quid peris ab ecclesia dei? R. Fidem. V. Fides quid  
tibi prestat? R. Vitam eternam. V. Quod proficietur in vi-  
tam eternam? R. Amen. V. Effeta quod est aperire au-  
res. R. Effeta. V. Et nares. R. Effeta. V. In odore sua-  
uitatis. R. Effeta. V. Appropinquabit enim iudicium  
dei. R. Effeta. V. Abrenuntias sathane. R. Abrenun-  
tio. V. Et omnibus operibus eius? R. Abrenuntio. V.  
Et omnibus pompis eius? R. Abrenuntio. V. Cre-  
dis in deum patrem omnipotentem, creatorē celi z terre?  
R. Credo. V. Credis z in Iesum christum filiu eius vni-  
cum dominum nostrum, natum z passum? R. Credo. V.  
Credis in spiritum sanctum, sanctam ecclesiam catholicā  
sanctorum cōmunionem, remissionem peccatorū? R. Cre-  
do. V. Vis baptizari? R. Volo. 3. vezes. V. Vita eterna? R.  
Ame. V. Et seculū per igne. R. Ame. ¶ Para muchos.  
¶ Quid petitis ab ecclesia dei? R. Fide. V. Fides quid  
vobis prestat? R. Vita eterna. V. Abrenuntiatis satha-  
ne? R. Abrenuntiam. V. Et oibus opib⁹ ei⁹? R. Abrenū-  
tiamus. V. Et om. pō. ei⁹? R. Abrenūtiā. V. Creditis  
in deū patrē omnipotentē creatorē celi z terre. R. Credi-  
mus. V. Creditis in Iesuz chri. fi. ei⁹ vni. d. natū z passū?  
R. Credimus. V. Creditis in spiritū sanctū: sanctā eccle-  
siā catholicā: sanctorū cōmu. remissio. pec. R. Credim⁹.  
¶ Ser. Vultis baptizari? R. Volumus. 3. Lodemas como  
para





para vno. ¶ Versos para casar y velar.

¶ Vers. Adiutorium nostrum in nomine domini. R. Qui fe-  
cit celum et terram. V. In nomine patris et filij et spūs sanc-  
ti. R. Amen. V. Et ne nos inducas in tentationem. R.  
Sed libera nos a malo. V. Saluū fac seruū tuū: et ancillā  
tuā. R. De⁹ me⁹ sperantē in te. ¶ Para muchos pares.  
¶ Vers. Saluos fac seruos tuos et ancillas tuas. R. Deus  
meus sperantes in te. V. Mitte eis domine auxilium de  
sancto. R. Et de siō tuere eos. V. Esto eis domine turris  
fortitudinis. R. a facie inimici. V. O domine saluos eos fac.  
R. Et bene prosperare in omnibus operib⁹ suis. V. Erur-  
ge domine adiuua eos. R. Et libera eos propter nomen  
sanctus tuus. V. Ademor esto cōgregationis tue. R. Quā  
possedisti ab initio. V. Domine exaudi orationem meam.  
R. Et clamor me⁹ ad te veniat. ¶ Para los difunctos.  
V. A porta inferi. R. Erue dñe animam eius. ¶ Para  
muchos. animas eorū. ¶ Vers. In memoria eterna erit ius-  
tus. R. Ab auditione mala non timebit. Para muchos.  
V. In memoria eterna erunt iusti. R. Ab auditione mala  
non timebunt. V. Collocet eos dominus cum principib⁹.  
R. Cum principib⁹ populisui. V. Ne tradas bestiis animas  
confitentes tibi. R. Et animas pauperum tuorum ne obli-  
uiscaris in fine. V. Credo videre bona domini. R. In ter-  
ra viventium. ¶ Versos para la Letania.

V. Et ne nos inducas intenta. R. Sed libera nos a malo.  
V. Post par. vir. inuio. p. mā. R. Dei genitrix intercede p  
nobis. V. Ora pro nobis. s. dei genitrix. R. Adigni efficiamur  
mur promissionibus xp̄i. V. Dignare me laudare te virgo  
sacrata. R. Da mihi virtutē contra hostes tuos. V. Ora  
pro nobis beate p̄r Dominice. R. At digni efficiamur p  
missionibus christi. V. Sapientiam sanctorum narrant  
populi. R. Et laudem eorum nunciat ecclesia.

**R.** Ademor esto congregationis tue. **R.** Quam possedisti ab initio. **V.** Saluos fac seruos tuos, et ancillas tuas. **R.** Deus meus sperantes in te. **V.** Esto nobis dñe turris fortitudinis. **R.** A facie inimici. **V.** Fiat pax in virtute tua. **R.** Et abundantia in turribus tuis. **V.** Dominus vobiscum. **R.** Et cum spiritu tuo. **V.** Domine exaudi orationē meā. **R.** Et clamor meus ad te veniat.

**Versos para la Salve por la semana. Para el domingo.**

**V.** Dignare me laudare te virgo sacrata. **R.** Da mihi virtutem contra hostes tuos. **V.** Ora pro nobis beate pater Dominice. **R.** Ut digni efficiamur pmissionibus xpi.

**Para el Lunes.**

**V.** Ora pro nobis beata Maria magdalena. **R.** Ut digni efficiamur promissionibus christi.

**Para el Martes.**

**V.** Ora pro nobis beate Petre. **R.** Ut digni efficiamur promissionibus christi.

**Para el Miercoles.**

**V.** Ora pro nobis beate Antonine. **R.** Ut digni efficiamur promissionibus christi.

**Para el Jueves.**

**V.** Ora pro nobis beate Thoma. **R.** Ut digni efficiamur promissionibus christi.

**Para el viernes.**

**V.** Ora pro nobis beate Vincenti. **R.** Ut digni efficiamur promissionibus christi.

**Para el Sabado.**

**V.** Ora pro nobis beata Catharina. **R.** Ut digni efficiamur promissionibus christi.

**V.** En las octauas de estos sanctos, se han de dezir por todas ellas las oraciones de cada sancto.

**Q**huá finchhá =  
rini, qhúachpéehica rie  
ni ngágu cenguina.

**R**há tūnaúay nga-  
ca chhūngānau, há  
āda nchaānda, cāu  
chpacāanda thāūna nguī-  
uāda, thāūna thāuigu, cāu  
icaāri chhācēguina:nda tēū  
daā finchpēcūā rīnda tāchā  
gu, ta chpēcūārīni, ndatiz  
doctrina christiana:nda hāā  
yna cūā cubintāāda nchān  
gāna dios, vcūngā ngu rūū  
tanchāgu, qhīnīrī teē nchā  
gu dios, mee teēnduērī, tee-  
chā rī cāāy viqhēe tēūndee  
tūeyce hīngā christiano, cāu  
viqhēe finchpēece qhīrī tca  
ārī tēingārīce. Muñūrī hāā  
yna vchristianūda, vquaān  
dāvchinchpēey queēnda vn  
chīenpūyna thīngārīcāāy  
ngāgūnda, cāu cāāy viqhēe  
thēquinīrī:ahāāynathāsīy  
tēūndaā chūdaānda tēēhūn  
daānda teē nchāā nīchhā-  
āngāna dios: nda cūā hēe  
cūhynchēengā, cāu cūingūi,  
quanūā ngānpūina, nūnde  
na, cāu viqhēe tēy cūū, cāu vi-  
qhēe tēy cūyāñi.

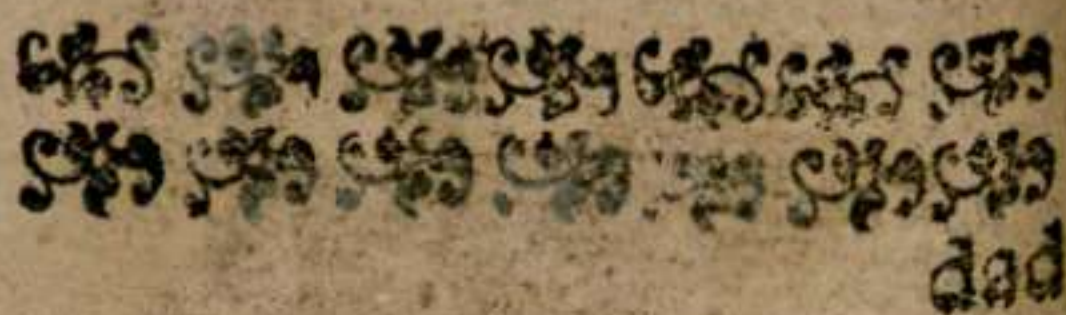
**E**xortacion y a-  
monestacion a los Indios  
Chuchones.

**A**veys de saber hi-  
jos míos muy ama-  
dos, vosotros los  
señores, y maceuales de los  
pueblos chuchones, así el  
pueblo de Teperic, como  
los de mas pueblos Chuch-  
ones: q̄ conviene enseñar  
os la palabra de dios y en-  
señança, q̄ sellama doctrina  
xpiana: y q̄ agora es ha he-  
cho merced n̄ro señor dios  
q̄ le a hecho vn libro divino,  
q̄ cōtienē las palabras de di-  
os, q̄ es la doctrina xpiana,  
q̄ dclara y certifica todo lo q̄  
conviene a todos los fieles  
xpianos, y lo q̄ han d̄ hazer  
para salvarse. Pues agora  
q̄ soys christianos, y aueys  
derado, y aueis d̄spreciado  
al d̄m̄nio d̄ todo v̄ro cora-  
çō, y todas las cosas q̄ le p̄-  
tenecē agora os cōviene mu-  
cho guardar y tener la doc-  
trina de nuestro señor dios:  
que solo el hizo, y crio de nue-  
uo el cielo, y la tierra, y to-  
do lo visible, y lo invisible.

Y me

Cau nchàngana Jesu chri  
 sto cu hynchèe cùangàna vi-  
 qhèe tçitècaguní, cau-  
 viqhèe, sinchèeni, thi quá-  
 hui ndiy na chhácendàn hui:  
 nda cuñahèe cui qhinchèe-  
 caá, cui qhinchèe quingán-  
 hui. Cau quacungàna ndi-  
 ya chpingán hui. **D**èe cùnci  
 hychingátgunáú anda ina,  
 vcu qhixária, cùn kháuen-  
 gatancháguina, cáu vra-  
 quangáxi chíga, mée cùnci  
 hychingá, cháxi, nduúatçien-  
 da: mée qhixí, y caáxi tháú-  
 na qhèe qhèe ta qhiní xi ce,  
 raqua ngáxi teèce ta nchá-  
 gu : nda cháxi thási y tú-  
 nda anda kháxi háanda si-  
 chüenda qhuápingá ina:  
 mée ina qhua qhiqhixáxi,  
 qhuanduáxi ndiya thi thú-  
 garíni ngá nhúy na : cáu a-  
 chueríu tçiy cu ndanchañi-  
 chhàngana díos, cáu tchycá-  
 guchhúrie nda ruchiandèe  
 ni, rucheengá nhúy: nda me-  
 hèe vquacúanda qhuathin-  
 ga çeyá thèenxi tçitècacúxi  
 ni, qhixí tçiy cùnda qhua-  
 cháxi, qhuanduáxi. **N**da v-  
 çeena vnúnga vchhúy qhua

Y nuestro señor Jesu chris-  
 to nos enseñó lo que se ha  
 de creer, y lo que se ha de o-  
 brar, quando anduuo acá  
 en el mundo: y el mismo nos  
 vino a saluar, y nos vino a  
 redimir: y nos mostro el ca-  
 mino del cielo. Y para que  
 mejor se paye esto, ordene,  
 y traduxè esta **D**octrina, y  
 se fago en molde, para que  
 mas claramente la entenda-  
 ys, y pues que las de mas  
**P**rouincias de cada len-  
 gua tienen traduzida en su  
 lengua la **D**octrina: es ra-  
 zon, que vosotros tambien  
 gozeys deste tan gran bien:  
 que es orden y regla y ma-  
 nera de encaminar os para  
 el cielo: y despues veays a  
 nuestro señor **D**ios, y deys  
 gracias a aquel por quien  
 vivimos, y hazedor nuestro,  
 el qual os embio lumbrè  
 de fee, para que veays la  
 certidumbre, y la verdad.  
 Que antiguamente no te-  
 niades clarí-



thingaceya, qhixi qhuati-  
 ye, qhuachhêe quâhuynda  
 meecubinchêe vnchientpuy,  
 nda cubinchêe chêe cechu-  
 nhûyna. Ahâanda vngace  
 enda nchângana dios theni  
 rî sancto sacramento qhua  
 nyquiteeni, thasiy tçûnda-  
 anda sinchêe cûarinda tan-  
 châgu, câu tçêequinda rûû,  
 câu qhûnda : vkhaychêe  
 chêengacee genâhñi. Adêe  
 rûû ina qhixiri câay viqhêe  
 tçûndaâ tçûnaûeni çechârî  
 câu çehingâchristianos, qhi  
 rî tçââçe tçinga ce. Adêe cû  
 çihy ngaça chhûngânau tée  
 quiy, câu cheecuârîy, câu tû  
 naûay, câu chûndaây, ten-  
 ga ndacuí nda, câu tetêrî-  
 ngâgunda câay ina viqhêe  
 sintaa cûandace, meecûngi-  
 hy tçûe ina viqhêe nichhâ-  
 anda hîngâ tçûe tçitûanda,  
 sichûenda ndiy na qhuâ tçî-  
 thayari anda qhuathêchue  
 yaanda, câu graçiee dios: a-  
 chueriutçitûanda qhuangu  
 çhiy chhichuñingâ ya ngân  
 hûyna khâmêtúe.

dad, por estar y andar en ti-  
 nieblas, y ciegos: que esto  
 haze el demonio, que ciega  
 a los hombres. Y pues vo-  
 sotros soys ya hijos de nue-  
 stro señor dios por el sancto  
 sacramento del Bautismo,  
 conuiene os mucho, que os  
 enseñeys las palabras de  
 Dios, y a leer libros, y a es-  
 creuir: conforme a lo que ha-  
 zen los hijos de los Espa-  
 ñoles. En este libro ay todo lo  
 que es mas necessario sa-  
 ber los fieles, y los buenos  
 Christianos, pa salvarse.  
 Por tanto hijos míos muy  
 amados leed y enseñaos, y  
 sabed, y guardad, y poned  
 en vuestro coraçon, y consi-  
 derad todo esto lo que os  
 enseñaren, para que hazien-  
 do esto, que os amonesto:  
 podays bien tener, y alcan-  
 çar aquí perdó de vuestros  
 peccados, y la gracia de di-  
 os: y despues alcançareys  
 la vida eterna en el cielo.

Amen.

¶ creature: q̄ crediderit ⁊ baptiza

¶ Predicate euāgelium omni

¶ fuerit, saluus erit. **Mat. 16.**



**Q**hua chee cúa  
 rini doctrina thequiniri ce  
 christians, cunkhauenga  
 ueqhiari teeguiua hee  
 thasiy gaza taangans fray  
 Bartholome Koldan tgie  
 chicanengay hingá qhua  
 chiqhiari gechee cüen-  
 huy: ndayaa ndiya yaa  
 chua rüü: naa ndiya çenuy  
 qhiniri tanguiua, ayaa ndi  
 pari ta nahni. Aca mee  
 thasiy tündaa qhiri sin-  
 chee cüeeñi, tgeequile-  
 tra ngacacinga,  
 cau sinchacüee  
 in Doctri-  
 na.

**D**octrina chri-  
 stiana, buelta y traduzida  
 en la lengua Chuchona,  
 por el muy Reuerendo pa-  
 dre fray Bartholome Kold-  
 dan, de la orden de los Pre-  
 dicadores: la qual va en  
 dos columnas: en la primera  
 esta la lengua Chuchona,  
 y en la segunda el roman-  
 ce. Y es muy prouechosa,  
 para enseñarse a leer los ni-  
 ños, y para ense-  
 ñar se la Doct-  
 trina.



✠ **Q**huáteéxiñi ✠

rúve cruz qhixiri tanguina.

**R**há cuncihz rúve è cruz: ✠ thèni rí candánaná: ✠ chéecaánhúina, nchánau díosu ✠ qhixi rignie è táana, igiena, Spiritu sancto, ✠ khâmetúe.

✠ **T**hey pater ✠

noster qhixiri, tanguina.

**O** Ananau, ngánhúina thèena, khâ táa qhèehingà cestij niaá, khâ racuina nchaánichharía, khâ ndatúe chhace ndánhúu: viqhèe thèengagua: vkhâay tûe ngánhúina, Chhianhúina tçáuna, khâui tûndánana haáy, khâ chéè thayanánhúina, q uathèchueyanana, vkhâay táa táathayana ce téechueyanana. Eáu vchhuángayánhúina vtçitçingá quineyana qhua thèenchueyana. khâ chéecaánhúina thèni rí qhua hingáyana. khâmetúe.

✠ **T**hey Ave ✠

Maria qhixiri tanguina.

✠ **E**l per signū ✠

crucis, en romance.

**D**e la señal de la cruz, ✠ de nuestros enemigos ✠ libra nos señor Dios nuestro. ✠ En el nombre del padre, y del hijo, y del spiritu ✠ sancto. Amen.

✠ **E**l pater no-

ster, en romance.



**D**re nuestro, q estas en los cielos Sanctificado sea, el tu nom

bre. Venega a nos el tu reyno. Haga se tu voluntad así fi en la tierra; como en el cielo. El pan nuestro de cada día da nos lo oy. Y perdona nuestras deudas, así como pdonamos a nuestros deudores. Y no nos deres caer en la tentació. Mas libranos de todo mal. Amē

✠ **E**l ave Ma ✠

ria, en romance.



**S**ancta Maria  
taqueechhuxi the  
quinuga gracia.

Thedarianchpanichhaa.  
Thasiy ta qheri chhu  
riace taanda riera tuey ce  
chhina. Lau thasiy hinga  
ta qhece chhachhinga  
Jesu christo. Sancta Ma  
riautha chhiquua nee di  
os nichharinhua rute  
chueyana. khametue.

**✠ They credo ✠**  
qhixi tanguia.

**O**ytecagua Dios  
taana caay cheen  
ga; cubi ncheengã  
nganhua nundena. khari  
tytecagua nchangana Je  
su christo nchirua teie di  
os. Ada mehee cuicaguri  
ndaue qhixi spiritu sancto,  
cau cunqhi enixi Sancta  
Maria nguchy cuua cha  
ri tha chhiquua. Ucunci  
hina cuirie chuari Pocio  
Pilato: qhechece tha  
the ni cruz, cuena, cau  
qhuaaace. Lau vquanè  
yachhace cheena: hya  
thiga rechu rekhauee  
thengui cheena.



**O**jos  
te  
salve ma  
ria llena  
de gracia  
El señor  
escotigo

Bendita tu entre las muge  
res, y bendito el fruto de  
tu vientre Jesus. Sancta  
Maria virgen madre de  
dios: ruega por nosotros pe  
cadores. Amen.

**El Credo en ro  
mance:**

**C**reo en dios padre  
todo poderoso: cri  
ador del cielo y de  
la tierra. y creo en nuestro  
señor Jesu christo su vnico  
hijo. Que fue cõcebido del  
spiritu sancto: y nacio de la  
virgen facta Maria. y pa  
decioso el poder de poncio  
Pilato: fue crucificado,  
muerto, y sepultado. y des  
cendio a los infiernos: y al  
tercero dia resuscito de entre  
los muertos.

Uqhuágu thêe ngánhúy na  
 áce thêe táachhúrguee di-  
 os, cáay chéégana. Uynaá  
 tçanêya tçiy qhêchitaurie  
 çechuna, caúçechéena. khá  
 rî tçitecágua dios spū scō.

Caú tçitecágua. I. ygleſia  
 catholica. khá rî tçitecágua  
 tî hūgutúrî túeyçe ſantos.  
 khá rî tçitecágua ſhitpaya  
 rî qhuathêchueyana. Caú  
 tçitecágua thîhaya nánda  
 nánhūgnayn. á tūeyçe tçha  
 uyêce. Caú tçitecágua tçá  
 ç tçeñi nguchū qhuachū-  
 nāñi ; mēz vchhūçanaáy  
 tçhehe thāya. khāmetūe.

**Q**hêy ſalue regi-  
 na qhimirî tanguiua.



Wánchaáu  
 táquêechhú  
 rî náa thā  
 qhê thūá  
 nhūgu qhuá  
 raleerāduú,

chhîriu, thêchunánhūgn-  
 da. Táquêechhú rî, tçhan-  
 gāāda ngaçeēnhūy na Eua  
 vchūacaā nhūynace. Mgā  
 hīā chhītaauana, chhī tçhā  
 ana ndiy na ngui tçhā rīñi.  
 ça nichhā rī nhūgu tçinguee-

Subio a los cielos : y esta  
 assentado a la diestra de di-  
 os padre todo poderoso.

Y dende verna a juzgar  
 los viuos y los muertos.

Creo en el spiritu sancto.

Y creo la sancta ygleſia ca-  
 tholica. Y creo la commu-  
 nion de los Sanctos.

Y creo la remission de los  
 peccados. Y creo la resur-

reccion de la carne. Y creo

la vida perdurable, que  
 nunca se acaba. Amen.

**Q**La ſalue regina  
 en romance.



Qoste ſal-  
 ue, regna y  
 madre de  
 misericor-  
 dia, vida,  
 dulçura, y

eſperança nueſtra. Dios  
 te ſalue, a tî llamamos los  
 deſterrados hijos de Eua.

Q tî ſoſpiramos gimiendo  
 y llorando en eſte valle de  
 lagrēmas. Es pues abo-

gada

ñus nhyrna. **A**thi tgitauri  
 chhirina ndiina chhacé dá  
 hûz, khâ quiri quariuâ tça  
 cuna rhûynda chicanen-  
 gar hinga te aqheeni chhâ  
 chhungaa Jesu christo. **A**-  
 tingue e nûuâ hûyu. **A**thâ  
 ôhet huân hûyu. **A**rafee rá  
 duu rucheengâ cuen hûyu  
 chicanengay hinga thâ  
 chhiquúau. **A**eediosu khâ  
 nichhâ rin hûyna tçitúnari  
 na qhusachhûri ngan hûy-  
 na khâmetue.

**A**thèy méenguc  
 rafee thâú ndiya qhúatiy-  
 tecaguñi, qhûiri tanguiua.

**O** Jitecagurini nchâ  
 gâna dios, nda thâ  
 úu ndiya, yaatu ndi  
 ya thêquiniri nchângâna  
 dios nchagurina: akari y-  
 yaatu thêquiniri nchângâ-  
 na Jesu christo nduarina.

**A**thèy yaatu ndiya tiy  
 tecaguñi thêquiniri nchân-  
 gâna dios nchagurina.

**A**gu: nitecagua dios nchi  
 ruña cáay cheengâra.

**A**yurina: tiytecagua di-  
 os táana.

**A**urina: tiytecagua dios

gada nuestra, buelue a no-  
 setros effos tus misericor-  
 diosos ojos, y despues te  
 aqúeste de fierro, muestra  
 nos a Jesu bendito, fructo  
 de tu vientre. **O** clemente,  
**O** piadosa. **O** dulce vir-  
 gen **M**aria. **R**uega por  
 nos sancta madre de dios,  
 que seamos dignos de las  
 promisiones de **C**hristo.  
**A**men.

**E**stos son los ca-  
 torze articulos de la fee,  
 en romance.

**L**os articulos de la  
 fee son catorze: los  
 siete pertenecen a  
 la diuinidad: y los otros sie-  
 te a la humanidad de nue-  
 stro señor Jesu christo.

**E**stos son los siete arti-  
 culos que pertenecen a la di-  
 uinidad.

**E**l primero, creer en vn  
 solo dios todo poderoso.

**E**l segundo: creer que es  
 dios padre.

**E**l tercero: que es dios  
 hijo

ciencia.

¶ **Huúrina**: tixtecáguá **D**ios espíritu sancto.

¶ **Háurina**: tixtecáguá nchi ruúau ncháguá Dios, ndame hée cubiache engá ngánhúina, nundena, cáu cáay tixcúñi, cáu vñj cúyáñi.

¶ **Hhaurina** tixtecáguá nchitunau ncháguá **D**ios chéecaá nhúí.

¶ **Yaaturina**: tixtecáguá Dios nguchij chée chhúrin huy.

¶ **Thèz akhaxi yza** átu ndiza tixtecáguáñi theni xí nchángana **J**esu christo nduárina.

¶ **Agu**: tixtecáguá nda hée nchángana **J**esu christo cú cibina quacúri nduúa then gatcées sancta **M**aria ngu chij cuúa chaxi tháchhi c. uana: qhixi espíritu sancto.

¶ **Yuúrina**: tixtecáguá nchángana **J**esu xpó vcún qhie nixi sancta **M**aria vcubi thávariza qhuá thachhicuárina.

¶ **Hixina**: tixtecáguá nchángana **J**esu christo cúnci hina cuixie, cúer, theni cruz

hijo.

¶ **El quarto**: creer que es Dios espíritu sancto.

¶ **El quinto**: creer que es criador del cielo y de la tierra, y de lo visible y de lo invisible.

¶ **El sexto**: creer que es salvador.

¶ **El septimo**: creer que es glorificador.

¶ **Estos son los otros siete artículos** que pertenecen a la humanidad de nuestro señor **J**esu christo.

¶ **El primero**: creer que nuestro señor **J**esu christo en quanto hombre fue concebido en el vientre de la vgen sancta **M**aria por obra del espíritu sancto.

¶ **El segundo**: creer que nro señor **J**esu xpó nació del vientre virginal de la vgen sancta **M**aria siendo vge antes y despues del parto.

¶ **El tercero**: creer que nuestro señor **J**esu christo recibió pasión, y muerte por

nosó

câu khauaace:

¶ **M**uixina: tijtecâgua nda  
thi vcuêe thênij cruz mee  
âce chhângûee vquanepa  
ndiana lûmbo, cui kipaqhe  
tche acee ce chhângûee =  
ce Santos ndiana cui hu  
chnepace.

¶ **M**uixina: tijtecâgua  
nchângana Jesu Christo,  
hyâa thiyâ rechu rekha-  
yee thêngui ce chéena.

¶ **M**haurina: tijtecâgua  
thi vrêchuvrekha yee yuu  
cârina vqhuâcu theêngân-  
hûina âce qua quij tâachhû  
guee Dios cáaz chéêngana.

¶ **Y**aatuxina: tijtecâgua  
nchângana Jesu christo y-  
naâ recanepa thi tchehe  
thâya nânânanhûina tci-  
qhechitaurie cechu a, cau  
ce chéena, ce pingâ, cau ce  
hingayana. Alcepingâna  
chhece qhuâ nguchyi ngu  
chixiy chhûrîni: mee qhixi  
hingâ quâhûichhûdaace tee  
tûa Dios: alhece hingayana  
chhece qhuâguchyi ngui  
chixij tixienî ndiana chhaâ  
ce chéena, mee qhixi vbingâ  
ya chundaace teetua Dios.

nosotros, y fue sepultado.

¶ **E**l quarto: creer que des-  
pues que murio en la cruz  
descendio a los infiernos:  
y sacó las animas de los  
santos padres que estauâ  
esperando su sancio acue-  
tamiento.

¶ **E**l quinto: creer que nu-  
estro señor Jesu christo re-  
suscito al tercero dia de en-  
tre los muertos.

¶ **E**l sexto: creer que des-  
pues que resuscito, subio a  
los cielos: y se assento a la  
diestra de Dios padre to-  
do poderoso.

¶ **E**l septimo: creer que  
nuestro señor Jesu christo  
otra vez verna en fin del  
mundo a juzgar los viuos  
y los muertos: a los bue-  
nos y a los malos. Y a los  
buenos dara perpetua glo-  
ria: porque guardaron sus  
mandamientos: y a los ma-  
los dara pena eterna alla  
en el infierno: porque no  
guardaron sus mandamie-  
tos.

**Thèy mée ten**  
dya tetúa dios qhí  
miri tangniua.

**O** Bey tendiya tetúa  
nchixuúau nchágu  
dios. **A**ina thèqui  
miri qhuacaxaricé nchán-  
gana dios ; ayvaatuna thè  
qumiri qhuathueé cequi-  
cingâna, cetuyarina.

**A**gu : fincheethúa nchi-  
ruau nchagu dios qhixi cá  
ay ngagua.

**Y**urina : nachhâniháya  
teachee timeé dios.

**ñ**ixirina : thîo domingo, cau  
qzay vchbúy finchee naá  
ndiyariu finchee nchagua.

**ñ**uúrina : fincheeçaya taa  
naa.

**A**áurina : vndúya tçúye  
vndúya tçéeyanchiya.

**A**haurina : vtçáhuychèe  
y angagua.

**Y**aatúrina : vtçéeya.

**ñ**hîrina : vtçhate hçéya-  
ce vnatçhacaxigace qhua-  
rthenchueya.

**A**aarina : vtçicacuèya  
chpice.

**L**erina : vtçhçacuèya  
nece ndiena ceuyaxia.

**Estos son los**  
diez mandamientos de  
la ley de dios é româce.

**L**os mandamientos  
de la ley de dios só  
diez. Los tres per-  
tenecen al honor de **D**i-  
os ; y los otros siete al  
prouecho del proximo.

**E**l primero : amaras a  
**D**ios sobre todas las co-  
sas.

**E**l segundo : no juraras  
su sancto nóbre en vano.

**E**l tercero : sanctifica-  
ras las fiestas.

**E**l quarto : honraras  
a tu padre , y madre .

**E**l quinto : no mata-  
ras.

**E**l sexto : no fornica-  
ras .

**E**l septimo : no hurtaras .

**E**l octauo : no leuanta-  
ras falso testimonio .

**E**l noueno : no dessearas  
la muger a gena .

**E**l dezeno : no dessearas  
los bienes de tu proximo .

**Estos**

**W** Ina tendiya tetua di-  
os yaútaachhèxi. **H**gu, sin  
cheethua dios qhixi cáaz  
ngagua: yuúrina sinchee-  
thua cenugarina, vkhaç  
cheetouaa ngagua.

**O** Hèz nau ndiya te-  
tua náangana sanc-  
ta yglesia.

**A**gu: thi domingo, cáu  
qui çaz chundaani cuua-  
ngúz missa tçiyçúni tçieñi.

**Y**uúrina: tçenduèengá-  
guñ thi quaresma, naanú-  
ri, naa núrina.

**I**ngirina: sichúeñi ndaue  
nchángana Jesuchristo thi  
hiè pascua: ndatiç catçhuu.

**I**nuúrina: tçaa tçine thi te-  
tua náangana sancta ygle-  
sia.

**A**uúrina: tçhachhèñi  
the nixi tendiyari, ndatiç  
diezmos, cáu viçhèe nene-  
ri túngatínga çenurí, mee  
tetua sancta yglesia tçhèn-  
gani hina.

**T**hey yaatu ndi  
ya sanctos sacrametos qhí  
nixi tanguiua.

**A**gu: qhua tiçquiteèñi.

**W** Estos diez mandamié-  
tos se encierran en dos. **E**l  
vno amar a dios sobre to-  
das las cosas: y el otro  
amaras al proximo co-  
mo a tí mismo.

**Q** Stos só los cinco  
mandamiétoç de  
la sancta madre y  
glesia.

**E**l primero: oyz missa  
entera los domingos y fies-  
tas de guardar.

**E**l segundo: confessar  
al menos vnavez en el año.

**E**l tercero: comulgar  
de necesidad, por pasqua  
florida.

**E**l quarto: ayunar quã-  
do lo manda la madre sanc-  
ta yglesia.

**E**l quinto: pagar diez-  
mos y primicias de las co-  
sas de que la sancta ygle-  
sia las manda pagar.

**E**stos son los sie-  
te sanctos sacramentos, en  
Romance.

**E**l primero: baptismo.

**E**l

**Q** Yuúrina: qhua raá nchá gu tútçangaríni.

**Q** Izirina: qhuatenduée ngáguñi, qhuathêñúuani.

**Q** Auúrina: qhuachuèrini ndáue nchángana Jesuchristo.

**Q** Mâúrina: qhua raánchá gu tingamáni, mée thêgá=riutúe.

**Q** Mhâúrina: qhuachũdaáñi raá nchágu, qhuarécáñi.

**Q** Yaaturina: qhuatútèrini raá nchágu.

**Q** Thêy qhua tiy ndua ríni thenxi qhua thê=chuepa cháu.

**Q** Hua thênchuepa cháu, ndatiy peccado venial: mée tçingáya quínèrini thèni xi qhuathênchuepa hye túyè nhui. Deecúncibi ndáchuñi qhuathênchuepa cháu: ndathètúay chéeni, kháxi thètúay chéerhayángana díos. Avhúxi thithayáxi qhuathênchuepa cháunda tçhèè ndiga, thèni xi mée na ndayaátu.

**Q** Agúna: mée tijcuñi misa.

**Q** El segundo: confirmacion.

**Q** El tercero: penitencia.

**Q** El quarto: cõmunion.

**Q** El quinto: extrema uncion.

**Q** El sexto: orden sacerdotal.

**Q** El septimo: matrimonio.

**Q** Declaració del peccado venial.

**Q** El peccado pequeño que se llama venial: es una disposicion para el peccado mortal. Y por esso se dize peccado venial: porque ligeramente se haze, y ligeramente es perdonado. Y perdona se el peccado venial por muchas cosas: de las quales ay siete.

**Q** La primera: por oyr misa

**Q** La



**Q** Yuurina : mēeti chueñi  
sanctissimo sacramento.

khari qhixi thi chueñi yca  
ari sanctos sacramentos.

**Q** Hixina : mēe thindachu  
niqbua teenduēe ngaguñi.

**Q** Auurina : mēe thi tceñi  
hinda cecunchaguthingari  
caay ngaguñi.

**Q** Hauurina : mēe thi chue  
ni qhua cheenchagunhuay,  
hee nchaá obispo.

**Q** Ahaurina : mēe thi tye  
ngui ngaguñi, thi ndachuni  
Ahanau Diosu , thaqhe  
thuanhui ruteechueya.

**Q** Yaaturina : mēe thi qhi  
ri caay ngaguñi ndachuni  
Pater noster.

**Q** They qhua tiy  
nduarini thenixi qhuathēn  
chueya tuyenhuay , qhinixi  
tanguiva.

**Q** Dus thenchueya  
tuyenhuai ndachu-  
ni, cau cheeni cau  
raringahuñi mihá thingá-  
ri caay ngagua thetari te-  
tua Dios. **U** Deē ndachuni  
qhuathēchueya tuyenhuai:  
mēeqhixi tuye acēe **A**ñi  
mēe yaqhee cyhnepee

**Q** La segunda : por rece-  
bir el sanctissimo sacramē  
to . Y tambien por recibir  
los otros sacramentos .

**Q** La tercera : por dezir la  
confesion general .

**Q** La quarta : por tomar  
el agua bendita de buena  
voluntad.

**Q** La quinta : por la ber-  
dicion episcopal.

**Q** La sexta : por el herir  
de los pechos : diziendo .  
Señor Dios mio aued mi-  
sericordia de mi peccador.

**Q** La septima : por dezir  
la oracion del pater noster  
deuotamente.

**Q** Declaración del  
peccado mortal  
en romance.

**Q** El peccado mor-  
tal es dezir o ha-  
zer , o pensar algo  
con deliberada voluntad,  
contra la ley de Dios. Y  
dize se peccado mortal : por  
que mata el anima de a-  
quel que lo cometio, **Q** **Q**  
qui

thithavandaa qhua hyn-  
 guce graciae dios, tpeniri  
 mee gracia tundaá qhua-  
 chhi chhuxiriñi kai ncha-  
 gu. Cünçhi qhuathênchu  
 ega tügenhüy thaya rieçe  
 nchagu dios; rucungün, tu-  
 qua núage, cau thitpaga  
 rieçe qhuachhuxiriñi gloria,  
 vcuí tvece, vcuí quin ríce,  
 cau agece, mee cupinchee  
 caa: cau thitpazari viqhee  
 chucundeñi, chukhâqhe  
 thuanhüy nchagudios: cau  
 viqhee qhua hingá chece  
 thi themi acece qhua thê-  
 chueza tügenhüy: vtariza  
 singlarice qhixi tçituece  
 gloria. khau meengataari  
 tingarice qhixi tçuntçanga  
 tçuntçuhüy, cau ngacuece,  
 cau tçuntçhëri qhua ñyire  
 ece qhuatçaaçu tvece: cau  
 qhixi cenuy tçichühice  
 tçunauece qhua thênchue-  
 yece nda theniyce, qhixi  
 tçaa chhuangace.

A ññiri achukhâ hëe rute  
 chueya taava queeri ngâ-  
 gu themiri qhua thênchue-  
 ya, cün ihz gnaaya reque-  
 chueya, cau tenduee ngâgu

quitandole la gracia de di-  
 os: en la qual consiste la vi-  
 da piritual. Por el pecca-  
 do mortal pierde el hom-  
 bre a dios, que lo crio: y  
 pierde la gloria, que le pro-  
 metio, y el anima, que le  
 redimio: pierde los meri-  
 tos y mercedes de dios:  
 y los beneficios que haze  
 estando en peccado mortal:  
 no le aprouechan para me-  
 recer la gloria. Aunque  
 aprouechan para acrecen-  
 tamiento de la salud, y bie-  
 nes temporales, y amen-  
 guamiento de tormentos,  
 y penas: y a venir antes  
 en conocimiento del pecca-  
 do en que esta, para salir  
 del.



Pero si el peccador se ar-  
 repiente del peccado con  
 proposito de no tornar a  
 peccar, y se confiesta qñ  
 do

thi chue teetua Dios, cau  
naangana Sancta yglesia:  
ndamehee ina chaxi vthe  
nuuani penitencia: mee ina  
tundee qhua chee tpaen-  
huy naengana sancta ygle-  
sia, cau caaq qhua hinga  
cheena tundee qhixi caaq  
tue.

**¶** **T**heyyaatu ndi  
ya qhuathenchueya tuyen  
huy qhixi tanguua.

**¶** **A**gu:taaq ngaguñi, chee  
ruua ngaguñi.

**¶** **Y**uuxina:teñi, mañi, nde  
cañi.

**¶** **N**ixina:qhua chhichee-  
ngaguñi.

**¶** **N**uuxina:niyngaguñi.

**¶** **M**aurina:chhicañi.

**¶** **M**aurina:chutengaguñi.

**¶** **Y**aatuna:tcieñi, qhu-  
xiñi.

**¶** **T**heyyaatu ndiyas  
qhua hinga cheeni tetucuh  
hi thenixi yaatu ndiya  
qhuathenchueya tuyenhui

**¶** **A**guna:qhua nixthuy,  
nixceñi:tetucuh chee tha  
ya qhuataa ngaguñi chee  
ruua ngaguñi.

**¶** **Y**uuxina:qhuatha qhe-

do manda Dios, y lama  
dre Sancta yglesia: este  
tal ya esta en verdadera pe  
nitencia: y es capaz de los  
meritos e yndulgencias de  
la madre sancta yglesia, y  
los bienes que haze, le a  
preuechan para todo.

**¶** **E**stos son los sie  
te peccados mortales:  
en romance.



**¶** **E**l p  
mero, so  
beruia.

**¶** **E**l se  
gudo, a  
uaricia.

**¶** **E**l ter  
cero, lu  
xuria.

**¶** **E**l quar

to, yra.

**¶** **E**l quinto: gula.

**¶** **E**l sexto: embidia.

**¶** **E**l septimo: accidia peza

**¶** **E**stas son las siete vir  
tudes contra los siete pec  
cados mortales.

**¶** **L**a primera: humil  
dad: contra soberuia.

**¶** **L**a segunda: largue  
za.

thūañice: tetucúhí, chéethá  
ya qharení qhuañiañi ndé  
cañi.

¶ **M**azirina: qhuachundaá  
ngáguñi, thétaá ngáguñi:  
tetucúhí qhuachhichée =  
ngáguñi.

¶ **M**aurina: chūeuñi tetu-  
cúhí chéetháya qhuañij  
ngáguñi.

¶ **M**aurina: qhua taáneñi, te  
tucúhí chéetháya chhicañi

¶ **M**haurina: qhuachée-  
thūañice, tetucúhí chéethá  
ya qhuathúte ngáguñi.

¶ **Y**aatirina: qhuanéeni,  
tetucúhí chéetháya qhua-  
ciceni, qhua qhūrieñi.

**Q**uathenchuēya  
tūyēnhūi thitha  
yárinaau ndigacū  
cihy:

¶ **M**agu: cūncihí qhuatúchhē  
cágu tēe ngáguñi, qhuaiū-  
chhē cacūe ngáguñi.

¶ **Y**aa ndiyarina: cūncihy  
qhuatēnduēe ngáguñi, thí  
khatce ngáguñi thingari-  
cāay ngáguñi.

¶ **M**ya ndiyarina: cūnci-  
hí qhuachéeqhiza ngágu-  
ñi, chēekhaueē ngáguñi.

za: contra avaricia.

¶ **L**a tercera: castidad cō-  
tra luxuria.

¶ **L**a quarta: paciencia cō-  
tra yza.

¶ **L**a quinta: temperança  
contra gula.

¶ **L**a sexta: charidad con-  
tra embidia.

¶ **L**a septima: diligencia  
contra pereza y negligencia.

**Q**u peccado mor-  
tal se perdona: por  
quatro cosas.

¶ **L**a primera: por contri-  
cion de coraçon.

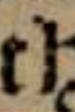
¶ **L**a segunda: por confes-  
sion de boca de toda su vo-  
luntad.


¶ **L**a tercera: por satisfa-  
cion de obra.

¶ **L**a

¶ Maáu ndiyárina: cūnci hi  
naq̄he x̄ariu t̄cuēēñi, naq̄he  
chitāueu nḡaguñi vichui  
canaai requechueyañi, cāu  
q̄hix̄i t̄uch̄hecacūēñi cūnci  
hi v̄cūec h̄ueya ce.

¶ Theyyaatu ndi  
ya q̄hua h̄ingā q̄huach̄hū  
gā q̄hix̄i tanguina.

¶ W̄gāa ndiya the   
tāu hi, ndatiȳ theologales  
anaáu ndiya, ndatiȳ Car  
dinales.

¶ Theȳ h̄yāa ndiya   
q̄hua h̄ingā ndatiȳ Theo  
logales the q̄hix̄i n̄chā  
gudios.

¶ Agu: mēe q̄hua t̄iz̄ t̄cā  
guñi.

Yuúr̄ina: mēe q̄huāch̄h̄eñi.  
M̄ix̄ina: q̄hua ch̄eeth̄uā  
r̄ini.

¶ Theiȳnaáu ndiya q̄hua  
h̄ingā, ndatiȳ Cardinales.

¶ Agu: mēe q̄huath̄enga  
yā r̄ini, q̄huac̄itee nḡaguñi.

¶ Yuúr̄ina: mēe q̄hua ndu  
uach̄eñi, q̄huach̄ari.

¶ M̄ix̄ina: mēe q̄huāc̄an  
gā r̄ini, q̄huāc̄uh̄ix̄ini.

¶ Auúr̄ina: mēe q̄huath̄en  
gax̄ariñi.

¶ La quarta, por propo-  
sito de nunca mas tornar  
a peccar, y arrepen timien-  
to de auer peccado.

¶ Estas son las sie-  
te virtudes, en romance.



¶ Las tres  
primeras son  
theologales,  
y las quatro  
son cardina-  
les.

¶ Estas son  
las tres virtu-  
des Theologicales.

¶ La primera: fe.

¶ La segunda: esperanza.

¶ La tercera: charidad.

¶ Estas son las quatro  
virtudes cardinales.

¶ La primera: prudencia.

¶ La segunda: justicia.

¶ La tercera: fortaleza.

¶ La quarta: temperan-  
ça.

¶ Estas

**Q** Thèy thâu ndi  
ya qhwa tha qhe thuañice:  
qhini tanguua.

**Q** Huàtha qhethua  
ñice mee sintuuna  
tetuàngana nchân-  
gana Dios, ndathau: yaatu  
tha qhethuari ndauni, a-  
khari yaatu tha qhethua  
rini acengana.

**Q** Thèy yaatu ndiya  
qhuàta qhethua rini ndaun-  
gana.

**Q** Mau: sinchêe qhineñi ce-  
têe qhinda.

**Q** Vuurina: sinchêe quiñi  
hinda cetêenda.

**Q** Myirina: sinchêe caañi  
tute cechi qhuna.

**Q** Nuurina: tche chinguèe-  
ni ngogu ceñena.

**Q** Maurina: sinchêe caañi  
ceçaa cecua tcequetçingà  
pêe thaace.

**Q** Ahaurina: tcha qhethu  
aui tchheuerice nduañi ce-  
ñua cebbi thinga ndiya.

**Q** Yaaurina: tchavaañice  
chêena.

**Q** Thèy akari yaatu  
ndi atha qhethuari acen-  
gana.

**Q** Estas son las ca-  
toze obras de misericor-  
dia, en romance.

**L**as obras de miseri-  
cordia, que qualqui-  
er christiano deve  
cumplir, son catorze: las sie-  
te son corporales, y las o-  
tras siete son spirituales.

**Q** Estas son las siete  
obras de misericordia cor-  
porales.

**Q** La primera: dar de co-  
mer al que ha hambre.

**Q** La segunda: dar de beber  
al que ha sed.

**Q** La tercera: vestir al des-  
nudo.

**Q** La quarta: visitar los  
enfermos.

**Q** La quinta: redimir al  
captivo.

**Q** La sexta: dar posada a  
los peregrinos.

**Q** La septima: enterrar  
los muertos.

**Q** Estas son las otras  
siete obras de misericordia  
spirituales.

**Q** **A**gu:finchêe cûeênice v-  
chhûy naue.

**Q** **Y**uúrina:tcengûeêníngá  
gu finchhazéêní cechhitá  
yáhy.

**Q** **A**gítina:ichechhingûe  
níngágu cechhitáá, ce-  
chhitáana.

**Q** **A**uúrina:hêece chêeêniz  
ngagûnhûy, vtgûningacue-  
penace, vchhûy sintúu cuú  
nace qhixi quárú nchànga  
ná dios, síthuechhûxina ví-  
qêe chêe ngânace.

**Q** **A**aurina: hízeqhúarú  
sintúu thazéena cetechné-  
pángana cetuyarina.

**Q** **A**haurina:finchêe cuêe-  
ní hêece vchhûy naue.

**Q** **Y**aatúrina:finchêetçêe-  
níngágu dios cûncihy túey  
cechhina, cáu cechéena.

**Q** **T**hêy náu ndi-  
za qhua tíerí, qhua thacu-  
rie ndáuení, qhímxi  
tanguíua.

**Q** **A**guna:tiçcúni.

**Q** **Y**uúrina: tíerí tháguíni.

**Q** **A**ixina:hznexíni, tíexi-  
ní.

**Q** **A**uúrina: xaxéechitpú-  
ní.

**Q** **L**a primera: enseñar a  
los simples, que no saben.

**Q** **L**a segunda: dar consi-jo  
al que lo ha menester.

**Q** **L**a tercera: consolar a-  
los tristes, y desconsolados.

**Q** **L**a quarta: sufrir las in-  
jurias de tu proximo cõ pa-  
ciencia, al doliente, y al sa-  
ñudo.

**Q** **L**a quinta: perdonar al  
que erro contra tí.

**Q** **L**a sexta: castigar al que  
ha menester castigo.

**Q** **L**a septima: rogar a di-  
os por todos los viuos y  
los muertos.

**Q** **E**stos son los cíñ  
con sentidos corpora-  
les, en roman-  
ce.

**Q** **E**l primero: veer.

**Q** **E**l segundo: oyr.

**Q** **E**l tercero: gustar.

**Q** **E**l quarto: oler.

¶ **A**ñā : thiquèxi tha  
añi.

¶ **T**hèy hyaā ndi  
ya qhuacanguee acee ani  
meè ñi qhīnī rī tanguīua.

¶ **A**aāndiya : mēe qhuaxā  
rī ngacūñi.

¶ **Y**aā ndiyāñina : mēe  
qhuatiēñi.

¶ **H**yaāndiyāñina : mēe  
qhuathēcīngāguñi.

¶ **T**hèy yaātu ndi  
ya qhuachhēenhūy tha  
qhuethuānhūy spiritu scō.

¶ **A**aāndiya : mēe qhua  
tcītee tanchāguñi.

¶ **Y**uūñina : mēe qhuatiēñi.

¶ **A**yñina : mēe qhuañi  
chhēñice.

¶ **A**uūñina : mēe qhuacāgañi

¶ **A**añina : mēe qhuatcī  
teeñi qhuanaueñi.

¶ **A**hñina : mēe qhuatīn  
gueethuāñice.

¶ **Y**aatñina : qhua chacū  
rīngēguñi.

¶ **T**hèy naāu ndiya  
thēquinixī rī daueñi chhēe  
nchāngāna dīos ndāue ruxē  
chūnguchyī, qhīnī rī  
tanguīua.

¶ **E**l quinto : tocar.

¶ **E**stas son las  
tres potencias del anima:  
en romance.

¶ **L**a primera : memoria:

¶ **L**a segunda : entendimī  
ento.

¶ **L**a tercera : voluntad.

¶ **E**stos son los  
siete dones del spiri  
tu sancto.

¶ **E**l primero : don de sabi  
duria.

¶ **E**l segundo : don de entē  
dimiento.

¶ **E**l tercero : dō de cōsejo.

¶ **E**l quarto : don de foista  
leça.

¶ **E**l quinto : don de sciē  
cia.

¶ **E**l sexto : don de piedad.

¶ **E**l septimo : don de te  
mor.

¶ **E**stos son los qua  
tro dotes del cuerpo glorifi  
cado que dios ha de  
dar quando resusci  
te, en romance.

¶ **E**l



**¶** Maandiya: mée vchhúy  
chêe chhecacuetatçigani.

**¶** Y aandiçarina: mée the  
tuay thçin, thacaathçin.

**¶** Maandiçarina: mée thçin  
gatçeyani, thaq, tũguirini.

**¶** Maau ndiçarina: mée v-  
chhúy tueni, vñirya, vqhú-  
riya.

**¶** Thèyhyàandi-  
ya candeè ndu dueè acèeni  
qhiniçi tanguiva.

**¶** Agu: mée chhacèdãhú.

**¶** Yuurina: mée vnchièhú.

**¶** Ayirina: mée ndaueñi.

**¶** Deena ytaandathèy can-  
deeni, ndudueeni: cuncihç  
vchucuheèyatçaanachhuá-  
ngana: avñiri mée chhacè-  
ndanhúy, cáu vnchiènhúy  
hingá tçana.

**¶** Thèy hñidiya  
qhuatitueçini qhiniçi  
tanguiva.

**¶** Diy ndáchpuñihñi ndi-  
ya titúerini nguchiy =  
nguchiriy qhuachhurinçá-  
gumi hēcetiçtecagunchan-  
gana Jesu xpo vkhay iy-  
nduarí thçeniri sancto euan-  
gelio ndáchpuñi.

**¶** El primero: sotileça.

**¶** El segundo: ligereza.

**¶** El tercero: claridad.

**¶** El quarto: impasibili-  
dad.

**✿** Estos son los **✿**  
tres enemigos del anima  
en romance.

**¶** El primero: el mundo.

**¶** El segundo: el demonio.

**¶** El tercero: la carne.

Y este es el mayor enemi-  
go: porque no la podemos  
echar de nosotros: y al mun-  
do, y al demonio si.

**✿** Estas son las **✿**  
ocho bienaventuranças:  
en romance.

**¶** Iguense las ocho bien-  
aventuranças, de las  
quales han de gozar para  
siempre jamas los fieles de  
nuestro señor Jesu christo,  
alsí como se relata en el san-  
cto Evangelio, diciendo.

**A**gu: racuúay héece nguē  
ra reey héece quiri quari  
nchangana Dios qhixi cáa  
y ngigucechhi nūuace: nda  
caña héece neece ndiece  
thequinixi qhus nchañi=  
chpaanganhuyna.

**Y**uúrina: racuúay héece  
hipeu qhuariu chhice: nda  
héece thequinixi sinchee ne  
e: ndiece nūnde chhace=  
nlanhūi, chū ndáchu, qhua  
chhūri nganhūy na.

**M**ixrina: racuúay héece  
cuachari héece chhitchaa  
nda héece rechhinguē engá  
guce.

**M**uúrina, racuúay héece  
nda cuua héece vkhay chhi  
chuhine, chhichu quize  
qhuachari qhua nduari  
t: hixni : nda cuua héece  
cūmuncacurice, tēuq héece.

**M**áurina: racuúay héece  
cuua chari, héece tingueē  
nūua nhūy tingueē thuan=  
hūy: ndacuua héece fichue  
ce qhuathua qhuathaqhe  
thuanhūy.

**M**háurina: racuúay hée  
ce ndacuua héece hingá  
nde thua ngaguce : nda=

**L**a primera: bienauen  
turados son los pobres de  
espíritu de toda su voluntad:  
porque dellos es el reino  
de los cielos.



**L**a segunda: bienauen  
turados son  
los mansos;  
porque ellos  
posseerán la  
tierra, que de  
re dezir la glo  
ria del cielo.

**L**a tercera: bienauentu  
rados son los que lloran:  
porque ellos seran consola  
dos.

**L**a quarta: bienauentu  
rados son los que há ham  
bre y sed de la justicia: por  
que ellos seran hartos.

**L**a quinta: bienauentu  
rados son los piadosos, y  
misericordiosos: porque e  
llos alcançaran misericor  
dia.

**L**a sexta: bienauentura  
dos son los lípios ó coraçó:

cuua hēece tçiyuce ncha  
au dios.

¶ Yaaturina: racuúay hēe  
ce chari nhúy ngagu tau  
thē tau chhēice: ndacuua  
hēece nda tçiyuce ngacee di  
os.

¶ Dñirina: racuúay hēe  
ce chari chue chhūriuce cū  
cihy qhua justicia: chunda  
chu, cūncihy qhua pingá  
qhuanduari chhyiñi: nda  
cuua hēece thē quixiri nee  
ce ndiecé qhua nchañi  
chhaa nganhūgna.

¶ They tuncha  
cūri hineñi.

**N** Changaña dios  
ñy i personās nchi  
ruua chari ncha  
gu khāchēe nchagunhūy  
pingána, qpiri tyniee ta  
na, tciēna, Spiritu sancto.  
khāmētúe.

¶ They sinchee  
tçeeningagu, cau tçicāgu  
chhūriñi nchanganadios  
thi vru qhineñi.

**R** Ma nguchiy ngu  
chirigraaqhēe hin  
gāñinchagu dios,

porque ellos verana dios.

¶ La septima: bienanen  
turados son, los pacificos:  
porque ellos seran llama  
dos hijos de dios.

¶ La octava: bienaentu  
rados son los que padecen  
por la justicia: quiere decir  
por la bondad y por la ver  
dad: porque de ellos es el re  
yno de los cielos.

¶ Esta es la bendi  
cion dela mesa.



**D**es  
rea  
que sum  
ptum su  
mus be  
nedicat  
deus mi  
nus: pa  
ter, z fi  
lius, z  
spiritus  
sanctus.

ter, z filius, z spiritus sanc  
tus. Amen.

¶ Hazimiento de  
gracias para despues  
de comer.

¶ Laus Deo, Ch

khá túngaya túeyce sancto,  
 cáu túeyce khá híe qhúa-  
 xiu táhuyce chhace ndán-  
 hui : cáu túeyce cūeena ce-  
 pingá christianos : khátha  
 qhe thúace tinguēñúace  
 nchāgana dios. khāmetúe.  
 ¶ Ya qhée nda sychuce  
 qhua chée tceriengāgu ina  
 thī chuqhinece, hēe nchāa  
 nīchhāa obispo don Juan  
 de gumarraga, tha qhē hū  
 ace cheethayēe ce yuica thī  
 chuquiriece.

¶ Nachhēeungagu chāngana  
 Dios.

**N**chañichānau Jesu  
 christo ndacharī hāā  
 chhacāa nhūy ruteā ndūci,  
 nathāua ngāgua cuūahāa  
 chīcāa nēngāy hīngā , cáu  
 ngāhī , nāa chhūngāā scā  
 Maria, cáu túeyce sāctos,  
 cáu ce sanctas , tēhūngūtu  
 tēhūnguhpēe ce, ndia qhua  
 nchañichhāria ngānhūy-  
 na: nda hāāy na, cáu chīchī  
 thāyay thēengāgu, cáu thī  
 cacūa tcaāhuitāuria , cáu  
 tēetāuria rhenixī cuūachā  
 rī qhuatīy tēcāguñī: vkhāi  
 chī tāurī ce chārixī christiano,  
 khāmetúe.



Gloria  
 sanctis,  
 per vi-  
 uis & re-  
 q̄es de  
 functis,  
 per infi-  
 nita se-  
 cula se-  
 culorū ,

Amen.

¶ Allos que dixerē  
 esta oraciō y bendicion , qn  
 do comierē: concede el señor  
 obispo dō Juan d gumarra-  
 ga, quarenta dias de pden.  
 ¶ Protestacion a nro  
 señor dios.

**S** Señor mio Jesu chris-  
 to, yo tu verdadero si-  
 eruo y vasallo , protesto de-  
 lante de tu sanctísima ma-  
 gestad, y delante de nuestra  
 señora sancta Maria, y de  
 todos los sanctos y sanctas  
 que estan en la corte celesti-  
 al: que agora y para siem-  
 pre jamas: quiero, y desseo  
 biuir , y morir en la sancta  
 fee catholica : como verda-  
 dero y fiel christiano Amē.

¶ Pie

**P**reguntas tocantes a la doctrina, de  
 como es christiano, y el apellido de  
 Christiano, en Chuchon y  
 en romance .:.



**¶** **T**hèy qhua **¶**  
 thenchiariénice thèmiri cà  
 ày chueéy çandiyà thèqui  
 niri tachee cùarim, nda tiy  
**Doctrina christiana**: nda  
 mée qhìqhiçàri vkhày ti  
 yngakhàu tiynga qhèchèe  
 quichuuní, ngunhùz kuchù  
 daá nchàgu thenchèe yn  
 gunhùz rucheecùari tãchà  
 gu. Quiniri tanguiva.

**¶** **E**stas son las **¶**  
**P**reguntas de toda la enle  
 ñança, que se llama **Doc**  
**trina Christiana**: la qual  
 va por via, y manera de  
**Diálogo**: que pregunta  
 vn religioso a vno,  
 que se enseña la  
 doctrina. En  
 romance.

**De enguéra**

tee hee christiano, cau nq-  
uee the quimiri christiano.

Q P. Qhuathênchiañi?

Q R. Qhuà thatenguixie  
fi?

Q P. Qiqhée tiza cichà-  
pau? { .l. } Hgue tiz à chhà  
nau?

Q R. Mda Juan tiznhüia.

Q P. Chha chhúnganau,  
pingá tizcú, ndathasiy tçú  
daa, sinchêe çaya hee sanc-  
to tiznieche : pingá tçee  
niee, qhirí sinchhatia ngá-  
hi dios. Athêy nguéra lin-  
chêe çaya, cau nda thasiy  
pingá tçizcuñixia qhuahin-  
gá cubinchêe, mee thasiy  
cünçayari cüncüiri ndigna  
chhace ndanhüy.

Q P. A christiana?

Q R. Maau táanau, chri-  
stianñnhüya, qhirí qhua  
hingúeé gracieé dios.

Q P. Jna qhua tizñi chri-  
stiano yaqhêe cenixia qua-  
nixia?

Q R. Mda thênixi nchan-  
gira Jesu christo.

Q P. Ya qhêe nchàngana  
Jesu christo?

**De como es**

christiano, y el ape-  
llido de christiano.

Q P. Pregunta.

Q R. Respuesta.

Q P. Como oallamays ni-  
ño? { .l. } como os llamays  
hijo?

Q R. Juan me llamo.

Q P. Pues mirad hijo  
mío muy amado, qos couie-  
ne muy mucho: que honre-  
ys al sancto de vuestro som-  
bre: encomendando os ael  
para que ruegue a dios por  
vos. Y en esto le honrare-  
ys bien, en que se paya su  
vida, y ymitays las virtu-  
des y obras que hizo: cólas  
quales el aca en el suelo res-  
plandecia.

Q P. Soys christiano?

Q R. Si padre, christiano  
soy, por la gracia de dios.

Q P. Y este nombre ó chri-  
stiano, de quien lo vuestes?

Q R. De Jesu christo nue-  
stro señor.

Q P. Quienes Jesu chri-  
sto nuestro señor?

Q R.

**Q R.** Mda hêe ruchêe caa  
ruchêe quinganhûy Jesu  
Christo chari dies, chari  
nduua: khâu mee ngâ tçie  
dios, cuicagu duua, mee  
cuhinchêe carî, cuhynchêe  
caa rinhûy, caa cuichhin-  
gana qhua hingana rûye  
chhirîni.

**Q P.** Ai qhêe chundâchu  
christiano?

**Q R.** Adachundâchu chri-  
stiano ruchûnhûy thêquini  
rî Christo.

**Q P.** Jua qhua tirîni chri-  
stiano nquetiy cuituaria?

**Q R.** Mda mee thêtauri  
qhuatiy quiteênî, ndaury sã  
cto bapûsimo.

**Q P.** Chêniri rûye tú-  
nuriri christiano.

**Q P.** Mdeê vcuhi carin-  
gagua cunungacûria, vcuu-  
cûna nguera chêe christia-  
nua. Ahaayna chu quia vi-  
qhêe rûyêe christiano?

**Q R.** Mda mee chîcaanên-  
gây hingâ cruz.

**Q P.** Ai qhêe cûncihy?

**Q R.** Mdeê cûncihy vcuêe  
miri nchângana Jesu xpõ:  
acûcibi ina thasiztûu gâya,

**Q R.** El redemptor y salua-  
dor nuestro Jesu Christo  
verdadero dios y hombre:  
que siendo hijo de dios, se  
hizo hombre, para nos re-  
demir y salvar, y para dar  
nos exemplo de vida.

**Q P.** Que quiere dezir  
christiano?

**Q R.** Quiere dezir christia-  
no: hombre de christo.

**Q P.** Este nombre de chri-  
stiano de donde le vultes?

**Q R.** Enel sancto bapûs-  
imo.

**Q P.** Dela señal del chri-  
stiano.

**Q P.** Ya hemos visto co-  
mo loys christiano. Aea-  
mos aora, qual es la señal  
del christiano?

**Q R.** La sancta cruz.

**Q P.** Porque?

**Q R.** Porque enella murio  
nuestro señor Jesu christo,  
y por eso la pôramos mucho

cáu ngáhi tihuchúy tihu-  
ceéna.

¶ P. Thitúugáyana cruz  
cáungáhi tihuceéna, ví-  
q̄bée ndáthuna, víq̄bée túu  
ce riéna ngágu?

¶ R. Adá ndáchhia. Agá  
hia téethúí téeceé, táanúúíá  
táaçaá, c̄c̄ic̄ihí tháshichhū  
gáá, cáu çáya háa cruz: nda  
thénixiavcúèè thásij chhū  
gáru chéecaá ruchéénquin  
gánhúy Jesu chxisto.

¶ P. Aguéçandiyá thén  
guináxi ngágu chxistiano,  
thénixi rúyee cruz?

¶ R. Adá paándiyá.

¶ P. Uíq̄bée?

¶ R. Adá mée q̄hua tээрí  
ní rúye, cáu q̄hua tunchá  
guñi.

¶ P. Uíq̄bée chundáchu  
tээрíni rúye?

¶ R. Adá mée c̄nc̄ihihya  
ahy tээрina rúye cruz q̄hi-  
rínchिंगána ácena, naáhy  
mée ndáchena: ayaahixina  
thétuchúána: ahya arina  
thénguíngáguna: thí nich  
héena túuceé nágágu nchá  
gána díos.

¶ P. Khá ndáchu nguéra

y la adoramos.

¶ P. Quando honramos  
la cruz y la adoramos, que  
dezimos: que es lo que de-  
zimos?

¶ R. Desta manera digo  
yo. Ahora te cruz bendi-  
ta: reuerencio y honro: por  
que eres muy preciosa, y  
honrada: y en ti murio mi  
redemptor y saluador Jesu  
chxisto.

¶ P. En cuántas maneras  
vía el chxistiano desta señal  
de la cruz?

¶ R. En dos maneras.

¶ P. Quales son?

¶ R. Signar y sanctiguar.

¶ P. Que cosa es signar?

¶ R. Es hazer tres cruces  
con el dedo pulgar de la ma-  
no derecha, vna en la fréte:  
y otra en la boca: y otra en  
los pechos: quando habla-  
mos con Díos nuestro se-  
ñor.

¶ P. Dezid como haze

ys,



chêechêe, nguechêe chûa,  
tacûna nguêra chêe. { Lin  
guee. fo. 17. mēena qhîni  
rî etêrî rûye. }

**P**henchiãni the  
mirî tēerîni rûye cruz.

**Q** P. Ai qhêe cûncihî cuêe  
ria rûye ndâthê?

**Q** R. Mada mēe cûncihî sin  
chêe cãa sinchêe quingãn  
hûy nchãngãna dios thēni  
rî cãay qhûa hîngãya xãrî  
ngãguñi.

**Q** P. Ai qhêe cûncihî cuêe  
ria rûye thêtuchûa?

**Q** R. Mada mēe cûncihî sin  
chêecaã nhûy dios thēmirî  
cãayta hîngãya ñichhããni.

**Q** P. Ai qhêe cûncihî cuêe  
riarûye thēnguingãgua?

**Q** R. Mada mēe cûncihî sin  
chêe caãnhûy dios thēnirî  
cãay qhûa hîngãya chêe  
ñi.

**Q** Pregunta. Ai qhêe chû  
dachu qhuáchêe nchãgu  
ñi, qhûa tēerîni rûye cruz?

**Q** R. Mada mēe tēerîna rû  
ye Cruz qhîrî yaã thînga  
qhêrî nchînga ácena, tēe  
riena ndâthēna thÿcuua  
thēngui ngãguna; aynaã

ys, como dezis; mostrad co  
mo { Míra en la hoja fo  
lio, 17. que allí está el per  
signum. }

**P**reguntas tocã  
tes al per signum crucis.

**Q** P. Porque os signastes  
en la frente?

**Q** R. Porque nos libze y  
defienda nuestro señor dios  
de los malos pēsamientos.

**Q** P. Porque os signastes  
en la boca?

**Q** R. Porque nos libze di  
os de las malas palabras.

**Q** P. Porque os signastes  
en los pechos?

**Q** R. Porque nos libze dios  
de todas las malas obras.

**Q** Pregunta. Que cosa es  
sanctiguar?

**Q** R. Es hazer vna cruz  
con los dos dedos dela ma  
no derecha, desde la fren  
te hasta los pechos: y  
desde

teeriena yuua ndarhang'i-  
na cùhuna tchetixi ndachà  
ngà ácena: mee rúuceriena  
ngágu nichphêena uhangá  
na sanctissima trinidad.

¶ **Q. Preg.** Tacuna nguera  
chêechêe?

¶ **R.** Ahiritignieê táana  
ycari .zc. fo. 17.

¶ **Q. P.** Agueça nguethi tçê  
gui narungagua puzêe cruz  
yna?

¶ **R.** A da mee thi ndaga-  
yay ymha qhua hinga  
chêenitêe riena , cáuthi-  
tçhau y ágana, cáu tçachpê  
xi ningana: áchú khá thi  
tçhy riena ningu, áchu thi  
mihá qua nyi , qhuañiri:  
qhuañua , qhuaephêcá-  
gu tçacutíngana.

¶ **Q. P.** Aiqhês cuncihy gá  
yay téeria rúze cruz?

¶ **R.** Mee cuncihy nda  
tuey chêe candênhuy, cáu  
ngu chiy chêe ñuánhuy  
candángana vichiénhuy-  
na

¶ **P.** A mee cruz thênihy qhua  
çanga thenixi candángana,  
mee qhixi hinga tça nda-  
riena?

desse el hombre hzzquier-  
do , hasta el hombre dere-  
cho : invocando y rogando  
ala sanctissima trinidad.

¶ **Q. P.** Mostra, como?

¶ **R.** En el nombre del pa-  
dre .zc. fo. 17.

¶ **Q. P.** Quando aueys de v-  
sar desta señal dela cruz?

¶ **R.** Todas las vezes  
que començaremos a ha-  
zer alguna buena obra, y  
quando nos leuataremos  
de dormir: y quando nos es-  
charemos a dormir, y quan-  
do salieremos de casa : y  
quando entraremos en la e-  
glesia, y quando nos viere-  
mos en algun trabajo o pe-  
ligro, o necesidad.

¶ **Q. P.** Porq̄ vsays tantas  
vezes dela señal dela cruz.

¶ **R.** Porq̄ en todo lugar,  
nos cõbate y nos persigue  
nuestro aduersario el demo-  
nio.

¶ **Q. P.** Luego la cruz, tiene  
virtud contra el enemigo  
para podelle hechar de no-  
sotros.

¶ **R.**

**Q R.** Maau taanau.

**Q P.** Aguetiy ngue yua  
quari, cuitueri q̄puagan-  
gayna?

**Q R.** Ma da mee cuitueri thi  
hee nchangana Jesu chri-  
sto q̄hiri q̄hua chicaa nen-  
gay hinga q̄hua cuee quaa  
nda rieri candangana the-  
nyicruz.

**O** Meniri naau ndi-  
yaviq̄hee cuua the  
tue nduciee t̄cuna-  
ue ru christiano.

**Q** Acucuna nguera chee  
christiano taagua, caungue  
nguera xee ruyee christia-  
no: ahaayna ndachu.

**Q P.** Aguecandiyá cuua  
thetuee christiano t̄cunaue,  
thi vnau taayacu.

**Q R.** Ma da naau ndiyá.

**Q P.** Ai q̄hee?

**Q R.** Ma da mee nguera sin-  
chee t̄cunchaguñi: t̄ciytecá-  
guñi: cau q̄hua hinga sin-  
cheeñi: cau nguera chee si-  
chueñi.

**Q P.** Aguera sinchee t̄cú-  
nauaviq̄hee t̄cunchacuría?

**Q R.** Ma da mee t̄cunau na-  
ría, khá sintáa cuaríá Pa-

**Q R.** Si padre.

**Q P.** De donde le vino es-  
ta virtud?

**Q R.** De allí le vino quan-  
do nuestro señor Jesu chri-  
sto por su sanctísima muer-  
te vencio el enemigo en e-  
lla.

**O** E quatro cosas,  
que es obligado a  
saber el Christia-  
no.

**Q** Ya hemos visto, como so-  
ys christiano, y la señal del  
christiano: agora dezi.

**Q P.** Quantas cosas es  
obligado a saber el christia-  
no, quando ya tiene uso de  
razon?

**Q R.** Quatro cosas.

**Q P.** Quales son?

**Q R.** Orar, creer, Obrar,  
y recibir.

**Q P.** Como sabreys lo  
que aueys de orar?

**Q** Respuesta. Sabien-  
do, y enseñando me el Pa-  
ter

ter noster, cau Ave maria,  
cau Salve regina.

**¶ P.** Aguèrachèe tçuna-  
ua viq̄hèe tçiytecàgua?

**¶ R.** Adamèe tçunaunà-  
ria, khà sintàa cùaria **C**re-  
do, cau tçiytecàguñi articu-  
los.

**¶ P.** Aguèrachèe tçuna-  
ua viq̄hèe tçúndaa finchèe  
tçáhuytâuria.

**¶ R.** Adamèe tçunaunària  
khà sintàa cùaria tètù a  
dios, cau tètù a sancta y gle-  
sia, cau çandiyay q̄hua iha  
q̄he thuañice.

**¶ P.** Aguèra finchèe tçu-  
naua, viq̄hèe tçúndaa si-  
chue?

**¶ R.** Adamèe tçunaunà-  
ria khà sinta acùaria çandi-  
ya sanctos sacramentos.

**¶ P.** Dèe cènu y viq̄hèe tçú-  
nchacurini.

**¶ P.** Achu khà naua **P**a-  
ter noster? khândachu.

**¶ R.** Waau taanau, thèy.  
Taananau, ycaari. fo. 17.

**¶ P.** Thênchiarienice **¶**  
théniri **P**ater noster.

**¶ P.** Aiq̄hèe vndáchua?

**¶ R.** Adamee **P**ater nr̄.

ter noster, y el Ave maria,  
y la Salve regina.

**¶ P.** Como sabreys lo  
que aueys de creer?

**¶ R.** Sabiendo, y enseñan-  
do me el credo, y los articu-  
los de la fee.

**¶ P.** Como sabreys lo  
que aueys de obrar?

**¶ R.** Sabiendo y enseñan-  
do me los mandamientos  
de dios, y los de la sancta y  
glesia, y las obras de mise-  
ricordia

**¶ P.** Como sabreys lo  
que aueys de recibir?

**¶ R.** Sabiendo y enseñan-  
do me los sanctos sacramen-  
tos.

**¶ P.** Lo primero: lo que ha  
de orar.

**¶ P.** Sabreys el paternos-  
ter? de zildo.

**¶ R.** Si padre, este es: pa-  
dre nr̄o, &c. fo. 17.

**¶ P.** Preguntas tocan **¶**  
tes al **P**ater noster.

**¶ P.** Que aueys dicho?

**¶ R.** El **P**adre nuestro.

**¶ P.**

**Q P.** Ya qhée vcuée vcuí-  
qhiáxi Pater noster?

**Q R.** Macuúahée nchán-  
gána Jesu chriso vcuée v-  
cuíqhiáxi vquad, héri-  
chua.

**Q P.** Aiáhée cuúa cūcīhi?

**Q R.** Adamée cūcīhi qhi  
ñ hīngá tçūnaúngána ngué  
ra sintúuna tçūncháguna.

**Q Preg.** Aiáhée chūchu  
qhatūnchaguñi.

**Q R.** Adamée thēchia rie  
na qhuarhaqhetbúa ncha  
ángána dios.

**Q P.** Thīndáchua Pa-  
ter noster, yaqhée ñichée,  
raqhée chhēerçée ngágu?

**Q R.** Macuúahée nchán-  
gána dios.

**Q P.** Aguetiy rguexuúa  
thē nchángána dios?

**Q R.** Ada tuúey thē, icay  
yíaanda hēy ndiana ngá-  
yangánhúina, cáu ngáya  
sanctísimosacramento.

**Q.** Adiyna ndarúcheñice,  
finchée rñice rguéxa sée tu  
úey thē nchángána Dios,  
cáu nguéxa sée, nguchiy  
nguhiriy tuúey thēticycū  
thē tchee.

**Q P.** Quien diro, y ordeno  
el padre nuestro?

**Q R.** El mismo señor nues-  
tro Jesu chriso, lo ordeno  
por su mesma boca.

**Q P.** Para que?

**Q R.** Para enseñar nos a  
orar.

**Q P.** Que cosa es orar?

**Q R.** Pedir mercedes a di-  
os nuestro señor.

**Q P.** Quando dezis el pa-  
dre nuestro, con quié habla-  
ys, a quien orays?

**Q Respuesta.** Con dios  
nuestro señor.

**Q P.** Donde está Dios  
nuestro señor?

**Q R.** Entodo lugar esta,  
y especialmente en el cielo,  
y en el sanctísimo sacramē-  
to.

**Q.** Qui se gđulerta, y se  
les de a entender la presen-  
cia de dios nuestro señor, y  
como nos mira en todo lu-  
gar y tiempo.

**Q P.**



**P** Preg. del Pater n̄r, y Aue maria, en Chuchon, y en romance. **¶**

**Q** P. Cāay cādīay qhwa  
tunchagunū viq̄hēe īgay y  
taana thēy h̄yēe?

**Q** R. ĩda mee Pater no  
ter.

**Q** P. Aiq̄hēe cūncih̄y?

**Q** R. Mēe cūncih̄y cuua  
hēe nchāngāna Jesu Chri  
sto cuēe cuiqh̄iyari, cau cu  
ua chūa quachh̄eri, mee  
thi hēete Apóstoles cūhin  
chēe tceē cengāgu, qhix̄i sin  
chēe cūeēce nguera finchēe  
tcūncih̄aguce. ĩdayaatu  
ndīya qhuathēch̄iyāni the  
miri, cau mēena therienuēe  
qhuathūa raā nchāgu, mēe  
ndāchūni charidad.

**Q** P. Achukhā naūa Aue  
Maria? ĩdāchu.

**Q** R. ĩaū taanaū.

Thēy fo. 18.

**¶** Thenchīe rīñice **¶**  
theniri Aue maria.

**Q** P. Aiq̄hēe vndachua?

**Q** R. ĩdamēe Aue maria.

**Q** P. Yaq̄hēe vcuēe vcui  
ch̄iyari Aue maria?

**Q** R. ĩdamē hēe angel sāt  
Gabriel, thi cūiqh̄inchēe  
tceēgācu sctā ĩariangu  
ch̄iy cuua thachh̄igūana.

**Q** Pregunta. Qual delas  
oraciones es la mayor?

**Q** Respue. El padre nue  
stro.

**Q** P. Porque?

**Q** R. Porque Jesu Chri  
sto nuestro señor la ordeno,  
y la dixo por su boca, y a pe  
ticion de los apóstoles: pa  
ra que se enseñassen a orar.  
Y contiene en si siete peti  
ciones, fundadas en toda  
charidad.

**Q** P. Sabey s el Aue ma  
ria? ĩezilda.

**Q** R. Si padre.

Esta es. fo. 18.

**¶** Preguntas tocan **¶**  
tes al Aue maria.

**Q** P. Que aueys dicho?

**Q** R. El Aue maria.

**Q** P. Quien dixo y ordeno  
el Aue maria?

**Q** R. El angel sant Gabri  
el quando vino a saludar la  
virgen sancta ĩaria nue  
stra señora.

**Q** P.

**P.** Ya q̄hēēēēēce āgeles?

**R.** Adanaā ndiyā cecu-  
hi nchēēngā nchāngāna ce-  
nduūā ngāya ngānhūyāna  
spirituū, cechhūy ndāuece:  
nguchyī nguchixīy thepu-  
ngūtu chhūtirice nchāngā-  
na dīos ndiana ngāya ngā-  
nhūyāna.

**P.** Si q̄hēēcūcīhi cñhīche-  
engā nchāngāna dīos ce y-  
na?

**R.** Adameē cūncīhi hēē  
cetgāq̄hēē hīngāce, sincheē  
gāya, sincheē nuuyce nchān-  
gāna dīos.

**P.** Si q̄hēē, ynaā ndiyā  
cūncīhy cueq̄hīzari nchān-  
gāna ce?

**R.** Adā khārī cūncīhy  
tchenguinace, cādaāce, cau-  
chundaāce cechūnhūyāna.

**P.** Althē angeleaā ru-  
chundaā?

**R.** Baāu, tāanau. Adā  
gūnhūy ngūnhūyāna thē an-  
geleēce.

**P.** Adēehūngā nguchyī  
tēeca tēenyī, cau nuuey ngu-  
chyī cheēgāya, mēē q̄hīrī  
nguchyīchhīcuūā, chhīchu-  
ndaā.

**P.** Que cosa son los an-  
geles?

**R.** Son vna cosa que hī-  
zo nuestro señor, vnos spiri-  
tus celestiales, que no tie-  
nen cuerpo; que siempre es-  
tan gozando de dios nue-  
stro señor en el cielo.

**P.** Para que los crió di-  
os nuestro señor?

**R.** Para que ellos ala-  
ben, y honren, y ensalzen a  
nuestro señor dios.

**P.** Y para que mas los  
constituyó nuestro señor.

**R.** Para que ayuden, ri-  
jan, y guarden a los hom-  
bres.

**P.** Luego vos angel de  
guarda teneyis?

**R.** Si padre, y cada v-  
no tiene su angel.

**P.** Pues encomenda-  
os a el siempre, y hazel de  
toda reuerencia, en todo lu-  
gar, pues siempre os guar-  
da,

E

**R.**



**Q**R. Waau taanau.

**Q**P. Achukhâ naûa nguè  
ra finchêe tçunchâgu ngâ-  
hi angeleaâ, câu finchêe tçe  
erieni ngâgu?

**Q**R. Waau taanau: thêy.

**Q**Thêy cheetçee  
rieningâgu angel chhichu  
ndaanhûi.

**A**ngelû, hâaru-  
chhû ngânau, tha  
siz thûana: nda-  
mehâa chhichundaanhûia  
câu thihinga ndiyanduua  
na, câu themrî câay viqhêe  
qhua chhîria taa, câu the-  
nirî câay ra nichhî, câu câ-  
ay qhuarârîngâgu, ndacu-  
ûa hâa cuengayaa nechia  
hêe rucuhî nechêenganhûia  
câu ruchêecaa nhuya ru-  
cheequinganhûyâ **D**ios:  
mehêe quirî quarî chhîya  
ndaa, câu nda chunhûyeeñ  
hûia. Ada hâa runichhâ-  
rinhûyâ, ruihêguinanhûia,  
ndacuûa hâa tchiquingâa  
thî tçitâuthêrî raana chhî-  
ria meeqhîrî cûnganhûia,  
ndamêe qhuatpêe, qhua-  
chhûrîñî, ngueguua thê-  
ndaxienchacûna.

**Q**R. Si padre.

**Q**P. Porventura sabeyo  
como aueys de hazer ora-  
cion a vuestro angel, y visi-  
tarle?

**Q**R. Si padre. Esta es.

**Q**Esta es la ora-  
cion del Angel dela  
guarda,



**O**Angel  
mio,  
muy a-  
mado, y qri-  
do mio: que  
me guardas  
y me guias  
entodosmis  
caminos, y en todas mis  
obras, y en todas mis pa-  
labras, y en todos mis pen-  
samientos, a ti me ha enco-  
mendado mi criador, y mi  
saluador, y mi redemptor  
dios: por quien yo viuo y  
tengo ser. Tu eres mi def-  
ensor, y amparador, tu me  
has de llevar al fin, para-  
que soy criado, q̄ es la glo-  
ria, donde tu estas con mi  
**D**ios.



Dée cūncihī thasiztaā  
 thūa, cāu thasiz tāa gāya,  
 qhixī cāay qhūa cāgāna, v  
 khāi chūhūi nhūya; mēecū  
 cihī ina tchian dia taaritin  
 gari. Thasiz tāacēa ngā  
 gua sinchhārinhūya, cāu  
 nguchixi sincheecūanēn  
 hūya viqhēe qhūa hīngā  
 na, tēcūndāna sintāa, cūncihī  
 tcaāria tcingāria. Cāu v  
 tciēyānhūya nda thasiz  
 hēē rutechueya; cāu khāu  
 mēcngā vtiyte cacūya isā:  
 cāu viāaya viqhēe ndachē  
 nhūi nhūya nda nguchixi  
 khāuy thengui nānhūya,  
 cāu viāayānhūia, vchhūa  
 ngayānhūya, cāu vtchaca  
 yeyānhūia thā candāna v  
 chianhūya, cāu chhacēn  
 dānhūy, cāu ndāueni, nda  
 mehēe cheenduarinānhūia  
 qhixī tcechueya. Cāuchēe  
 cēennānhūy ngāgu nchacū  
 na, cūncihī rutechueya;  
 ndahēe vtcaquiy chunāha  
 nhūya chueēy tīthī sintāa  
 qhuathēnuuāni, cāu rnaā  
 zha rāringa gūpanhūya.

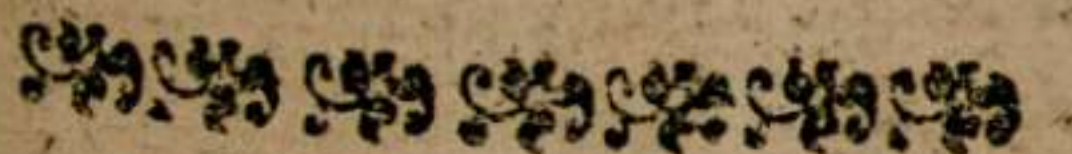


Portan  
 to yo te a  
 mo mu  
 cho, y te  
 honromu  
 cho, lo q  
 puedo, se  
 gun q soy

hombre: y porque me has  
 de llevar por camino de sal  
 uacion. Yo te ruego, que  
 me aconsejes, y enseñes  
 siempre lo que es bueno, y  
 me conviene hacer, para  
 salvar me, y librar me.

Y no mires a mí, que soy  
 vn grā peccador y que no o  
 bdezcó a tus palabras, y  
 no hago lo que me amone  
 stas, siempre de continuo  
 me ayudes, y no me dexes,  
 ni me desampares, y no me  
 pongas en las manos de  
 mis enemigos, el Demo  
 nio, y el Mundo, y la Car  
 ne: los quales me persua  
 den y induzen a peccar.

Y ruega a mi Dios, por  
 mi peccador, el qual me es  
 pere, hasta que yo haga  
 penitencia, y me de tiempo,  
 en que se acuerde de mí.



Cau tégayaátha héesant  
 Adiguel, cáu sant Gabriel  
 cáu sant Raphael, cáu tucy  
 ce anzeles thehungutu hin  
 gánhúina: mee cuncihí nda  
 ruñichharinhúyace, haag  
 na cáu kháui kháuy theen-  
 gágua, chundaanhúyace,  
 línchharinhúyace, ngáhy  
 díos, qhixí tchénguínanhú  
 ce chueey tí tpi tchagu qui  
 yacengahi díos: nda mehée  
 nchángana tchaghé hinga  
 qúijace ndia ngáya ngán-  
 húyna, nguchyi nguchixi.  
 kháméetúe.

Y adiyana nda rúcheñice  
 finchée quieñice nguerafée  
 thasiy tcheéce angeles cáu  
 nguerafée thasiy gáyace,  
 ndeéce thúace, cáu nguera  
 fée thaásñ hyéc qhua thgá  
 ga rieéce qhuahingúeéce.

Q. P. Thíndáchuá Ave  
 Maria yaqhee nichhée?

Q. R. Adamehee tháchaá  
 níchhaá sácta Maria ngu  
 chñ chaxi tháchhícuúa.

Q. P. Yaqhee thánchaá ní  
 nchágana Sancta Maria  
 nguchyi chaxi tháchhícu-  
 úa?

Y me pongo en las mares  
 de sant Adiguel, y de sant  
 Gabriel, y de sant Rapha  
 el, y de todos los angeles,  
 que estan en el cielo: para  
 que sean mis defenidores,  
 y agora y siempre quiero,  
 que sean mi guarda, y pro-  
 tectores delante de Dios,  
 y que me guarden hasi alle  
 uar me delante de Dios:  
 al qual señor nuestro alabe  
 yo con ellos alla en los cie-  
 los, para siempre jamas.  
 Amen.

Y adviertase aqui, y se  
 les de a entender la gran  
 multitud de angeles, y qué  
 grande sea su lindeza, y her-  
 mosura, y su poder grande  
 y virtud, y bondad.

Q. P. Quando dezise el Ave  
 Maria, con quié hablais?

Q. R. Con nuestra señora  
 la virgen Maria.

Q. P. Pregunta. Quien es  
 nuestra Señora la virgen  
 Maria?

Q. R.

Q R. Mada mehèe ngúnhúí thànchaa ñichhaá thêqhi-  
nuy qhuahingá qhuachhú-  
ri virtudes, caunee Dios  
thé ndia ngáya ngánhúy-  
na.

Q P. Al cúhi thêtúcaa al-  
tar, yaqhee cúhi?

Q R. Mada cúhi thànchaa-  
ñichhaá thêngáya ngáhúí.

Q P. Siqhee cuncíhi mee  
nathê cúhi?

Q R. Mada mee cuncíhi rá-  
rí ngagú rina thànchaa ñi-  
chhaá thêngánhúyna; mee  
qhirí ngáhi cúhina tíy hu-  
thúy tíy hu ceena, túucáya-  
na.

Q P. Mee hingá kháru  
chee themíri ycaari cúhice  
sanctos, mee sinchee ca-  
riace, vkház cúa hêece san-  
ctos sinchee tciycua, cuncí-  
hy cúhice sanctos taacu.

Q P. Anauá tíytecáguñi  
dios taana? Mada chu.

Q R. Maau taana.

Théy. fo. 18.

Q Thénchéeríni-  
ce thêquiníri Credo.

Q P. Siqhee vndachua?

Q R. Es vna señora llena  
de bondady de muchas vir-  
tudes, que es madre de tí-  
os y esta alla en el cielo.

Q P. Y la imagen que esta  
en el altar, quien es?

Q R. Es imagen y semejá-  
ca de la que esta en el cielo.

Q P. Para que esta allí?

Q R. Para que por ella co-  
mo por su imagen y semejá-  
ca nos acordemos ó la que  
esta en el cielo: y por ser su y-  
magen le hazemos reuere-  
cia y honra.

Q P. Pues esto mismo a-  
ueys de hazer có todas las  
otras imagines de los sanc-  
tos, que les aueys ó hazer  
reuerencia como a los mis-  
mos sanctos, porque repre-  
sentan los sanctos.

Q P. Sabeys el credo en  
dios padre? Ezildo.

Q R. Si padre: este es. 18.

Q Preguntas to-  
cantes al Credo.

Q P. Que aueys dicho?

**Q R.** Adamée Credo.

**Q P.** Yaq̄hée cuiq̄higaxi  
Credo.

**R.** Adamehēee aposto-

**Q P.** Aiq̄hēe cūncihī: s̄les

**Q R.** Adacūncihī t̄cūnaūn  
gana t̄cūciteena ihemixi  
q̄huat̄itecāguñi.

**Q P.** Ahāa viq̄hēe cūnci-  
hī ndāchua Credo?

**Q R.** Adamée cūncihī thī-  
khāt̄cengāgua chīcāanēn-  
gay hīngā q̄huat̄itecāgu-  
ñi, meēt̄itecāgu t̄ueȳce chri-  
stianos.

**Q P.** Anaña Salve regi-  
na: Adāchua.

**R.** Baū tāanau, thei. f. 18

**Q P.** Ahēnhēerūnce thē-  
quini Salve regina.

**Q P.** Aiq̄hēe vndāchua?

**R.** Adamée Salve regia.

**Q P.** Yaq̄hēe vcuēe vcui-  
q̄higaxi, vndāchu Salve.

**Q R.** Adamehēe sancta y-  
glesia vcuēe, cāuvcuhī nchē  
ecūāngāna.

**Q P.** Aiq̄hēe cūncihī?

**Q R.** Adamée cūncihī thē  
chēena q̄huanich̄harinhūi  
cāu q̄huathēguināhūȳthā  
nchāanich̄hāa scā **Maria**

**Q R.** El credo.

**Q P.** Quien compuso el  
Credo?

**Q R.** Los apóstoles.

**Q P.** Para que?

**Q R.** Para informar nos  
en la fee.

**Q P.** Y vos para que de-  
zis el Credo?

**Q R.** Para confesarla san-  
cta fee catholica, que todos  
los christianos creen.

**Q P.** Sabeys la salve re-  
gina? Dezilda.

**R.** Si padre, eña es. f. 18

**Q P.** Preguntas tocantes a  
la salve regina.

**Q P.** Que aueys dicho?

**Q R.** La salve regina.

**Q P.** Quien compuso y or-  
deno, y oiro la salve regina?

**Q R.** La sancta yglesia la  
tiene y nos la enseña.

**Q P.** Para que?

**Q R.** Respuesta. Para pedir  
favor y ayuda a la Virgen  
Santa **Maria** **es es**  
nue-

nguchijcuua thachhiguua  
na.

Yaa ndiyaxinaviqhèe tçitecàguñi.  
Acuucuna naa ndiga mee-  
cuua thetuee christiano tçu  
naue, meenguera finchee  
tçu chaguñi. Sihaaina kha  
tuucuz viqhee tçundaá tçiz  
tecagu.

**Q. P.** Anaia thau ndiga  
qhua tçitecaguñi? ndichu.

**R.** Naa taarau, thei. f. 19

**Q.** Thenchèexi nice thequinixi  
articulos.

**Q. P.** Aiqhèe tçitecagua  
viqhee thikhátçe thiqhin-  
gagua cuncibi christiana?

**R.** Adamee tçitecagua  
thikhátçengagua viqhee ti  
precagu, thikhátçengagu  
naangana sancta yglefia ca-  
tholica romana.

**Q. P.** Aiqhèe sancta ygle-  
fia catholica romana?

**R.** Adamee qhuatiy hū  
gutuxi tūeyce hingá tçitecà-  
gu xpianos, cau hée qhūqu  
taátçu mehez sancto padic.

**Q. P.** Aiqhèe tçitecagu, cau  
thikhátçegagua sancta ygle-  
fia catholica romana?

**R.** Adamee viqhèe tçitecà-  
gua haa, cau thikhátçenga  
gua

nuestra señora.

**Lo segundo, que es  
es creer.**

**Q.** Ya hemos visto lo pri-  
mero: que es obligado a la-  
ber el christiano, que es co-  
mo ha de orar. Veamos ao-  
ra lo que ha de creer.

**Q. P.** Sabeyz los catorze  
articulos de la fee: dezildos.

**R.** Si padre: estos son. f. 19

**Q.** Preguntas tocan  
tes a los articulos.

**Q. P.** Que es lo que tene-  
ys y creeyz como christia-  
no?

**R.** Tengo y creo lo que  
tiene sancta madre yglefia  
catholica romana?

**Q. P.** Quien es la sancta y-  
glefia catholica romana?

**R.** Toda la congregaci-  
on de los fieles christianos,  
cuya cabeza es el sancto pa-  
dre.

**Q. P.** Que es lo que tiene,  
y cree la sancta yglefia ca-  
tholica romana?

**R.** Lo que yo tengo y  
creo.

Q. P. **Q**uēhēe mēe tixteca  
gua th:khātce ngagua hāa  
cau sancta yglesia?

Q. R. **M**ada mēe tixtecaguri  
ñi nchāngana artículos de  
la fee, vkhāz ndachu tāuxi  
Credo.

Q. P. **Q**uēhēe tāatcu viq̄  
hēe tūndaā tixtecaguri di  
os, mēe artículos?

Q. R. **M**ada mēe chēe chuhi  
rinhūyce thenixi nchāngā  
na dios.

Q. P. **Y**a q̄hēe hēe nchān  
gana dios?

Q. R. **M**ada mēhēe chīcāa  
nengay hīngā sanctissima  
trinidad, tāana, tciēna, spiri  
tu sancto, ñiy personas nchi  
ruau nchāgu chāxi nchāgu  
dios, mēe ñiy personas ina  
mēe nchiruuau nchāgu.

Q. P. **T**āana, anchāgu?

Q. R. **M**aau tāanau?

Q. P. **T**ciēna, anchāgu?

Q. R. **M**aau taanau.

Q. P. **S**piritu sancto an

Q. R. **M**aau tāanau. & chāgu?

Q. P. **T**āana, atcie tāatcu?

Q. R. **M**ay taanau.

Q. P. **A**l tciēna, spiritu sctō?

Q. R. **M**ay tāanau.

Q. P. **P**regunta. **Q**ue es lo  
que vos y ella teneyz y cree  
ys?

Q. R. **L**os artículos de la  
fee, como se conuenen en el  
Credo.

Q. P. **P**ara que son los arti  
culos de la fee?

Q. R. **P**ara dar noticia ei  
era de dios nuestro señor.

Q. P. **Q**uien es dios nue  
stro señor?

Q. R. **L**a sanctissima trini  
dad: padre, hijo, spiritu san  
cto: tres personas, y vn solo  
dios verdadero: estas tres  
personas, son vn solo dios.

Q. P. **E**l padre, es dios?

Q. R. **S**i padre.

Q. P. **E**l hijo, es dios?

Q. R. **S**i padre.

Q. P. **E**l spiritu sancto, es

Q. R. **S**i padre, & dios?

Q. P. **E**l padre, es hijo?

Q. R. **N**o padre.

Q. P. **E**l hijo, es spiritu

Q. R. **N**o padre, & sancto?

Q. P.

**Q. D.** Aiqhêe cûncihî?

**Q. R.** Mdeê cûncihî ndañiy personas qhêqhêe thehu, ngu ngu persona, avñixi ngu chaxi nchagu Dios.

**Q. P.** Aina nguêra chêe nana?

**Q. R.** Mda mée chêe cûan-gana chêe cûeênhûz qhuan-tiztecáguñi, cau náangâna sancta yglesia, nãa mée tée naungâna teenga hinhûz: aina ndachaxi hingá tcuucûna ndiana ngáya ngân-hûz na.

**Q. P.** Aina ñiy personas sanctísima trinidad yaq-hêehêe cuicatgûrindua?

**Q. R.** Mda mehêe yuuxi persona Dios tciena.

**Q. D.** Avkhâya taana?

**Q. R.** May taanau.

**Q. D.** Achu hêe spiritu san

**Q. R.** May taanau. {cto?

**Q. D.** Ayaqhêe hêe?

**Q. R.** Mda mehêe yuuxi persona Dios tcie, nchângâna Jesu christo.

**Q. D.** Aiqhêe chûchu Jesus?

**Q. R.** Mda mée chundâchuruchêe caanhûz.

**Q. D.** Porque?

**Q. R.** Respuesta. Porque son tres personas distintas, y un solo Dios verdadero.

**Q. P.** Pregunta. Y esto como lo sabeyas?

**Q. R.** Porque la fee así nos lo enseña, y la madre sancta yglesia lo propone: y así lo veremos claramente en el cielo.

**Q. P.** Pregunta. Qual de las tres personas divinas de la sanctísima trinidad se hizo hombre?

**Q. R.** La segunda persona que es el hijo.

**Q. D.** No es el padre?

**Q. R.** No padre.

**Q. D.** No es el spiritu scô?

**Q. R.** No padre.

**Q. D.** Pues qual?

**Q. R.** La segunda persona que es el hijo de Dios nuestro señor Jesu christo.

**Q. D.** Que quiere dezir Jesus?

**Q. R.** Respuesta. Quiere dezir salvador.

**Q. D.**

**Q. P.** Ai q h e e t h e n i r i c u  
h i n c h e e c a a , c u h i n c h e e q u i  
n g a n h u z ?

**R.** A d a t h e n i r i c a a y c h u e e  
y q h u a : h e c h u e e a n g a n a ,  
c a u t h e n i r i v n c h i a n h u z n a .

**P.** Ai q h e e c h u c h u r p i a n o ?

**R.** A d a c o u n d a c h u , r a a  
n c h a g u c e q u i g a m a n i q h u a  
q h e q u i n e n i .

**Q. P.** Ai q h e e c u n c i h i r a a .  
n c h a g u c u i g a m a r i c e q h u a  
q h e q u i n e c e ?

**R.** A d a m e e q h i r i v c h  
h e h e z q h u a h i n g a q h u a  
c h h u r i , c a u q h u a c h h e h u z  
h i n g u e e s p i r i t u s a n c t o .

**Q. P.** A h a a n d a v c h r i s t i a  
n u a v i q h e e r a a n c h a g u c u i n  
g a m a r i a c e ?

**R.** A d a m e e q h u a t h a q h e  
t h u a r i n h u i , q h u a c h h e e n  
h u z h i n g u e e s p i r i t u s a n c t o ,  
m e e c n i t u n a t h e t a u r i q h u a  
t i e q t e e n i n d a t i y b a p t i s m o .

**Q.** T h e c h e e x i n i c e t h e q u i n i x i q h u a  
h i n g a q h u a c h h u x i n d a t y V i r t u d e s  
T h e o l o g a l e s .

**Q. P.** Ai q h e e z c a a r i c u i t u a  
t h e t a u r i q h u a t i e q u i t e e n i ?

**R.** A d a m e e h y a a n d i y a  
q h u a h i n g a , q h u a c h h u r i ,  
n d a t i y v t u d e s t h e o l o g a l e s .

**Q. P.** D e q u e n o s s a l u o y  
r e d i m i o ?

**R.** D e t o d o s n u e s t r o s  
p e c c a d o s , y d e l p a d e r d e l  
d e m o n i o ?

**P.** Q u e q u i e r e d e z i r c h r i  
s t i a n o ?

**R.** Q u i e r e d e z i r , u n g i d o  
y e s c o g i d o .

**Q. P.** D e q u e f u e u n g i d o ?

**R.** D e l a s g r a c i a s y d o  
n e s d e l s p i r i t u s a n c t o .

**Q. P.** Y v o s q u e s o y s c h r i  
s t i a n o , d e q u e f u i s t e s u n g i  
d o ?

**R.** D e l a s g r a c i a s y d o  
n e s d e l s p i r i t u s a n c t o , q u e  
m e f u e r o n d a d a s e n e l b a p  
t i s m o .

**P.** P r e g u n t a s t o c a n t e s a  
l a s v i r t u d e s t h e o l o g a l e s .

**Q. P.** Q u e m a s o s d i e r o n  
e n e l b a p t i s m o ?

**R.** T r e s v i r t u d e s t h e o  
l o g a l e s .

**Q. P.**



**Q. P.** ¿Ague khá mée?

**Q. R.** Adamée qhuatiyte  
caguñi, qhuachpueñi, qhua  
thua raanchágu.

**P.** ¿Iqhée chúchu qhua  
tietecaguñi?

**R.** Adamée qhuatiyteca  
gúrina viqhée vtúucúana.

**P.** ¿Cuicúa, angáhia cún-  
cipie nchángana Jesu xpo?

**Q. R.** May táanau.

**P.** ¿Cuicúa ihicúe nchán-  
gana?

**Q. R.** May táanau.

**Q. P.** ¿Cuicúa angáhia v-  
qhuatçuthée ngái huz?

**Q. R.** May táanau.

**Q. P.** ¿Tiytecágua ina?

**Q. R.** Waáu táanau. ¿gua?

**P.** ¿Iqhée cuncihí tiytecá

**Q. R.** Adamée cuncihí hée  
nchángana quacúece, cubin  
chée nuxiece, cáu khárixhée  
sancta yglesia teena ringá  
na, téengahinhuz.

**P.** ¿Iqhée chúchu qhua  
chúenañi?

**Q.** Adamée chuérina qhua  
ngacúe ngánhúina qhuan-  
guchí nguchixí ngacúeñi,  
qhixigratçíe díos, cáu cún-  
cihí qhua hinga túna.

**Q. P.** ¿Quales son?

**Q. R.** Fee, Esperança, y  
Charidad.

**Q. P.** ¿Que cosa es Fee?

**Q. R.** Creer lo que no vee  
mos.

**Q. P.** ¿Vistes vos nascer a  
Jesu-christo?

**Q. R.** No padre.

**Q. P.** ¿Vistes le morir?

**Q. R.** No padre.

**Q. P.** ¿Vistes le subir a los  
cielos?

**Q. R.** No padre.

**Q. P.** ¿Creys lo?

**Q. R.** Si padre.

**Q. P.** ¿Porque lo creys?

**Q. R.** Porque nuestro se-  
ñor así lo ha revelado, y la  
sancta madre yglesia así  
lo propone.

**Q. P.** ¿Que cosa es Espe-  
rança?

**Q. R.** Esperar los bienes  
eternos en el cielo, median-  
te la gracia de Díos, y nue-  
stras buenas obras.

**Q. P.**

¶ **Q**ui qhêechûchu qhua  
thuarâ nchâguna?

¶ **R.** Adamêe cûncihîçâ  
y etâa nda thêy tûuthûana  
nchângana dios, y çayau vi  
qhêe, y çarîviqhêe chêe thû  
añ: çau tûu thuarîna çetu  
yarîna, vkhay tûuthuee  
ngâguna, meêtûenace. tûu  
cûnace viqhêe thêe ngâgu  
na sinchêe ngânace.

¶ **Q**ui qhêechûchu mée  
virtudes Cardinales.

¶ **R.** Adamêe chundâchu  
cuncihî taatçu vkhay qu,  
çau cihî chhîçu tethêe ndû  
hâ, ndatiz puerta, tingathî  
ya que chhîçu, çau cihî, ana  
hinzâ rethêe, çau tithêe, a  
chu khâ chhûy qhua tinga  
thiya qu, çau cihî chhîçu  
ndûhâ, vchucuhêya tçithêe  
vchucuhêya rethêe ndûhâ:  
arkhâriu taatçu thenîrîchu  
nhûy, âchukhatçhengâya  
riyângâguce, tçhauriyâ  
ngâguce, viqhêe sinchêe  
vkhay ryigu tçaatçuce.

¶ **Q**ui qhêechûchu mée  
qhuathengayârîni, qhua  
thây ngâguñi?

¶ **R.** Adamêe chûdachu,

¶ **P**regunta. Que cosa es  
charidad?

¶ **R.** Amar a vn solo dios  
sobre todas las cosas cria  
das, que pueden ser ama  
das: y a nuestros proximos  
como a nosotros mismos,  
quiendo nos con ellos, co  
mo nosotros querriamos,  
que ellos se vuiessen con no  
sotros.

¶ **Q**ui quiere dezir vir  
tudes Cardinales?

¶ **R.** Quiere dezir, porque  
son como cabeças y pies de  
la puerta, que se buelue el  
vn quicio y el otro: para que  
se pueda cerrar y abrir, y si  
no tiene quicio de arriba, y  
de abaxo para boluerse la  
puerta, no se puede cerrar,  
ni se puede abrir la puerta:  
assi mesmo es en el hōbre,  
que sino tiene consideraci  
on, razon, y prudencia, pa  
ra lo que ha de hazer, sera  
como bestia brutal.

¶ **P**regunta. Que cosa es  
prudencia?

¶ **R.** epues. Quiere dezir,  
que

qhua thengayariñi, qhua  
tçitengaguñi, qhixhingà  
rarungagu, hingà tçue fin-  
chêe viqhêe tçundêe ce viq  
hêe tçunañce, tçiee.

**Q P.** Aiqhêe chuchu mée  
qhua nduñachêeñi qhua-  
charichêeñi?

**R.** Adamee churdachu  
hingà qhêchitauriñi, cau  
nduñachêe viqhêe the-  
quinixi cetuyarina, thixha  
mihà chhêe ce quichuñi,  
ngucineu qhêchitaurina.

**Q P.** Aiqhêe chuchu  
qhua çangariñi qhua çuh-  
riñi?

**R.** Adamee churdachu,  
qhixi tçunganga ngaguna,  
tçunguhingaguna thixha  
chuqhinchêe thayahuy vn  
chianhuy, cau thixhêe dua  
rinhuyña qhua hingaya sin-  
tuuna, chhuacañace, tçaa-  
ñace, cau qhixi hingà sintuu-  
na viqhêe teetua nchanga-  
na dios.

**Q P.** Aiqhêe chuchu mée  
qhua thengayariñi?

**R.** Adamee chuchu qhixi,  
hingà tçue finchêe viqhêe  
tçundêe acengana thixi

que es vna consideracion y  
habilidad, para regirse bi-  
en y acertar a hazer todo  
lo que conuiene saber, y en-  
tender.

**Q P.** Pregun. Que quiere de-  
zir Justicia.

**R.** Quiere dezir, que es  
vn juzgar bien, y hazer rec-  
tamente lo que conuiene al  
proximo, quando le damos  
alguna cosa, y juzgar por  
partes yguales.

**Q P.** Pregunta. Que cosa es  
Fortaleza?

**R.** Quiere dezir, para te-  
ner fortaleza, y tener fuer-  
ças, quando el demonio nos  
quisiere destruyr, y nos per-  
suadiere a hazer alguna co-  
sa mala, echalle y desechar-  
lle; y para que hagamos lo  
que nos manda nuestro se-  
ñor dios.

**Q P.** Pregunta. Que cosa es  
Templança.

**R.** Quiere dezir, para  
que podamos hazer lo que  
penece a nra anima acer-

hineñi, tigní, nda vtçindèya  
chhigana, vtçúuya zaayna  
qpiri tçhenga zariuna tçiu  
dena, chueeu tçindena, tçúu  
na: cáu tçeniri tçingána tũ  
te, tçhacinxingána tiza, chá  
ycaáxi ngacúena, viçhey,  
tçhacacúena.

**¶** Zhpaa ndiyaxina  
viçhée finchéece.

**¶** Acúucúna viçhée tçún-  
daa tçúnaue hée xpiano,  
mee tçúncçaguri: cáu viç-  
hée tçiytecaçuri: ahaâyna  
khá tũucúy viçhée tçúndaa  
finchée, cáu tçaahuitauxi.

**¶** Anaúa tendiya tetua di-  
os: Adachu.

**¶** R Haáu taánu. They fo. 20.

**¶** Then chéexiñice, thequinixi ten-  
diya tetua dios. Thenixi tetua ngu.

**¶** P. Ya qhée rechúeya  
táuti ngu tetua dios?

**R.** Adamehée yaqhéeemi  
ha chée nchágu, viçhée ce  
cúngá, cequiçrieu vnchacú  
ya chée tñcu vkhai, nchágu

Láu yaqhée cubhíchee qui  
táuthéi qhuahéyaxi quee  
qhuathachhée, yaqhée  
nchágu chée tñcu tucequiç  
ndaa cequiçvkhai nchágu.

ca del comer, y beuer, que  
no comamos demasiado, y  
no beuamos demasiado, y  
nos templemos y modere-  
mos enel comer, comiendo  
templadaméte y beuamos  
y enel vestir dela ropa y ve-  
stir delicado, y en lo d mas  
dela hacienda que no dsee-  
mos lo superfluo.

**¶** Lo tercero: lo que  
ha de obrar,

**¶** Ya hemos visto lo que  
cõuiene saber el christiano,  
que es orar, y creer: vea-  
mos aora lo q ha de obrar.

**¶** P. Sabey slos diez má-  
damiētos d dios: dezidos.

**R.** Si padre, estos s. f. 20

**¶** Preguntas, tocates a los diez má-  
damientos de Dios. Del primer  
mandamiento.

**¶** P. Quiē pecca cótra el  
p̄mero mádamíeto d dios?

**R.** El que adora algo fue-  
ra de dios, o alas criaturas  
y lo que no es dios, lo ad-  
ra como a dios,

Y el que quebranta el veto  
y promessa, y el que tuuo  
las cosas morales por Di-  
os.

Lau yaqhée thikharce  
yangu qhua tytecaguñi  
cau yaqhée chée cá de dios  
Lau yaqhée thenguina ru  
chue themira achagu, qhi  
ri sinchee reguetece gagu. v.

Lau yaqhée richhecha  
gu, cau qhe qhua.

Lau yaqhée cheecuarice  
charitee vnchientu chhi  
ri vnchientu. Lau yaqhée  
taau nichhee, cheetsee nga  
gu vnchientu: cau titeca  
gu vnchientu: cau yaqhée  
qheriqhua.

Lau yaqhée nichhachhi  
nue dios: Lau yaqhée chhi  
nitantu dios, achuce santos  
cau cheethayee qhuagayee  
dios. Lau yaqhée thicagu  
churiyadios: cau chée  
qe. Lau yaqhée chee qhi  
ne, cheethua rih pelpagu.

**P.** Deecucihichhachhi  
nganau sinchee nechagua  
sincheethua nchiruhau ngu  
chari nechagu thingari caal  
ngagua: avñiri kha imba  
naandya sinchee nechagu  
khar nechagu, kharinaua  
thasiphyee qhua thechue  
yatuyehui chee ngah dios.

Y el que niega la fee, o  
desespera de dios:

Y el que da fauor a algu  
no con fin malo, con fin que  
offenda a dios.

Y el encantador y el sor  
til'ego.

Y el que enseña y confir  
ma la ydolatria.

Y el que habla y ruega  
al demonio: y el que cree a  
los sueños: y el que echa su  
ertes.

Y el que blasphema de  
dios. Y el que murmura  
de Dios, o de sus sanctos,  
y quita la honra a Dios.

Y el que niega gracias a  
Dios: y el que lo despre  
cia. Y el que se sustentay ama  
al fortilego.

**P.** Portanto hijo mio,  
miu amado, adora y ama  
a vn solo Dios verdadero,  
de todo tu coraçon: y si a o  
tra cosa alguna adorares  
como a Dios, sabe te que  
hazes gran peccado mor  
tal delante de Dios.

**Q**hua thēchiēe  
rūice thēquinixā andigā  
rī tēetua Dios.

**Q**P. Ya qhēe teechuēyā  
rāurī yā andigā tēetua Di  
os?

**R.** Ya qhēe nachha ni  
hā tāa qhēe tignieē Dios,  
cāu chēe naue nchāngāna  
dios nachha nihā.

Cāu ya qhēe nachha ni  
hā tāa qhēe nchāngāna ne  
chēeyāce : cāu chēe naue  
nchāngāna āchu khāmihā  
qhua hīngāyā cūncihī sin  
chēece.

Cāu ya qhēe chhīñiyāu  
qhua qhēe nchāngāna, qhī  
rī tēema qhuachārīna,  
mētūndāa ndasichuce.

Cāu ya qhēe nachhanī  
hā tāa qhēe cruz, cāu titye  
chguñi, cāu sancta Maria,  
cāu ce sanctos.

Cāu ya qhēe thiy quā  
gu testigo ngāhī Juez the  
n'rī ceruyārī nachhanihā  
cubinchēe juramento, cāu  
cubinchēeyā, cāu ya qhēe  
cubinchēe nduarie.

Cāu ya qhēe quāaqhēe  
tignieē nchāngāna cūncihī

**P**reguntas to  
cantes al segundo manda  
miento de Dios.

**Q**P. Quien pecca contra  
el segundo mandamiento  
de Dios?

**R.** El que dize en vā  
no el nombre de Dios, y el  
que jura a Dios nuestro se  
ñor en vano.

Y el que sin proposito nō  
bra a Dios, mintiendo: y ju  
ra a nuestro señor de hazer  
alguna cosa mala.

Y el que juro con caute  
la, por encubrir la verdad,  
que esta obligado a dezir.

Y el que en vano jura la  
cruz, y la fee, y a Sancta  
Maria, y a los sanctos.

Y el que quando fue te  
stigo delante el Juez con  
tra el proximo hizo juramē  
to en vano, y el que selo per  
suadio.

Y el que jura el nombre  
de nuestro Señor, de es  
ha

ehuqbinchée miha qhua  
pingana, achukha qhuarhi  
ngariya ngagu sinchee.

Lau ya qhee cubinchée  
naue nchangana sincheeca  
gutée nguée ngagu chhaa,  
avñuri vcuengueeya nga-  
gu chana, thji tundaá tce  
ligueengagu chhana.

Lau ya qhee cubinchée  
naue nchangana cucihí hin-  
ga tchaqheequine cepinga  
tatehpee, cechundaá thana  
na avñuri vcuincheeya.

Lau ya qhee heece ndu-  
ciee, cevqhua qheequinece  
cubinchee naue nchangana,  
qhiri hinga chiri sinchee  
nduciee: avñuri vcuinchée  
yace.

Lau ya qhee cubinchée  
nduarie ycaari sincheece ju-  
ramento, vnauece nachha-  
niha, chariya cheenauece.

Lau ya qhee cubin- hce  
nduarie yaha qhiri tche-  
nga hina yaqhee vchhug  
chundaá.

Lau ya qhee cubinchée  
ñuri viqhee himau cine, cu-  
naue, vtundaya tñuri.

de hazer alguna cosa bue-  
na sin proposito de cumplir  
la.

Y el que juro a nuestro  
señor de castigar al hijo, y  
no lo castigo y reprehendio  
quando conuenia castigar-  
lo.

Y el que juro a nuestro  
señor de elegir bien los bue-  
nos oficiales, que miran  
por el pueblo, y no lo hizo.

Y el que fue electo, por  
oficial, juro a nuestro Se-  
ñor de haze fielmente su ofi-  
cio, y no lo hizo.

Y el que persuadio a o-  
tro que hiziesse juramento  
creyendo que era falso.

Y el que persuadio aqui  
en no deuia, o que pagasse  
el que no deuia nada.

Y el que descubrio lo que  
tomo en secreto, no conue-  
niendo ser descubierta.

**F** Y el

Lau yaqhee miha rui  
qhji rui ruzcui yaha the  
quiniri vqhua qhethee.

**¶** Thencheerini =  
ce the qamiri hyaa ndya,  
tetua Dios.

**¶ P.** Yaqhee teechueya  
tauri hia andya tetua dios?

**¶ R.** Yaqhee vchundaya  
caay domingo nguñanu,  
cau caay quiyay teetua san  
cta yglesia qhiti chunda  
ce. Avñuri cheece raahie  
thi meena, cedua qheera  
cheece, cau cechhi qhee  
raacheece ndavchucuhia.

Lau yaqhee vcuicuya  
nguy missa thi domingo, cau  
quiyay.

Lau yaqhee culinchee  
nduarie vcueteue ycaari  
qhiritcuya missa thi do  
mingo, cau quiyay : avñuri  
vulinchee raah.

Lau yaqhee tanchacua  
ya, cheerçeyangagu ncha  
gana dios, tieya ta nchagu  
ra chee cuee nhuy ruchun  
di nchagu : avñuri quaa  
huy tçutau.

**¶** Thencheerini ce

Y el que abrio las car  
tas de otro, que no le parte  
necia.

**¶ Preguntas to  
cantes al tercero manda  
miento de Dios.**

**¶ P.** Quien pecca contra  
el tercero mandamiento de  
dios?

**¶ R.** El que no guarda to  
dos los domingos del año,  
y todas las fiestas que ma  
da la sancta yglesia q guar  
den: y trabajan y haze gra  
labor entoces, los hombres  
su labor, y las mugeres su  
labor, que no pueden.

Y el que no oye missa en  
tera el domingo y la fiesta  
de guardar.

Y el que persuadio y ma  
do a otros q no viesse missa  
el domingo, y la fiesta, si  
no que trabajassen.

Y el que no reza, ni rue  
ga a dios ni se encomienda  
a el, ni sabe la doctrina ni o  
ye los sermones : sino que  
se anda jugando.

**¶ Preguntas tocã**

*dom*  
*8 8 100*  
*6*



**Thêquiniri naau ndiya tée-  
túa Dios.**

**Q P.** Ya qhée cuechueyée  
dios, cau tée née?

**Q R.** Ya qhée cheethuaya  
dios, cau tée née, cau cechu  
ndaan nchagu, cau ce ndari,  
rechhica, cau cetate hiee  
justicia. Cau cêchaa, avñū  
ri vtiytecacūya tée, vchēe-  
ya viqhée t tūee, cheenū ca  
cūee, taak hōri e qhuathē  
thueya: cau nichhāachhū-  
nuece: cau vthenguināyāce.

**Thenchêexini-  
te, thêquiniri naau ndiya  
teta Dios.**

**Q P.** Ya qhēerechueyēēdi  
os cau cetuyari? ya qhēe  
cheetenguee ngagu dios,  
cau cetuyari?

**Q R.** Adamehēevtūye nēe  
tēe, ceqchuū, cau cetuyari,  
cau cheenīēce thateēce, che  
etengueece ngagu, chhua-  
caace. Cau ya qhēe thica-  
cūe, tēē tēñūna tēthāya  
cetuyari. Cau ya qhēe  
cheequiy tūna teerini ceq-  
chuū cetuyari qhiri tēte-  
cheetēñūna, tēñūne, tēē.

tes al quarto mandamien-  
to de Dios.

**Q P.** Quien offende a di-  
os, y a su padre, y madre?

**Q R.** El que no ama a di-  
os, y a su padre y madre, y  
a los sacerdotes, y a los vie-  
jos, y alas viejas, y a la ju-  
sticia. Y a los señores, mas  
antes no les obedece, y no  
haze lo que le mandan, y  
los injuria, y levanta falso  
testimonio, y murmura de  
ellos: y no les ayuda.

**Preguntast o-  
cantes al quinto mandamien-  
to de Dios.**

**Q P.** Quien pecca a dios  
y al proximo? quien offen-  
de a dios, y al proximo?

**Q R.** El que mata a su ma-  
dre, y padre y les hūere, y  
los aporreca y los injuria, y  
los destierra. Y el que des-  
sea, que muera, que empo-  
brezca, que perezca el pro-  
ximo. Y el queda a beber  
veneno mortifero al proxi-  
mo, paq se buelva toto, po-  
bre, y enferme, y muera.

**L**au yaq̄hée chhĩitau  
túce nichpáa chhinúeece,  
cheethaya qhũaçazeece,  
cheñuúace, thenixiácece,  
cau ndáuece.

**L**au yaq̄hée thicac̄e  
cáayna thingáricáag ngágu  
chuqhinchée, kháu mee-  
ngá vcuhinchéeya, thasiy  
h̄zee qhuathenchueya, cu-  
hinchée.

**¶** **T**henchээрiñi =  
ce thequinixi nháau ndi  
ya teetua dios.

**¶** **¶**. Yaq̄hée techueya  
tauri: cau yaq̄hée cheeren-  
guée ngágu dios, cau cetu-  
yarĩ: nháau tetua dios.

**R.** yaq̄hée techueya  
caau tháa chhichéengágu,  
tháa chhiquua, tháa chhi-  
chundaá ngágu.

**L**au yaq̄hée túxaya cu-  
ña tháachhiquua. **L**au ya-  
q̄hée tháçhãa. **L**au yaq̄-  
hée techueya caau tháaqui  
chuu: tháquinda caau thá-  
quinda chée.

**L**au yaq̄hée chéecinde,  
cau yaq̄hée techueya caau  
riigu. **L**au yaq̄hée, chée-  
ndua riece, chée qhiece

Y el que murmura del y  
blasphema, y le deshonra  
y le empobrece en el anima  
y en el cuerpo.

Y el que deslea todo esto  
con toda su volúntad, y quie-  
re hazerlo, aunque no lo hi-  
zo, hizo grande peccado.

**¶** **P**reguntas to-  
cates al sexto mandamiē-  
to de dios.

**¶** **¶**. Quien pecca, y quien  
offende a **D**ios y al proxi-  
mo, contra el sexto manda-  
miento de dios.

**R.** Quiē pecca con la mala  
muger, y con la soltera, y  
con la beata.

Y el que corrompe la vir-  
gen, y el que adultera, y el  
que pecca con la parienta,  
y con la cuñada.

Y el que haze contra na-  
tura, y el q̄ pecca con el ani-  
mal. Y el q̄ psuade e incita  
la

chhji qhixi tcechueyaca  
au.

**Q** **T**henchéexini =  
ce thèquiniri yaatu ndiya  
tetua **D**ios.

**Q** **P**. Yaqhèe techueya  
tãuxi yaatu ndiya tetua di-  
os?

**Q** **R**. Yaqhèe khãmihã  
neẽce, ndiece cuẽce: áchu-  
tũte cechãgucine, cechãgu-  
thua, chaquix nenagee, nũ-  
ua, ni, ni, hna, cau, nhũmã,  
ruua, quhũũ, quũya, qutu  
chhũũ, qurĩ, cau ycaãrĩ, cau  
áchukhã yãhã qhũaqhũhèe  
cãaa, áchu yãhã cãaucuhĩn  
tãa, áchu nduũace cubitee-  
ce.

**L**ãu yaqhèe chèeqhĩ,  
cãu tẽena miãa tũte, thãci  
tũrĩ, áchu tũye chhĩece tgu  
tãurĩ cetuyãrĩ.

**L**ãu yaqhèe chẽendua  
riece tçeecaaũ, cãu thengã-  
yã hĩna cecuipteeraã, ce-  
cuẽenace. **L**e cubinchẽe-  
raã nduũa.

**L**ãu yaqhèe khãmihã  
racũe ndie neẽce cuĩtuũa  
ndiya, áchu cuẽema, vrech-  
hẽeyace.

la muger para peccar con  
ella.

**Q** **P**reguntas to-  
cantes al septimo manda-  
miento de dios.

**Q** **P**. Quien pecca contra  
el septimo mandamiẽto de  
**D**ios?

**Q** **R**. El que hurto la ha-  
zienda agena: asĩ como  
manta, oro, plata, piedras  
preciosas, plumas ricas:  
mazs, maçorcas, chile, chia  
frĩsoles, bledos, gallinas,  
perros, ouejas, cauallos. &c  
o si algũo tomo la heredãd  
de otro, o cogio alguna cosa  
de su milpa, o le tomo su ca-  
sa.

**Y** el que compra y ven-  
de alguna manta, o trueca  
o cambia, engaña o burla  
al proximo.

**Y** el que persuade a o-  
tro que hurte con el, y no  
paga al que alquilo, al que  
trabajo en su casa.

**Y** el que hallo lo que p-  
dio alguno en el camino, y  
lo encubrio, y no se lo bol-  
uio.

**C**au yaqhee raa cha, cau  
theechecha : achu qhuacha  
nach pamiha ndiece.

**C**au yaqhee qheaqhua  
te kpa miha tcutaurice,  
cheegeece cau nach pamiha  
theechecha.

**C**au yaqhee teena viq-  
hee euece, achu kpa paba  
ce théniri ngatpi a chhie,  
cau chee qhece, mee cunci-  
hi tgerginga taurethacevi  
qhee cubinchez qhece.

**¶** **T**hencheerint  
ce thequini hni ndiya tee  
tua Dios.

**¶** **P**re. Yaqhee techuaya  
tauri hni ndiya tetua Di-  
os?

**¶** **R**e. Yaqhee qhuatepue  
qchuuce, cau yaqhee qhua  
cari quathénchuaya qui-  
chuuce, cubicagu chhinue-  
ce thénirichhie, tha qui-  
chuuce.

**C**au yaqhee cheetha-  
ree qpuagaxarice quichuu-  
ce, ee ndachu mee ruthee  
mea, ida tuchee, rucphye-  
cua, xj tha paa, gcaapi.

Y el que perdio al juego  
y gano a otro, o burlando  
se lo gano.

Y el que juega a los da-  
dos alguna cosa, haze algu  
engaño, engaña y miente a  
los otros.

Y el que compra lo que  
otro hurto, y el que dio pre-  
stado a logro o a usura, y el  
que presto, para que le dies-  
sen despues mucho mas de  
lo que le presto.

**¶** **P**reguntas to-  
cantes al octavo mandami-  
ento de Dios.

**¶** **P**. Quien pecca contra  
el octavo mandamiento de  
Dios?

**¶** **R**e. El que sospecho mal  
de su proximo, y quien leuá  
to falso testimonio a su her-  
mano, y tuuo celos de su mu-  
ger, y de su hermana.

Y el que afrenta y quita  
la honra a su hermano, y le  
dize, aquel que esta allí, es  
vn ladrón, vn bozacho, vn  
adultero, &c.

Cau yaqhee nachham  
ha thaca ee cha Justicia,  
thanguie cequichuice nga  
hi justicia, mee cuncibi na-  
chhamiba quacucee, qhua-  
quie chue n iuaa chhigu.

Cau yaqhee tyeu qhirci  
gataumunde, xuu qhinycu-  
ni qhiniri caay qhuacuarie  
ni, qhua hingayana, cau ta-  
cnece.

Cau yaqhee hingá chhá  
xi tie qhuanichpaá chhinu  
eñie, cau thanurice. thino-  
darice. cau ngá hie checñá  
ri qhuathē chue yece, mee  
vndá naue.

**¶** Chenchéerini =  
ce thēquiniri naá nd ya te-  
tua Dios .

**¶ P.** Ya qhee teechueya  
taurinaá nd ya teetua Di-  
os?

**¶ R.** Ya qhee thingáricáa  
engagu thicacue chhece,  
chhiece, kháuméengá chee  
pace qhuathē chueya qhi-  
xi thingáricáay ngágu thi-  
cacue chhece chhiece cun-  
cibi sinchee caau qhuathē  
chueya, nda vuechueya.

Y el que sin causa entre  
ga en manos de la justicia,  
y acusa a su hermano ante  
la justicia, por lo qual sin ra-  
zon fu: atormentado, y en-  
carcelado.

Y el que halla o ve en al-  
gun lugar algun libelo infa-  
matorio, que contiene toda  
desvergüenza, y maldad, y  
lo muestra a otros.

Y el que de buena gana  
oye la murmuracion de o-  
tro, y mofa de otro, y se rie  
del, y dice delante de otro,  
o descubre sus pecados, que  
eran secretos.

**¶ Preguntas to-  
cantes al noueno man-  
damiento de dios.**

**¶ P.** Quien pecca contra  
el noueno mandamiento de  
dios?

**¶ R.** El que de todo su co-  
raçon dessea la hija de otro  
o la muger de otro, aunque  
no haga el peccado, mas  
porque de toda su volun-  
tad dessea la hija, o muger  
de otro, para peccar cō ella  
ya haga cuenta que pecco.

**L**áu yaq̄hèe cechhij thi  
cacue cendaquúa, cetee, cen  
ngúga, qhixi thingári cáag  
ngagu finchée caau qhua  
thenchueya, cáu yaq̄hèe ce  
chhij thicacúe céduúa qhi  
xi finchée qhiece finchée  
ce, cuncihy tcechueya njixi  
ce.

**L**áu yaq̄hèe cechhij  
chéecúhi, chéecáya, tata, cū  
cibi thicacúece.

**¶** Thénchéerini =  
ce thēquinixi te ndiya  
tetua Dios.

**¶ P.** Yaq̄hèe tcechueya  
táurixi te ndiya tetua dios?

**¶ R.** Yaq̄hèe thingáricá  
ay ngagu thicacúe nee, ndie  
ngacúe cequichuu, cetuyá  
rice, qhixi tce, tcihúe, tci  
túe, kháu mée ngá vtiycú  
pace, ngahiyace vquaace,  
cáu cuemece.

**L**áu yaq̄hèe khámihá  
chaquiy, tute, qúxi; cechá  
gu, cuhéce cuhenchéce, a  
vñurixi cubichéenece, ndie  
ce vthéeya ngagu rechhèe  
yaq̄hèe thēquinixi.

**¶ P.** Mée cuncihij chha  
chhúnganauáchu khacue

**E** las mugeres que des  
sean y codician a los mance  
bos, y casados, y solteros,  
para de toda su voluntad  
peccar con ellos. **E** las mu  
geres que dessean a los mo  
ços, para que las inciten, y  
las hablen, para que pequen  
con ellas.

**E** las mugeres que se a  
derecan y hermosean, y se  
afeitan para que las desee.

**¶ Preguntas to  
cantes al dezeno mandami  
ento de dios.**

**¶ P.** Quien pecca contra  
el dezeno mandamiento de  
dios?

**¶ R.** El que de todo su co  
raçon dessea la hacienda y  
riquezas de su hermano, y  
de su proximo, para hurtar  
la, y auer la, aunque no lo  
vea, ni delante del lo tomo,  
y lo escondio.

**Y** el que tomo prestado  
alguna joya, o manta, o ca  
uallo, o moneda, y lo apro  
prio para si; y no lo quiere  
boluer al que le pertenece.

**¶ Pregunta.** Pues hijo  
mio muy amado, si has  
pec

chuey èe dios, cau cetuyá-  
riá, cau cubinchèe xenguee  
ngagu dios, cau cetuyária,  
thèmiri hkámihaina, vnda  
chuñ ngaiuna, theniri  
ngu ngu teetua dios, theni-  
rita, cau qhua ihigáricáay  
ngaguñi, cau thicacueni, a-  
chu cuetuariee, qhixi ya-  
ha, finchee ina, cau cubin-  
chèe hingá ngagua, achu  
kha yaha quaqhè hingáa,  
qhixi cubinchèe qhua thè-  
chueya ina, cau vcuhengui-  
nace, vcubinchèe nduariee-  
ce, cubinchèe qhiee, ych-  
huy ganaay finchee ina.

**Q. P.** Anaia ta tenduerie  
ngaguñi? **A.** Adachu.

**Q. R.** Baau taanau; thèy.

**Q. T.** Hèy qhua tee-  
ndueengaguñi, qhinixi  
tanguia.

**H** La rutechueya-  
na tēduaa ngagua  
ngáhi dios, ngáhi  
sancta **M**aria, cau ngáhi  
tesanctos, cau ngáhi haa  
padreè, nucuechueya thè-  
táuritee tua dios, chèe rna  
ngagunañi, taay ngaguna-  
ñi, chháringagunañi,

peccado contra dios, y con-  
tra el proximo, y si has offe-  
dido a dios, y al proximo  
en alguna cosa destas di-  
chas arriba, o è cada vno d  
los mandamientos de dios  
por palabra, o por propofi-  
to determinado, o con el des-  
seo, o has sido causa, que  
alguno hiziesse esto, o te as  
alabado, o has alabado a  
otro, porque hizo estos pec-  
cados, o le ayudaste, o le  
persuadiste, o le incitaste,  
no lo hagas mas.

**Q. P.** Sabey s la confesio  
general? **A.** Ezilda.

**Q. R.** Si padre: esta es.

**Q. T.** La confesion  
general, en roman-  
ce.

**Y** O peccador me con-  
fiesse delante de **D**ios  
y de sancta **M**aria, y  
de todos los sanctos, y de  
vos padre: que peque con-  
tra los mandamientos de  
dios, por la soberuia, por la  
arrogacia, por la memoria  
por

chhürinãñi thi thazariena  
ñi, chhürinãñi, táaya curina  
ñi, nichhãñi, chhëenãñi:  
nda qhuathëenchueyana,  
thasig qhuathëenchueya  
na, táanda thëz qhuathëen-  
chueyarina, tia tceãngãgu  
sancta Maria, nguchëi  
cúathächbiçüana, cáutãa  
tceã ngãgu tñeyce sanctos,  
cãncipinhüya linchëe tce-  
rie ngãgu uchãngãna Jesu  
christo chãri dios, tchãqhe  
thua rinbũña: akhãri hãa  
padreë chuarü dios chëe-  
nchãgünhüia. khãmëerüe.

✠ Theey qhuatë  
duarë ngãguñi, nda sichü-  
ñi thi cpuquëe nduëe ngã-  
guñi: vkhãndãchu xuchü  
daã nchãgu scõ Domingo.

**O** enduaã ngãgua  
ngãhi dios, cáu san-  
cta Maria, cáu sã-  
cto Domingo, cáu tñeyce  
sanctos, cáu ngãhiã padre.  
Ada veuechueya, thasig  
tuechueya thëñi qhua cá-  
ringãguñi, nichhãñi chë-  
eñi, táã táayqëñi, nda ciua  
chãri qhuathëenchueyana  
tãatceãgãguatiënanhüia

por el menciprecio, por el  
oluido, por la palabra, por  
la vista, por el dicho, y por  
la obra: por mi culpa, por  
mi gran culpa, por mi muy  
grande culpa, y ruego a la  
virgë sancta Maria, y rue-  
go a todos los sanctos, que  
rueguen por mí a nuestro se-  
ñor Jesu christo verdadero  
dios: que ayã misericordia  
de mí. Ea vos padre en  
nombre de dios, que me ab-  
soluays, Amen.

✠ Esta es la confe-  
sion general, que dizen,  
quando se quieren confesa-  
sar: segun la dizen los Pa-  
dres de sancto Domingo.

**O** confesso me a di-  
os, y a sancta Ma-  
ria, y a sancto Do-  
mingo, y a todos los sancto-  
tos: y a vos padre, que pe-  
que: mucho peque en pen-  
sar, en hablar, en obrar, en  
dejar de hazer bien: por mi  
gran culpa, ruego a vos pa-  
dre, quemã orçays.



**¶** **Thēchieerĩice**  
thēquinixi nau ndiya tetua  
sancta yglesia.

**¶** **Pr.** Anaña nau ndiya  
tetua sancta yglesia? **Adā-**  
**chu.**

**¶** **R.** Waau taanau: thēz.  
folio. 21.

**¶** **Quathēnchieē ri-**  
**ĩice thēquinixi** naa ndiya  
tetua sancta yglesia.

**¶** **Pr.** Aiqhēndachu nāa  
ngāna sancta yglesia thēni-  
xingu tetuañi?

**¶** **R.** Adameē ndachu,  
chundaana quiyaay, vñin-  
chēeparaā ce cristianos:  
cāu tēpēcēngūy missa thi  
Domingo, cāu thi quiyaay  
chundañi.

**¶** **Pr.** Anāuanguēuca thi  
chundañi? **Adachu.**

**¶** **R.** Waau taanau: thēz.  
Lāay thi domingo ngūy  
ñāu, mēē vāca tepuñi.

**¶** **Thi pascua** natiuitas,  
thi cūnq̄pie puchecañi  
hūy.

**¶** **Cāu mēē thi** Circunci-  
fion.

**¶** **Cāu mēē** Epiphania,  
thi nchañi chpañi.

**¶** **Preguntas** tocā  
tes aloē cinco mandamien-  
tos dela sancta yglesia.

**¶** **Pr.** Sabēz los cinco  
mandamientos dela sancta  
yglesia? **Dezidos.**

**¶** **R.** Si padre: estos son.  
folio. 21.

**¶** **Preguntas** tocan est-  
tes al primero mandamien-  
to dela sancta yglesia.

**¶** **Pr.** Que es lo que dize  
nuestra madre la sc̄a ygle-  
sia en el p̄mer mandamieto.

**¶** **R.** Dize así, que guar-  
demos las fiestas, y que no  
trabajen los cristianos, y  
que vean missa entera los  
domingos, y las fiestas de  
guardar.

**¶** **Pr.** Y sabēz q̄les son los  
días d̄ guardar? **Dezidos.**

**¶** **R.** Si padre mio: estos s̄.  
**¶** **Todos** los domingos d̄  
todo el año, que son cincuen-  
ta y dos.

**¶** **La pascua** de navidad  
quando nascio el salvador.

**¶** **Y el dia** dela Circunci-  
fion.

**¶** **Y la Epiphania,** el dia  
de los Reyes.

✠ **D**ée pascua, thirèchu  
rekhâyee rucheè càâhuy  
Jesu christo.

✠ **D**ée thi qhâguthêe  
ngânhy rucheè caânhy.

✠ **L**âu mée pascua Pen  
tecostes, thi quanêzaree spi  
ritu sancto ce cubincheecûe  
ena.

✠ **T**hi Corpus christi.

✠ **D**ée thi cûnqhie thàn  
chaa nichhâangana sancta  
Maria.

✠ **L**âu mée Anunciacion  
thi cubiqhinchee tçee an  
gelngâgu sancta Maria.

✠ **T**hi Assumpcion thi cu  
bicaâu âgeles sancta Ma  
riandiana ngânhy.

✠ **L**âu mée thi Purifica  
cion.

✠ **D**èethi Sant Pedro  
câu sant Pablo, Dée ta  
ina tizchaririñi, tiznduari  
riñi ngueçuu quizay tçun  
daa chundaani, vchhûi raâ  
fintuuna ce yndios, caungu  
y missa tçiycuñi, tiz tizrie,  
câu thi tchiri missa.

¶ **T**henchièriñi =  
ce thequiniri yuuri teetua  
sancta yglesia.

✠ **L**a pascua, quando re  
suscito el salvador Jesu chri  
sto.

✠ **L**a ascension, quando  
subio a los cielos el salva  
dor.

✠ **E** la pascua de Pen  
tecostes, quando descendio el  
spiritu sancto sobre los disci  
pulos.

✠ **E**l dia de corpus christi.

✠ **L**a natiuidad, quâdo na  
scio nuestra señora sancta  
Maria.

✠ **L**a anunciacion, quan  
do vino el angel a saludar  
a sancta Maria.

✠ **L**a assumpcion, quando  
llevaron los angeles a sanc  
ta Maria al cielo.

✠ **E** la Purificacion.

✠ **E**l dia de sant Pedro,  
y sant Pablo. Estas son  
las fiestas que estan decla  
radas, que son obligados a  
guardar, y a no trabajar  
los Indios: y a oyr missa  
entera, desde que comienza  
hasta q se acaba la missa.

¶ **P**reguntas to  
câtes al segundo mãdamié  
to dela sancta yglesia.

¶ **Q. P.** Ai q' h'ee ndachu sancta yglesia thenixi zuixi teetuan?

¶ **R.** D'ee ndachu, ndat'ce nduaa ngagua nanuxi nanuxi, achu khà t'cuñina, chu-quee thetuay tequenduaa ngagua.

¶ **P.** Anaúa nguexa see t'cenduee ngagua.

¶ **R.** Baau taanau, vkhà ay ndachuñi ngatuuna the nixi tendiya qhuateetua dios: achu khà cuechueya tau rina ngu ngu tetua dios.

✠ **Thenchiee xini** ce theequinixi nixi teetua sancta yglesia.

¶ **Q. P.** Ai q' h'ee ndachu sancta yglesia thenixi nixi teetuan?

¶ **R.** D'ee ndachu, nda si chua ndaue nchangana Jesu christo thi pascua h'ee, thi xechu rekhauyee ruchee caanhuy.

¶ **P.** Ahy chua ndaue ruchee caanhuy, viq' h'ee sin chee?

¶ **R.** C'enu xaringagua ya q' h'ee h'ee ruchee caanhuy, cau t'cagua, quee xingagua

¶ **P.** Que es lo que dize la sancta yglesia en el segundo mandamiento?

¶ **R.** Dize que nos confesemos cada año vna vez, e si enfermaremos, o nos queremos morir, luego nos tomemos a confessar.

¶ **P.** Y sabey's como os aueys de confessar?

¶ **R.** Si padre mio, assi como se dize arriba en los diez mandamientos de dios: si por v'etura v'ieremos pecado c'otra cada vno d'ellos.

✠ **Preguntas to-** cantes al tercero mandamiento dela sancta yglesia.

¶ **Q. P.** Que es lo que dize la sancta yglesia en el tercero mandamiento?

¶ **R.** Dize assi, que recibamos el cuerpo de nuestro señor Jesu christo, el dia de pascua, quando resuscito el saluador.

¶ **P.** Y quando recibis el cuerpo del saluador, que aueys de hazer?

¶ **R.** Primeramente acordarme q'en es nro saluador e pesarme, e arrepetirme,

cuncihicuechueya a Dios, v  
cubintaa tengaa ngagu di  
os: cautchenchaa qhiri sin  
chee thayana qhuathen  
chueyana, cautchaa qpe  
cuanhuga qhua hingué  
graciee.

Cauhi chuchua sancto  
sacramento vchuy tene v  
chuy tiza, cuncihichua  
cuua chari Dios chichu, v  
kpag the nganhugna.

**¶** Thenchie riñice  
héquini naauri teetua  
sancta yglesia.

**¶** P. A viquee ndachu san  
cta yglesia théniri naauri  
teetuañi?

**¶** R. Dée vndachu, tcaá  
tchine thi teetua.

**¶** P. Anauna nguécua thi  
tcaá tcaá?

**¶** R. Haau taanau: they.  
Dée vigiliee Matuidad  
thi cunqhie rucpée caan  
puz.

Caupaduthiri viernes  
thi quaresma.

Cauthi vigiliee pascua,  
thi rechu rehpaugee ru  
chee caanpuz.

porque he peccado contra  
Dios: y porque he offendi  
do a Dios: y pedirle que me  
perdone mis peccados: y  
que me de su gracia.

Y quando quisiere rece  
bir el sancto sacramento, nin  
guna cosa tengo de comer,  
ni beuer: porque tengo de  
recebir a Dios verdadero,  
que viue: asi como esta en  
el cielo.

**¶** Preguntas tocã  
tes al quarto mandamien  
to dela sancta yglesia.

**¶** P. Y que es lo que dize  
la sancta yglesia en el quat  
ro mandamiento?

**¶** R. Dize assi: que ayune  
mos quando lo manda.

**¶** P. Y sabeyz quantos  
dias aueys de ayunar?

**¶** R. Si padre mio: estos son  
La vigilia de Matuidad,  
quando nascio el saluador.

E los siete Viernes dela  
quaresma.

Y la vigilia de Pascua,  
quando resuscito el Salua  
dor.

**¶** Estos

**Q** Adā tēny ma tcaā tēn denda, naau tēndenda ngu thi.

**Q** P. Anaia ngu tēny thi quatro temporadas?

**Q** R. Baau taa nau; thi tē.

**Q** Adamee thi miercoles, cau viernes, cau Sabado tcaā domingo cēnu quarā ma thi meena taa Quatro temporadas.

**Q** Cau mēe thi miercoles, cau Viernes, cau Sabado tcaā Pascua Spiritu sanc to, thi mēena taa quatro temporadas.

**Q** Cau mēe thi miercoles: cau viernes, cau Sabado, tcaā Exaltaciō sancta cruz vnithāu Setiembre, thi mēena taa Quatro temporadas.

**Q** Vññirikhā thi cuāamēe miercoles tcaā quizee Exaltacion sancta cruz: miercoles yaañirī: cau viernes, cau sabado ingu domingo tcaā quatro temporadas.

**Q** Cau mēe thi miercoles: cau Viernes, cau Sabado tcaā Sancta Lucia: vnithāu Deziembre: **¶**

**Q** Estos son los dias de ayuno: que vna sola vez ay de comer al dia.

**Q** P. Sabey9 quales son las quatro temporadas?

**Q** R. Si padre: estas son.

**Q** El miercoles, y viernes: y sabado: despues del primer domingo de quareñna entences son las quatro temporadas.

**Q** Y el miercoles, y viernes y sabado: despues de Pascua de Spiritu sancto: entōces son las quatro temporadas.

**Q** Y el miercoles, y viernes y sabado: despues de la exaltacion de la cruz: del mes de Setiembre: entonces son las quatro temporadas.

**Q** Empero si en el mesmo miercoles cayere la fiesta de la exaltacion de la cruz: el miercoles, y octauo: el viernes, y el sabado del otro domingo, seran las quatro temporadas.

**Q** Y el miercoles, y Viernes y Sabado: despues de Sancta Lucia del mes de Deziembre: **¶**

thiméena tçaa quatro tem  
poras. **Q**uñuti, áchukháa  
tçaa quizee sancta Lucia,  
thi cuua mée miercoles: in  
gu miercoles, yaatúri, cáu  
viernes, cáu sabado, ingu  
domingo tçaa quatro tem  
poras.

**Q**uñuti. Anaúa ngu?cuú thi  
tçineya ndaue xçigu chhi  
cáu nunde, cáu xçigu thaa  
ga?

**Q**uñuti. Maautá anau: thèy.  
Tçuuy thi quaresma, mée  
yaaca thitçueñi tithji mi  
ercoles tçaa ndegu, ti thiy  
pascua rēchu nchàngana.  
Cáu tçuuy thi viernes ngu  
ñanu.

Cáu tçuuy thi quatro té  
poras mée thiy miercoles,  
viernes, cáu sabado.

Cáu tçuuy thi vigiliee  
sanctos: nda mée vigiliee sāt  
Andres: vigiliee sctō Tho  
mas apostol.

Cáu vigiliee natiuitas ihī  
cunqñie ruchēe caanhūy.

Cáu vigiliee sāt Adathi  
as apostol.

Cáu vigiliee pascua Spi  
ritu sancto.

entonces seran las quatro  
temporas. Empero si caye  
re la fiesta de sancta Lucia  
en miercoles: en el otro mi  
ercoles octauo, y viernes,  
y sabado, del otro domingo  
será las quatro temporas.

**Q**uñuti. Sabey sen que dias  
no aueys de comer carne  
de animales, ni de aues?

**Q**uñuti. Si padre mio: estos  
son. En toda la quaresma,  
que son quarenta dias de a  
yuno, desde el miercoles de  
la ceniza, hasta la pascua o  
resurreccion. Y todos los vi  
ernes del año.

Y los tres dias de las  
quatro téporas, miercoles,  
viernes, y sabado.

Y las vigilias de los san  
ctos, que son: la vigilia de  
sant Andres: la vigilia de  
sancto Thomas apostol.

Y la vigilia de la nãuidad,  
quando nascio el saluador.

Y la vigilia de sant Ad  
thias apostol.

Y la vigilia de pascua de  
Spiritu sancto.

**L**au vigiliee sant Juan Baptista.

**L**au vigiliee sant Pedro sant Pablo.

**L**au vigiliee Sanctia go apostol.

**L**au vigiliee sant Lorenzo.

**L**au vigiliee Assumpcion de sancta Maria, thi qhua cu thee nganhuy.

**L**au vigiliee sant Bartholome apostol.

**L**au vigiliee sant Matheo apostol.

**L**au vigiliee todos santos.

**¶** Tguuy thi ina vchuctheya tchindena ndau.

**¶** **T**henchiernice thequiniri nauri teetua sancta yglesia.

**¶** **P.** Siqhee ndachus sancta yglesia theniri nauri teetua ni?

**¶** **R.** Deendachu, ndachachheni theniri tendiyari, qhiri tchengana hina, meendatiy diezmos. **L**au viqhee tunga neneti tinga cenuri tchengana hina ndatiy primicias, mee ina teetua sancta yglesia.

**Y** la vigilia de sant Juã Baptista.

**Y** la vigilia de sant Pedro y sant Pablo.

**Y** la vigilia de Sanctia go apostol.

**Y** la vigilia de. s. Lorenzo.

**Y** la vigilia de la assumpcion de sancta Maria quando subio a los cielos.

**Y** la vigilia de sant Bartholome apostol.

**Y** la vigilia de sant Matheo apostol.

**Y** la vigilia de todos santos.

**¶** Todos estos dias no podemos comer carne.

**¶** Preguntas tocantes al quinto mandamiento de la sancta yglesia.

**¶** **P.** Que es lo que dize la sancta yglesia en el quinto mandamiento?

**¶** **R.** Respuesta. Dize assi, que se faque de diez cosas vna para pagar los diezmos. E de lo que primero se haze y se cria, paguemos las primicias: esto es lo que manda la sancta yglesia.

**Q** Maau ndiyari-  
na, viq̄hée sichuēni t̄cun-  
d̄a t̄cuna uēni sanctos  
Sacramentos.

**Q** Acúucuna nguérachée  
t̄ḡanch̄agu h̄ee ch̄ristiano,  
cau viq̄hée t̄citeec̄agu, cau  
t̄ḡahuy t̄auri.

**✠** **T**henchiée r̄ini  
ce t̄h̄e quini r̄i faatu ndiya  
sanctos sacramentos.

**Q** P. Ahaáyna ndácha vi-  
q̄h̄e t̄cun d̄aa sichuē h̄ee ru-  
ch̄ristiano?

**Q** R. Adamée chí cá an̄en-  
gay h̄ingá sacramentos.

**Q** P. Aiq̄h̄ee ch̄uch̄u Sa-  
cramentos?

**Q** R. Adamée naá r̄diya  
r̄uye t̄iy c̄un̄ir̄ini n̄uxie t̄iy-  
c̄ur̄ic̄u t̄uey ce, vcui q̄h̄iyar̄i  
nch̄anḡana Jesu **L**hristo,  
m̄ee tit̄unḡar̄ina gracia, cau  
t̄h̄ik̄h̄t̄c̄er̄inḡaguna, t̄iy e  
caḡūini nch̄anḡana dios.

**Q** P. A guéca ndiya sacra-  
mentos?

**Q** R. Adiyaátu ndiya:  
nau ndiya t̄h̄et̄auh̄iey, t̄ha  
siy t̄c̄ur̄d̄anḡana, yaq̄h̄ee  
c̄ūi q̄h̄u a ch̄eez que eun̄i

**Q** Lo quarto lo que  
ha de recibir, que son  
los sacramen-  
tos.

**Q** Ya emos visto lo que ha  
de orar, y lo que ha de cre-  
er, y cbrar el ch̄ristiano.

**✠** **P**reguntas to-  
cantes a los siete sanctos sa-  
cramentos.

**Q** P. Dezi agora: que es  
lo que ha de recibir el ch̄ris-  
tiano?

**Q** R. Los s̄actos sacramen-  
tos.

**Q** P. Que cosa es sacramen-  
to?

**Q** R. Es vna cierta señal  
exterie y visible a todos insti-  
tuida y ordenada por Jesu  
ch̄risto nuestro señor, para  
por ella dar nos la gracia,  
y protestar la fee de nuestro  
señor dios.

**Q** P. Quantos son los sa-  
cramentos?

**Q** R. Reshuesta. Son siete:  
los cinco primeros, son de  
necesidad: que no se pue-  
de hombre sin ellos. **sal-**  
**uar**



tãã chhuàngou, nda vchu-  
cuhéya tçãã tçinga. **A**ya  
ndiyana, ngaguguããñi si-  
chueñi.

**Q P.** Aiqbée mēenar?

**Q R.** Adamēe qhuatiz-  
quiteēñi. Qhuaraã nchã-  
gu tũçãngãñi. Qhuatēē  
duēē ngãguñi, áchu qhua-  
thēñuãñi. **A**dēē chueriñi  
ndaue nchãgãna Jesurpo.  
Qhuaraã nchãgu tĩgãma  
ñimēē thēyãñi tũē. Qhuã  
chũdaãñi raãchãgu. **A**u  
qhuatũterñi raanchãgu.

**¶** **L**benchiēñiñe  
thēquinĩñi ngu sacramēto.

**Q P.** Aiqbēē taãgu viq-  
hēē tçũndaã Sacramento  
qhuatizquiteēñi?

**Q R.** Adamēe cũcibi tçhi  
thayãri qhuathēñchueya  
tĩrĩerĩ, mēē qhuathēñchue-  
ya ndañi original, cãu ycaã  
rĩ qhuathēñchueya.

**¶** **A**diyãatçēēnduarĩ ru-  
chēē cũēñhũy viqbēē chũ  
dãchu qhuathēñchueya tĩ-  
rĩerĩ: cãu tçēnduarieēē vi-  
qbēē vñēē nũnde hĩngũcē,  
nũnde chhĩngã. r. d. añi **¶** **A**  
rayso terrenal.

uar, si los dexa por menos-  
precio. Y los otros dos, son  
de voluntad.

**Q P.** Quales son?

**Q R.** Es el Bautismo.

**C**onfirmacion, **C**onfesi-  
on vel penitencia: es la **C**õ-  
munion. **E**xtrẽma uncion.  
**E**rding **A**Matrimonio.

**¶** **P**reguntas to-  
cantes al pri-  
mero sacra-  
mento.

**Q P.** Para que es para q̃  
aprovecha el sacramento  
del baptĩmo?

**Q R.** Para quitar el pec-  
cado original: y qualesquí-  
er otros peccados que vui-  
ere.

**¶** **A**lqui declare el mae-  
stro que cosa es peccado ori-  
ginal: y declare referẽdo  
lo que paso en el  
**¶** **A**rayso ter-  
renal.

**Q** Delo q̄, promete el q̄ se baptiza, y à lo q̄ son obli. los pa. é chu. y é Ro. **Q**

**Q** P. Si q̄hèe' q̄hèyari que è hèe' rutiy quitee'?

**Q** R. Ya q̄hèe' ch̄ue q̄hua-  
t̄iy quitee'ni baptismo, cuua  
q̄hèyari que è t̄c̄itec̄agu  
th̄au ndiya t̄iytec̄aguñi,  
c̄au viq̄hèe' c̄aay t̄iytec̄agu  
naa ch̄h̄unḡanḡana ch̄ic̄aa  
nenḡag h̄inḡa yglesia.

**Q** P. Si q̄hèe' t̄c̄undee sin-  
ch̄ee cet̄aa raanch̄agu, naa  
raa nch̄agu?

**Q** R. Hece ndatiy padri-  
nos, c̄au madrinas th̄as̄iy  
h̄yee' th̄et̄uece q̄hixi sin-  
ch̄ee cuèece ch̄h̄aa raan ch̄a  
gu ch̄eech̄hece th̄enixi  
q̄huaiy quitee'ni baptismo  
c̄au th̄enixi confirmaciõ, sin  
ch̄ee cuèece Per signũ, Pa-  
ter noster, Ave maria, Cre-  
do, Salve: c̄au c̄aay viq̄hèe'  
te et̄ua sancta yglesia.

**Q** Th̄enchīer̄iñice  
ce vnd̄edu th̄i t̄iy quitee'ce.

**Q** P. Anachee y que euavn  
chianh̄ũyna, c̄au q̄huat̄aay  
nḡaguna, c̄au c̄aay viq̄hèe'  
th̄equinixi h̄ee?

**Q** R. Haau taanau.

**Q** P. C̄au kh̄ari anachee  
y q̄eva c̄aay ch̄uee' y ch̄hixi

**Q** P. Que es lo que pro-  
mete el que se baptiza?

**Q** R. El que recibe el bap-  
tismo, promete y haze voto  
de creer los catorze articu-  
los de la fee, y todo aquello  
que cree nuestra sancta ma-  
dre yglesia catholica.

**Q** P. El que son obligados  
los padrinos, y las madri-  
nas?

**Q** R. Los padrinos, y las  
madrinas, son obligados a  
enseñar a sus ahijados que  
sacaron de pila, y de confir-  
macion, en señalles el Per  
signum, el Pater noster,  
el Ave Maria, el Credo,  
la Salve regina: y todo lo  
demas que manda la sanc-  
ta yglesia.

**Q** Las preguntas  
que se hazen a los adultos,  
quando se baptizan.

**Q** P. Renuncias al demo-  
nio, y a sus pompas, y a to-  
das sus cosas?

**Q** R. Si padre.

**Q** P. Y asimesmo renucias  
eteramente todas sus obras

tū q̄hēxi cūn'chēya rien-  
hūy tēūtūri rinhūy?

¶ R. Maāu tāanau.

¶ P. Atiytecāgua nchiru  
ūaunchāgu dios, tāana cāa  
y chēengā, cubinchēengā  
ngēnhūy na cāu nūndena?

¶ R. Maāu tāanau?

¶ P. Cau khāri atitecā-  
guanda nch rūau nguūcha  
ritēie dios nchāngana Je-  
su christo cūncihūna vcu-  
hienjiri sancta Maria:  
cāu cūncihūna vcuiric qua-  
curee, cūee, cāu q̄huauā-  
re, cāu hūāa thūya rēchu re  
khāu vce thēngui cechēe,  
cāu q̄huagu: hēe ngānhūy  
na?

¶ R. Maāu tāanau.

¶ P. Akhāri tiytecāgua  
spiritu sancto, cūna chāri di-  
os, cāu chēe q̄hizēngagu  
nhūy?

¶ R. Maāu tāanau.

¶ P. Akhāri tiytecāgua  
cūna chāri sancta yglesia?

¶ R. Maāu tāanau.

¶ P. Atiytecāgua tihūgu  
tūri ce hingā xpianos, q̄hē  
chiāriū thēnguina quichū-  
ce?

con las quales embauca y  
haze tefatinar y engaña?

¶ R. Si padre.

¶ P. Crees en vn solo di-  
os, que es padre todo pode-  
roso, criador y hazedor del  
cielo y de la tierra?

¶ R. Si padre.

¶ P. Crees así mesmo ē  
su vnico hijo nuestro señor  
Jesu christo: el qual por nu-  
estro amor se hizo hombre  
y nacio de sancta Maria:  
y por nuestro amor padecio  
murio, y fue sepultado, y al  
tercero dia resucito dentre  
los muertos, y subio a los  
cielos?

¶ R. Si padre.

¶ P. Crees así mismo en el  
spiritu sancto, verdadero  
dios y consolador nuestro?

¶ R. Si padre.

¶ P. Crees así mesmo  
la sancta yglesia catholica?

¶ R. Si padre.

¶ P. Crees la communiō  
y ayuntamiēto spiritual de  
todos los fieles christia-  
nos?

**P** Preg. q se haze a los adultos, quando se bapti. en Chu. y en romáce. **A**

**Q** R. Waáu táanau.

**Q** P. Atittecágua thirha  
yarí qhuathênchueyáa?

**Q** R. Waáu táanau.

**P.** Atittecágua nda ynaá  
túeyee rekhaúyee cechee,  
thirchhe náda náhúyna?

**Q** R. Waáu táanau.

**Q** P. Atittecágua nguchji  
nguchiji chüñi, nguchiri  
tcaahüñi tcaahüchüñi?

**Q** R. Waáu táanau.

**Q** P. Ataa tcháa, táachpé  
cacúa qhuathênchueyáa?

**Q** R. Waáu táanau.

**Q** P. Uebu cúnkháuenga  
qhuahingáya chhixia?

**Q** R. Waáu táanau.

**Q** P. Anachpéu ngágua  
nchángána Dios?

**Q** R. Waáu táanau.

**Q** P. Atchingarí cáay ngá  
gua chu quiquitziá, chu  
chuehindee Dios?

**Q** R. Waáu táanau, qhixi  
cáay ngágua chu chhixia.

**✠** They nda ru  
cheñice cháu qhixi hēece v  
cui yquitee.

**A** Whachpügana  
háayna vqhua q  
hēthua nchángá-

**Q** R. Si padre.

**Q** P. Crees la remisión  
de los peccados?

**Q** R. Si padre.

**Q** P. Crees la resurrección  
de los muertos, que sera  
en el fin del mundo?

**Q** R. Si padre.

**Q** P. Crees tambien la vi  
da eterna la vida apdurable?

**Q** R. Si padre.

**Q** P. Tienes arrepentim  
ento y contrición verdade  
ra de tus peccados?

**Q** R. Si padre.

**Q** P. Quieres emendar y  
corregir tu mala vida?

**Q** R. Si padre.

**P.** Ofreçeste y vaste ente  
ramēte a nuestro señor Dios

**Q** R. Si padre.

**Q** P. Quieres baptizar te  
o toda tu volūtad, qeres re  
cebir el agua del baptismo?

**Q** R. Si padre de toda mi  
voluntad quiero recibir.

**✠** Imonestacion  
breue para los que se han  
baptizado.

**H**ijo mio muy ama  
do, agora te ha  
he cho nuestro se  
ñor

na dies, vcuhintaaande cu-  
 pumaa thua caay caay cu-  
 pinaa thaya qhuathen-  
 chuegaa, cau vcuhintaa-  
 chuee cuhintaa ngacee: v-  
 the quimira sancta yglesia:  
 vitpheniya qhuathenchue-  
 yana cuhintaa nuua, cuhin-  
 taachpecacia. **D**ee cun-  
 cipi haayna thasiy tchica  
 gu chhurienchirua u ncha  
 cua nchaanichhaa **D**ios,  
 qhiri caay ngagua ta q-  
 he hingá quiri quari tu-  
 churi tuchari, thasiy  
 tchee chingaringagua: a  
 vuri vtchueya, kha-  
 hu gi tunaa tucitee, vtch-  
 daya tcaahuycea.

**L**a thasiy candaan can-  
 diay thetúaa finchee ha-  
 yna, vchristiana, hingá  
 chaeuarra, hingá teeterin-  
 gágu iy: ecagurini, cau tee-  
 tuanchangana **D**ios: qhiri  
 hingá chundia tcaahuitau-  
 ria, cau taachhuanga, na-  
 chee queca qhua hingáya  
 chhira, cau caay qhuathé-  
 chueya, qhuachue taá tha-  
 ea nchagana: kha finchee  
 ina, thasiy finchee chhuria

no: **D**ios muchas merced-  
 des: porque te ha limpia-  
 do, te ha perdonado todos  
 tus peccados, y te ha adop-  
 tado en hijo: y eres ya mi-  
 bro de la sancta yglesia: y  
 quedas ya libre de los pec-  
 cados que te afligian mu-  
 cho. **P**ortanto agora sey  
 muy agradecido a tu **D**ios  
 y señor: y amale de todo  
 tu coraçon, dale muchas  
 gracias, adozale, y gozate  
 mucho y consuela te en el  
 y no seas malo: y se enten-  
 dido y sabio, y no andes e  
 perçando en su servicio.

Y ten mucho cuidado  
 de cüplir todo loq eres obli-  
 gado, pues eres ya christia-  
 no, aprende bien, y encm-  
 da ala memoria todos los  
 articulos tela f: e: y los  
 mandamientos de **D**ios, pa-  
 ra guardar los bien, y vi-  
 uir segun ellos: y dera, y  
 echa d ti, y desprecia la ma-  
 la vida que traes: y todos  
 los peccados, y todas las  
 maldades que nro señor te  
 ha quitado **P**orq si así lo  
 hizieres agradeceras mucho

nchaa nchacua dios, cau tci  
tuaria graciae ndiy chhace  
ndanhuy ahiicee, tchicu-  
ua nduua nganhaina, andia  
na nguchiri chithaya qui-  
riquari tgunchuria. khá  
metue.

**¶** **B**enchiérinice  
théquini xi yuxi  
sacramento.

**¶** **P** **Q**uè hee taagu, viq-  
hee tundaá sacrameto raá  
nchagu tucangá ihu ?

**¶** **R.** Adamee tundaá, sin-  
tuu gangáxi ngaguna thé-  
niri qhua tixtecáguñi, tee-  
charina qhuatixtecáguñi,  
mee cuitungána thétauxi,  
qhuatixquiteéñi.

**¶** **A**diyna nda sichuñi vi-  
qheecuncihí titungána sa-  
cramento ina, ndamee cun-  
gihí sintuu gangáringágu-  
na thémiri cecheeñuuanhú-  
chhacendanhuy, cau thém-  
ri vnchiánhuy, cheecandee  
qhuatixtecáguñi.

**¶** **B**enchiérinice  
théquini xi yuxi  
sacramento.

**¶** **P** **Q**uè hee taagu,

a tu señor y tu dios, y mere-  
ceras y alcançaras su gra-  
cia en este mundo, y despu-  
es que murieres, te llevara  
a su casa real del cielo, para  
que alla te gozes, y te ale-  
gres en esse mismo dies sin  
fin. Amen.

**¶** **P**reguntas to-  
cates al segúdo sacrameto.

**¶** **P.** Para que es y para  
que aprouecha el sacramen-  
to de la confirmacion?

**¶** **R.** Aprouecha para con-  
firmar nos en la fee, y apro-  
uar la fee que recebimos é  
el baptismo.

**¶** **A**duiertase aqui para  
que se recibe este sacramen-  
to, y como se da para esfo-  
çar nos cõtra los yzanos del  
mundo, y contra los demo-  
nios que perfiguen la fee.

**¶** **P**reguntas to-  
cates al tercero sacra-  
mento.

**¶** **P**regunta. Para que es  
y pa

viq̄hée tũndaá q̄huateen •  
dueengáguñi, naatiz peni-  
tencia?

Q̄ R. Adamee tũndaá thĩ-  
thayari q̄huathênchueya-  
ngána, khá cáy tēnōuári  
na, h̄ngá tēdueengōguna  
q̄hirit̄hāsi h̄icē q̄huachēe  
ch̄hecacueñi.

Q̄ P. Anaua nguērasēe tē  
duaangágu.

Q̄ R. Maau taanau vkhái  
vndachu vcui q̄higari tee-  
tuñi dios. Lau teetñi  
sancia yglesia, cáu vkháy  
ndáchuñi yaátũdiya q̄hua  
thênchueya tũyēh̄ui. Adá  
chu meena fo. 39.

Q̄ P. Adiyana sinchēe naue-  
ñi, sinchēe quieñice h̄yáa  
ndiya. Maándiya, mēe cē-  
nu t̄c̄ue, th̄ine ch̄hetēdueya  
ngáguce, ndamee q̄hua h̄in  
gá th̄enji q̄hua h̄yeñi q̄hua  
thênchueyeñi, cáu q̄huatũ  
ch̄hecacueñi.

Q̄ P. Ayaá ndiyarina, mēethi  
caáu q̄huatenduēe ngágu-  
ñi vt̄c̄ũndáya q̄hechitũñi  
ndáchicáanēngay h̄ingá  
t̄c̄ue q̄huatenduēe ngágu-  
ñi.

y paraque aprouecha el sa-  
cramento dela penitencia?

Q̄ R. Aprouecha paraque  
confesando todos nuestros  
peccados, con verdadero  
dolor alcancemos perdon  
dellos.

Q̄ P. Y sabeis vos como  
os aueis de confesar?

Q̄ R. Si padre, así como se  
dizen y estan ordenados los  
mandamientos de dios, y  
los mandamiētos dela ygle-  
sia, y como se dizen los siete  
peccados mortales; dezil-  
dos. folio. 39.

Q̄ P. Alquise aduierita, y se  
les de a étender tres cosas.

La primera antecedente  
antes que se cōfiesse: conuie-  
ne a saber, exámē de sus pec-  
cados, y dolor dellos.

La segunda, comitante q̄  
sea entera y no de mediada,  
y que sea verdadera la con-  
fession.

La

Thyaa ndiyarîna mée  
chueeu ndathêtûay tçue  
qpuathênûiañi penitencia  
thetauri qhua hîngâna qh  
chhûrîna.

¶ Lau finchêe quieñingûe  
raîee tçûndaâ tç pèya tçeen  
duèengaguce : câu nguêra-  
fêe thasiy tçûndêece qhua  
tphênûiañi : câu tçenaûeñice  
tçengahîñice nguêra chêe  
tçêeqhizârî tçihu qhîri qh  
thênchueyeêce, thitçêduêe  
ngaguce. Adacênuy târîn  
gaguce tçhêethêmîrî tetûa  
dîos : câu thênîrî qhuathên  
chueya tçyênhûy : avñûrî  
tanachhâ nîhâ vtçûndâya  
nda fîchuce.

¶ **Thênchîerîñice**  
thêquinîrî, nûûrî sa  
cramento.

¶ **P. Q**uê hêe taâcu, viâ  
hêetûndaâ sacramento, mée  
chûerîñîndaue nchângâna  
Jesu chriso ?

¶ **R.** Adamêetaâcu tân-  
daâ a êngâna, câu thênga  
ndâcu'na tçûnhpzeê qhuapî  
ngueê gracieê, khâ qhîrî  
câap qhuagangângâna sin-  
thûena.

La tercera, subsecuen-  
te, que sera acerca de cum-  
plir de presto la penitencia,  
y en gracia.

¶ Y adviértase también,  
que la confesión, sea mu-  
chas veces amenuada : y que  
la penitencia les conuiene  
mucho : y la virtud y orden,  
y manera de confesar sus  
peccados, sea por los man-  
damientos, quando se con-  
fessaren. Pensando prime-  
ro lo que hizierô contra e-  
llos : y por los peccados  
mortales : y que quit:n las  
cosas superfluas que no cõ-  
uiene dezir.

¶ **Preguntas to-**  
cantes al quarto  
sacramento.

¶ **P.** Paraque es, paraq̃  
aprouecha el sacramento de  
la Communion de nuestro  
señor Jesu chriso ?

¶ **R.** Es, y aprouecha,  
paraque recibiendo dig-  
namente sea mantenimien-  
to a nuestra anima, y nos  
augmente la gracia.



**Q. P.** Aiqhée cuua thüena  
thè niri Sacramento ma?

**Q. R.** Aida cuua hée nchàn  
gana Jesu christo, chari di  
os, chari nduua, mée thèn-  
ga hostia.

**Q. R.** Aidiha ndarúch eñice  
finchee qui eñice; nguera see  
cuua mée na thè ngaya nchā  
gana Jesu christo sanctissi-  
mo sacramento, cau nguera  
see chicā anè ngay thè ngaya  
thè qhinuz hostia; cau chá  
chau tcecague tcechitūn  
daa; hinga tarúge tce ríce;  
cau finchee khā que eñingā  
guce, qhixi fichuece ndaue  
nchàngana. Cau hinga fin-  
chee qui eñice, nguera chee  
hinga tce híce, cau thasiz  
hée qhuachee çagani, si-  
chueríce.

**Q. R.** Thenchierñice  
thè quini ri nāuxi Sa-  
cramento.

**Q. P.** Aiqhée taāgu viq  
hée tūndaā Sacramento,  
mée ndāchuní, athè gāxiu  
tingāna chūamañi?

**Q. P.** Que es lo que rece-  
bis en este sacramento?

**Q. R.** Al Jesu christo nue-  
stro señor verdadero dios,  
y verdadero hombre, que  
esta en la hostia.

**Q. R.** Alqui se aduertá, y se  
les de a entender: como la  
presencia de nuestro señor  
Jesu christo esta ene! sanc-  
tissimo sacramento, y como  
perfectamente esta encerra-  
do todo en la hostia: y en ca-  
da partecilla della: y dar se  
lo a entender por bu nos e-  
templos: y prouequen los,  
a que comulguen, y lo reci-  
ban. Y se les de a entender  
como se han de preparar, y  
tener gran reuerencia, al tie-  
po de recebirlo.

**Q. R.** Preguntas to-  
cantes al quinto sacra-  
mento.

**Q. P.** Para que es, y para  
que aprouecha el sacramen-  
to dela Extrema vncion?

**Q. R.**

**Q. R.** Wada hyaa ndiga tundaá. Maandiza: thithayari áchu ycaari qhuathênchueya xee quâhni qhintu una chhâce ndanhûy.

Ayaa ndiyarina: tucan-gari, tucuhiri acengana, animangana, thêniri candangana, thi vchuee tiyena.

Ahyaa ndiyarina: chée-rueri chée quiterie nchângana ndaungana thitundâgana.

**Q. R.** Thenchiérini = ce thêquiniri nhâuxisa cramento,

**Q. P.** Aiqhêe taâgu viq-hêe tundaá mée sacramento qhuachûdaâni raánchâguya, ruchûdaá nchaguñi?

**Q. R.** Adamee cûncihi tundaá: tçûnchaguñice yaqhêe ceree cuua châri/xêc cûeê cênduúci línchêexaa sancta yglesia.

**Q. R.** Aiy nda rûcheñice, sin chêe quieñice nguêta sêe tçûnçaya, tçûnúy rûchundaánchâgu: mée qhiri thêñice qhuacanga, qhua tçubi, qhîrî nda sîchutauxice

**Q. R.** Para tres cosas conuiene. La primera, para quitar los rastros y reliquias de los peccados que quedaron de la vida pasada.

La segunda: para dar el fuerço y fortaleza al anima contra las tentaciones del enemigo é la hora de la muerte.

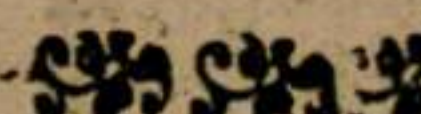
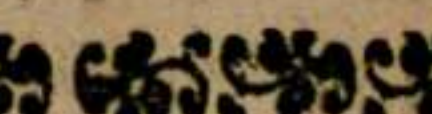
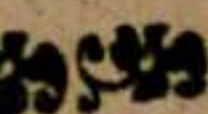
La tercera: para dar la lud y virtud al cuerpo, si conuiene.

**Q. P.** Preguntas tocantes al sexto sacramento,

**Q. P.** Para que es y para que conuiene el sacramento de la ordê de los sacerdotes ofacer dotal?

**Q. R.** Para esto conuiene, para conagrar dignos ministros de la sancta yglesia.

**Q. R.** Qui se aduierda, y seles de aentender, como se adehonrar, y tener respecto a los sacerdotes: por tener potestad y virtud, para po-

**Q. R.**    der



¶ **A**heece vndedu tçenaue  
ce, tçuna uece, nda tçingati  
ngaguce tçhaqhequinece,  
nguera lee viqhee qhuaraa  
nchagu tçaahurice.

¶ **T**hey qhuateẽ  
chierinice tçeeqnsiri qhua  
tutèrini raa nchagu, cau  
tçeequinjitiqhuaiaagu tçee  
ce milla.

¶ **P.** Siqhee chundachu  
qhuatutèrini raa nchagu?  
¶ **R.** Adamee chundachu  
qhuatutèrini raa nchagu,  
tçi khã yãba runduã, cau  
yãba nhuychhi tütèri raa  
nchagu ngahi tuchundaã  
nchagu, cau cituri tçhaãce,  
cau ngahi ce tyeunaue, cau  
tçi cuingace niy domingo,  
achu niy quiyã y hyeẽ chun  
daãni.

¶ **P.** Si viqhee cuncihiti  
turi tçhaã yuunjice?

¶ **R.** Adamee cuncihiti tütè  
ritçhaãce, qhiriti tünuriti  
nda vkhãã y tünuriti tütè  
ritçhaãce, akhãriu tütèri  
ngagu, tçikhãtçegãgu yuun  
njice.

Y a los grandes adviertan  
y consideren la voluntaria  
eleccion de escoger el  
estado de biuir segun Di-  
os.

¶ **Estas son las p**  
guntas tocantes al ca  
samiento, y tocan  
tes a las vela  
ciones.

¶ **P.** Que quiere dezir ca  
samiento?

¶ **R.** Esto quiere dezir el  
casamiento: quando algun  
hombre o alguna muger se  
casan delante el sacerdote, y  
se toman las manos, y delã  
te los testigos, y quando se  
han hecho las bañas tres  
domingos o tres fiestas de  
guardar.

¶ **P.** Y porque se toman  
las manos ambos a dos?

¶ **R.** Por esto se jütan las  
manos, porque es señal q  
así como parece que se dã  
las manos, así también se jü  
tã los corazones, y manifi  
estan ambos su voluntad.

¶ **P.**

¶ Pregunta. **Ai**q̄h̄ee cūnc̄ih̄i nch̄p̄iee ruc̄h̄ũd̄aa nch̄p̄agu th̄ãana ach̄uexiu r̄unduua?

¶ R. **Adamee** cūnc̄ih̄i th̄a siḡ r̄curdaa r̄ḡ. k̄h̄a: ḡenḡa guh̄ee th̄ãana, c̄au r̄ḡ. k̄h̄a: r̄ḡenḡagu r̄unduua viq̄h̄ee th̄inga nd̄ac̄uyce: ai h̄i v̄q̄h̄ustenḡuic̄ie r̄unduua, c̄au nd̄ach̄u, th̄inḡaric̄ãã y nḡagua t̄ut̄eri qūra r̄ãã nch̄p̄agu th̄ãã yna, th̄imee na c̄uach̄ari q̄huat̄ut̄erĩĩ r̄ãã nch̄p̄agutaãgu: cūnc̄ih̄y r̄uũñice th̄eenḡaguce.

¶ P. **Ai**q̄h̄ee cūnc̄ih̄i nd̄ach̄u r̄uch̄ũd̄aa nch̄p̄agu, nd̄ameh̄ee cub̄y n̄. h̄eet̄ee nch̄p̄agu **Dios** v̄nd̄ũya ch̄huãnga quich̄uũ?

¶ R. **At**h̄i meena t̄eech̄ari r̄uch̄ũd̄aa nch̄p̄agu, c̄au nd̄ach̄u. **Ch̄p̄agu** **Dios** cub̄y n̄. ch̄eet̄ee ceina v̄nd̄ũya ch̄huãnga quich̄uũ, v̄nd̄ũya h̄n̄. chee r̄enḡuee.

¶ Pregunta. **¿**inaãa nḡue cut̄c̄ũt̄eece r̄ãã nch̄p̄agu, c̄au r̄c̄ũrit̄h̄ããce?

¶ Pregunta. **¿**Porque p̄regu- ta el sacercote a la mu- ger, y despues el hombre?

¶ Respuesta. **Porque** con- viene mucho manifestar la muger, y manifestar el hõ- bre lo que tiene en el cora- çon: y quando re'p̄ onde el hõmbre, y t̄ize de todo mi coraçon me caso cõ esta mu- ger, entonces es verdadero matrimonio o casamiento: po: que es consentimiento de ambos.

¶ Pregunta. **¿**Porque di- ze el sacercote: **E** los que ajunta **Dios**, ninguno los aparte?

¶ Respuesta. **Entonces** lo confirma el Sacerdote, y dize. **Dios** junto a estos, ninguno los aparte, ningun- no los impida.

¶ Pregunta. **Y** sabeys quando se han de casar, y to- mar las manos?

¶ R.

**Q. R.** Haáu thèy. Tcuy  
thì nguñanu hìngà tçue tçu  
teece raá nchágu, tçituxi  
tháace.

**Q. P.** Qiqhèe chundáchu  
qhuataáçu tee missa hēce  
cūtee raá nchágu, cecuituri  
tháa thengáya thaa ruchū  
daa nchágu?

**Q. R.** Adamee chundáchu  
qhuataáçuteeñi missa qhi  
xi thì meena chēe nchágu  
ruchundaa nchágu hēce  
cūituxi thaa cecūtee raá  
ncháguu. Athì meena chēe  
chacuyace ruchūdaa ncha  
gu; avñuxi thì tycuce mis  
sa raáçuteēce missa, thì mee  
na tuncháguce.

**Q. P.** Anaúa nguèça rithēe  
teetuxi, cáu nguèça rēthēe  
qhuataáçutee missa hēce  
cūituxi thaa, cecūtee raá  
nchágu, hēce vqáya rūū  
Bula cruzada.

**Q. R.** Haáu taanau. Ada  
mee thì domingo cēnu ad  
uiento qhuachuúa rucheē  
caanhūy, tì thì vquaa qui  
yēe nchaa nīchhāāñi, nda  
tiy Epiphania tçuuy thì  
ina vchucuhēya tçūchágu

**Q. R.** Si padre, vey lo a  
qui todos los dias del año,  
bien pueden casarse y des  
posarse.

**Q. P.** Que quiere dezir ve  
laciones de los que se casa  
ron, los que se desposaron,  
por mano del sacerdote?

**Q. R.** Esto quiere dezir ve  
laciones, o que se dize missa  
sobre ellos, porque enton  
ces bendize el sacerdote a  
los que se tomaron las ma  
nos: y a los que se casaren  
solamēte, y entonces no les  
da las bendiciones el sacer  
dote: mas empero quando  
veē missas, y se dize missa  
sobre ellos, entonces recibē  
las bendiciones.

**Q. P.** Sabey quando se ci  
errá, y quando se abren las  
velaciones de los que se des  
posaron, de los que se casa  
ron los que no tomaron bu  
la dela cruzada.

**Q. R.** Si padre. El domini  
go primero del aduiento de  
nuestro saluador, hasta pas  
sada la fiesta de los reyes q̄  
se llama Epiphania: todos  
estos dias no puedē velarse  
los

recúntee xaa nchagu. **A**rbi  
vquaá yatu thi Epiphania,  
rethée qhuataacu teeni mis  
sa: athi meena hinga tçue  
tçaaçu teé missa héece cun-  
tee: ti thi domingo, ndatiy  
Septuagesima, thi mee-  
na, ynaa requiy thée tçeeni  
ri qhuataacu teeni missa, ti  
thi domingo yaata thiri xé  
chu rek hūyee ruche caa  
nhūy, thi meena rethée  
qhuataacu teé missa: ti thi  
domingo cenu Adviento,  
thi meena hinga tçue tçaa-  
çu teéce missa.

**Q** **A**vñuri yachée ce In-  
dio vquaá rúu Bula crusa  
da hinga tçue thi ngu nahu  
tçaaçu teéce missa, nda me-  
héece Indios, cūncipi chu  
ndaace Privilegios.

**Q** **P**. Anava nguēcandiyá  
quichuúrice quinda chéece  
hinga tçue tçúntéerice xaa  
nchagu ce **I**ndio.

**Q** **R**. Maáu tañau: thēy.  
**T**hēniri hyaa ndiyá, cau  
naáu ndiyá quichuúni, cau  
thēniri hyaa ndiyá quinda  
caáu quindachéece hinga  
tçue tçúntéee xaa nchagu.

los que se desposaró. Y des-  
pues de passada la octava  
dela Epiphania, se abren  
las velaciones: y entonces  
bien se pueden velar los que  
se desposaron: hasta el don-  
go que se llama septuagesi-  
ma: entonces se tornan a cer-  
rar las velaciones, hasta el  
domingo octavo dela resur-  
reccion del saluador: entóces  
se torná a abrir las velacio-  
nes: hasta el primer domín-  
go de adviento: entonces bi-  
en se pueden velar.

**Q** **A**ás los Indios q̄ hā  
tomado bula dela cruzada  
bien se puedē velar en todo  
el tiempo del año: digo los  
naturales, porque tienen p̄-  
uilegios.

**Q** **P**. Sabeis en quantos  
grados de parētesco se pue-  
den casar los Indios?

**Q** **R**. Si padre estos son.  
En el tercero grado y en el  
quarto de consanguinidad:  
y en el tercero grado de afi-  
nidad, bien se pueden casar.

# LA MANERA DE REZAR EL ROSARIO Y LOS MYSTERIOS DEL



**U** Thêy ta thenchia xiênice thê-  
quinixi tutêquiñi, càu nguèxa  
chèe tçêequiñi.

**P.** Viqhêe chundachu Rosario?

**R.** Rosario chundachu: ñûchingà  
ya cuhee tçhuu cuhee tçechàgu.

**P.** Nguèquu tutêquiñi chingàya  
ñû, nguèquu cuhee tçhuu cuhee tçe  
chagu chungàya ñû ndachuñi cáay  
cuuy Rosario?

**U** Estas son las Preguntas tocantes  
al Rosario, y la manera de  
como se ha de rezar.

**P.** Que quiere dezir el Rosario?

**R.** Rosario quiere dezir: cuerda  
en q está enlartadas rosas ò cuètas.

**P.** Quantas cuentas estan enlar-  
tadas, quantas rosas ò cuètas de me-  
tal estan en la cuerda que se dize Ro-  
sario enterò?



¶ R. Nda mēe cuhee tchū, cuhee tchēchāgu cáay quūy t hixixi taāgu thāūya Pater noster, cāu yatūca tēya Aue maria. Cāu mēe tutēquiñi yna nda hyā: ndiyatichhēya. Naā ndiya nāūya Pater noster, cāu yaāca tēya Aue maria: thēnixi nāu ndi ya qhuachhuā chhuxi, thī thasiy cū chhuxingūgu sancta Maria. Cāt khaāxi yaā ndiyāxi mēe nāūya Pater noster, cāu yaāca tēya Aue maria, thēnixi nāu ndiya qhuachhuā thhuxi thī cunchhēcacūe nchaā nīchhāngāna Sancta Maria cūcihi thasiy cūxi nchāngana Iesu Christo chhāā chhūngūeē. Ahyaā ndiyāxi mēe nāūya Pater noster, cāu yaāca tēya Aue maria, thēnixi nāu ndiya qhuachhuā chhuxi thī cunchhūxi thāā nchaāñi chhāngāna Sancta Maria, cūcihi qhuaxuā cūhinchēe chhāā chhūngūeē.

¶ P. Anaūa naāndiya naāndiya qhuachhuā chhuxi yna, cāu viqhēe chā dāchu, cāu nguēxa chēetçēquia, cāu viqhēe finchēe thī mēena?

¶ R. Haāu tāanau. Thēy.

PARA LA SALVACION.


¶ Ndanaāndiya qhuachhuā chhūxi nda sichhiangu Pīnē, cāu tēya Aue maria: thī mēena xāxigāgua thī quaneyāxi ngānhūi angel. Gabriel cāu cui finchēe sancta Maria: cui qhincheetçēe ngāgu, cāu vndāche: ndumehēe tçāāgu nāā chhūngūeē tçie dios cāu tçingāy atçēengaxuā cāu tçiycaā ndāue thenga tçēe.

¶ R. El Rosario todo entero y cōplido, son quinze vezes el Pater noster, y ciento y cincuenta vezes el Aue maria. Y este Rosario, se reparte en tres partes. La vna en cinco vezes el Pater noster, y cincuenta vezes el Aue maria: en honor de cinco mysterios, quando se gozo mucho sancta Maria. Y la segunda parte, es cinco vezes el Pater noster, y cincuenta vezes el Aue maria, en honor de los cinco mysterios, quando tuuo dolor nuestra señora. S. Maria porque padescio mucho nuestro señor Iesu Christo su hijo precioso. Y la tercera parte, es cinco vezes el Pater noster, y cincuenta vezes el Aue maria, en honor de los cinco mysterios, quando se alegro nuestra señora sancta Maria, por las maravillas que hizo su precioso hijo.

¶ P. Y sabeys vos cada vno destos mysterios, y lo que significan, y como los aueys de rezar, y lo q̄ aueys de hazer entonces?

¶ R. Si padre Estos son.

¶ Al primero mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue Maria: entonces me acordare, quando descendio del cielo el angel sant Gabriel, y vino a hablar a sancta Maria, y a saludarla, y le dixo: que ella auia de ser madre del hijo de dios y que auia de ser concebido en su vientre, y q̄ auia de encarnar en el vientre.

La manera de rezar el Rosario, 

### PARA LA VISITACION.

¶ Ya à ndiy àxi qhuachhuia chhù-xi, nda sichhia ngu Pater noster, càu tèya Aue maria: mèe xàxingàgua thî cuhindangueè cuhi qhinchèe - tçèengàgu sancta Maria hèe sancta Ysabel.

¶ Al segundo mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue maria: y acordar me he, quando fue a visitar nnestra Señora sancta Maria a sancta Ysabel.

### PARA LA NATIVIDAD

De nuestro Señor.

¶ Hy à ndiy àxi qhuachhuia chhù-xi nda sichhia ngu Pater noster, càu tèya Aue maria: mèe xàxi ngàgua thî cûnqhie xuchèe caànhiy Iesu Christo.

¶ Al tercero mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue Maria: y acordar me he, quando nascio el saluador Iesu Christo.

### PARA LA PURIFICACION.

¶ Na à ndiy àxi qhuachhuia chhù-xi nda sichhia ngu Pater noster, càu tèya Aue Maria: mèe xàxingàgua thî cuhi càu sancta Maria chhaá chhuùngueè nìngu.

¶ Al quarto mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue Maria: y acordar me he, quando lleuo sancta Maria a su hijo precioso al templo.

### PARA QUANDO FUE


hallado en el templo.


¶ N à ndiy àxi qhua chhuia chhù-xi nda sichhia ngu Pater noster, càu tèya Aue Maria: mèe xàxi ngàgua thî hy à thiya cuhi thàya vcuñuxi ya chhaà chhùngueè sancta Maria, càu cequetueningu, cequetcinga ningu. ahy àa thî xecàue xecix i ngàya ningu Hierusalem ngucine thenga quee cecintèe, cecheecuèenhiy.

¶ Al quinto mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue Maria: y acordar me he, quando estuuo perdido tres dias, y no parecio el hijo precioso de Sancta Maria, y se quedo en el templo: y al tercero dia lo hallo en el templo de Hierusalem en medio de los Sabios y Doctores.

¶ Càu n à ndiy àxi qhuachhuia chhù-xi, nda sichhia thî Lunes, càu thî lueues.

¶ Y estos cinco mysterios, dire el Lunes y lueues.

 Thèy yn à ndiy àxi qhuachhuia chhù-xi thequinixi qhua tuchhecacueñi.

 Estos son los otros cinco mysterios, recantes a los dolorosos.

**PARA LA ORACION DEL HUERTO.**

¶ Naà ndiya qhua chhuua chhùxi nda sichhia ngu Pater noster, càu tè ya Aue Maria : mée xaxingàgua nguèxachèe cùe thî cuhi nchàngana Iesu Christo thè càatçhuù, càu còhinchee tçèe ngàgu tàa chhùngueè.

¶ Al primero mysterio, dire vn pater noster, y diez vezes el Aue Maria: y acordar me he, de como passo quando fue nuestro señor Iesu Christo al huerto, y oro a su precioso padre.

**PARA QUANDO LE AZOTARON.**

¶ Yaà ndiyàxi qhuachhuua chhùxi nda sichhia ngu Pater noster, càu tè ya Aue Maria : mée xàxi ngàgua nguèxa chèe cùe thî qhuacindaàce nchàngana Iesu Christo xu ndàdeè càu cùecaùxi nù.

¶ Al segundo mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue Maria: y acordar me he, de como passo quando le ataron ala columna, y le azotaron.

**PARA QUANDO LE CORONARON.**

¶ Hyàa ndiyàxi qhuachhuua chhùxi nda sichhia ngu Pater noster, càu tè ya Aue Maria : mée xàxingàgua nguèxachèe cùe thî cuhinchèe quiy ce chîya ndaàtùga nchàngana Iesu Christo.

¶ Al tercero mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue Maria: y acordar me he, de como passo quando pusieron la corona de espinas a nuestro señor Iesu Christo.

**PARA QUANDO LLEVO LA CRUZ A VESTAS.**

¶ Naàu ndiyàxi qhuachhuua chhùxi, nda sichhia ngu Pater noster, càu tè ya Aue Maria: mée xàxingàgua nguèxachèe cùe thî qhuà ndu nchàngana cruz, càu cuhi caàuce thuu ndatìy Monte caluario

¶ Al quarto mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue Maria: y me acordare, de como passo, quando lleuo la cruz a cuestas nuestro señor, y le llevaron al Mòte caluario.

**PARA QUANDO FUE CRUCIFICADO.**

¶ Nàu ndiyàxi qhuachhuua chhùxi nda sichhia ngu Pater noster, càu tè ya Aue maria : mée xàxingàgua nguèxachèe cùe thî cuixie nchàngana, càu cuixî ny Cruz.

¶ Al quinto mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue Maria y acordar me he, de como passo quando fue atormentado nuestro señor y crucificado.

¶ Càu nàu ndiya yna qhuachhuua chhùxi nda sichhia thî Martes, càu

¶ Y estos cinco mysterios dire e Martes y el [\*]\*[\*]\*[\*]\*[\*]

**La manera de rezar el Rosario.**

el Viernes.

¶ Thêy ynâu ndiya qhnachhûa  
chhuxi thêquinixi qhuacchûxiñi.

el Viernes.

¶ Estos son los otros cinco myste-  
rios tocantes a los gloriosos.

**PARA LA RESURRECCION.**

¶ Naândiya qhuachhuua chhuxi  
nda fichhia ngu Pater noster, càu tè  
ya Aue Maria : mée xâxingâgua  
nguèxachêe cûe thi xêchu xekhâu  
yee nchângana Iesu Christo, qhixi  
ynâaya rçêe.

¶ Al primero myste-  
rio, dire vn Pa-  
ter noster, y diez vezes el Aue ma-  
ria: y acordar me he, de como passò  
quando resuscito nuestro señor Ie-  
su Christo, para no morir mas.

**PARA LA ASCENSION.**

¶ Yaandiyâxi qhuachhuua chhuxi  
nda fichhia ngu Pater noster, càu tè  
ya Aue Maria : mée xâxingâgua  
nguèxachêe cûe thi qhuacchûhêe  
nchângana ngâyangânhûy.

¶ Al segundo myste-  
rio, dire vn Pa-  
ter noster, y diez vezes el Aue Ma-  
ria: y acordar me he de como passò  
quando subio nuestro Señor a los  
cielos.

**PARA LA VENIDA  
del Spiritu sancto.**

¶ Hyaândiyâxi qhuachhuua chhuxi  
nda fichhia ngu Pater noster, càu tè-  
ya Aue Maria: mée xâxingâgua  
nguèxachêe cûe thi quanêya teè  
Spiritu sancto cecuhinchêe cûe ena.

¶ Al tercero myste-  
rio, dire vn Pa-  
ter noster, y diez vezes el Aue Ma-  
ria: y acordar me he, de como passò  
quando descendio el Spiritu sancto  
sobre los apòstoles.

**PARA LA ASSUMPCION  
de nuestra Señora.**

¶ Naân ndiyâxi qhuachhuua chhuxi  
nda fichhia ngu Pater noster : càu  
tèya Aue Maria: mée xâxingâgua  
nguèxachêe cûe thi qhuacchûhêe ca-  
âu angeles thâanchaâ nichhângana  
sancta Mariangâya ngânhûy.

¶ Al quarto myste-  
rio, dire vn Pa-  
ter noster, y diez vezes el Aue Ma-  
ria: y acordar me he, de como passò,  
quando subio con los angeles nue-  
stra señora sancta Maria a los cielos.

**PARA QUANDO FVE  
coronada nuestra Señora,  
en el cielo.**

¶ Nã undiyãxî qhuachhuia chhù-xî nda sichhia ngu Pater noster, càu tèya Aue Maria, mée xàxîngàgua nguèxachèe cùe thî cuhinga tçhuù tuyeè qhuãchaa sichhia à sancta Maria ngãya ngãnhũy.

¶ Càu nãu ndiva yna qhuachhuia chhùxî nda sichhia thî Miercoles, càu thî Sabado.

¶ A vñuxî thî Domingo, càu quiyày hyeè chundaãñi càay tutèqui-ñinda sichhia, cùncihi vchhũy xaà ñinchèeñi.

¶ Al quinto mysterio, dire vn Pater noster, y diez vezes el Aue maria y acordar me he, de cómo passo, quando fue coronada de gloria nuestra Señora sancta Maria en el cielo.

¶ Y estos cinco mysterios, dire el Miercoles y el Sabado.

¶ Mas empo el Domingo, y las fiestas de guardar todo el Rosario entero dire, porque no ay officio que hazer.





## Preguntas tocantes a los mysterios dela missa, en chuchon, y en romance.

¶ Théchiexiènice thêquinixiqhua  
chhùà chhùxi thenixi Missa : càu  
nguèxachèè tçiyuce Missa, càu vî  
qhèè finchèèce thî tçiyuce Missa,  
qhixi tangnita.

¶ Viqhèè finchèè xu Christiano  
thî tçhingu tçiqui ycu Missa.

**P**REGUNTA. Viqhèè fin  
chèè thî tçhuau yàa nendù-  
yay?

¶ R. Mèè sintàa thî tçhauyàna nen  
dùyay, tçhiâ niyngu, tçhiy qhitàa-  
tçeanzàgu nchàngana Dios, càu thî  
tçhixia niynguna, tçenda cecùnchà-  
gu, càu tçunchheecatèè qhùqhua,  
càunda sichhia.

¶ Las preguntas tocantes a los my-  
sterios de la Missa : y de como han  
de veer Missa : y lo que han de hazer  
quando vieren Missa , en romance .

¶ Lo q̄ ha de hazer el christiano,  
q̄ndo fuere a la yglesia a oyr missa.

**P**Regunta. Que aueys de ha-  
zer, quando os leuantays por  
la mañana?

¶ R. Esto hare yo quando me le-  
uantare por la mañana, yre ala ygle-  
sia, a rogar a nuestro señor dios, y  
quando entrare en la yglesia, toma-  
re agua bendita, y hechar la he so-  
bre mi cabeça, y dire.

¶ Nchànau Diosu , Khâ cuncìhi hinda cecunchàgu , yna chée thayà nànhùya qhùathênchueyàna . Càu tchacìxi tuchiyá ngàhy sancto Sacramento , Khâa thêe mèena : àchu Khâ à này , àchu ngàhy cùhyu nchà gana tciy . Càu ndasi chhia . T a a n a n a u ng à n h u y n a thêe : c à u s a n c t a M a r i a u . C à u y n a á t ç a q u e è c h u a h a t h i t ç à c h h e è x u c h u n d a à n c h à g u n d a s i c h u m i s s a : q h i x i t i y c u a m i s s a . A t h i t ç h i x i h a m i s s a t ç h a c h h e e n i n g u , c à u x e q h i á n i j á .

\* Para quando se viste el Sacerdote,

¶ P. Thî vtçùhy xuchunda à nchàgu qhixi nda sichu missa , viqnèe chundàchu , viqhèe nda sichua thî mèena?

¶ R. Thî vtçùhy xuchunda à nchàgu mèe chundàchu mèe xuyèxi , nda v qua , nchangàna Iesu Christo nda ue chùnhùy , càu vquáçu nduua ndi yna chhàcendanhùy . mèe tayna xàxi ngàgua .

\* Para el Introito

¶ P. Thî tixiè missa , viqhèe chunda chu , viqhèe xuyèxi?

¶ R. Thî tixiè missa mèe xuyèxi , v cùnqhie nchangàna Iesu Christo ndi yna chhàcendanhùy : mèe tayna xàxingàgua , nda vcuingueè nùu : n h u y á n c h a n g á n a , mèe c u n c i h i q u a à ç u q u i c h i á n d i y n a c h h à c e n d a n h u i .

\* Para la confession.

¶ Thî ndachu xuchunda à nchàgu Cõfiteor . viqhèe chùdachu , viqhèe xuyèxi viqhèe sichua thî mèena?

¶ Señor dios mio , por esta água bē dita , perdona mis peccados : hincar me he de rodillas delante el Sancto sacramento , si esta allí y sino , delã te la ymagen de nuestro señor que esta allí : y dire el Padre nuestro que estas en los cielos , y dios te salue . Y aguardare à que salga el sacerdote à dezir missa : para ver missa . Y quando se acabare la missa , saldre dela yglesia y boluer me he a mi casa .

¶ Quando se viste el sacerdote Para dezir missa?

¶ P. Quando el sacerdote se adereça para dezir missa , que significa y que aueys de dezir entonces?

¶ R. Quando ya esta adereçado el sacerdote , quiere significar . Que tomo nuestro señor Iesu christo carne humana , y se hizo hombre aqui enel mundo : destas palabras me acordare .

\* Dela missa.

¶ P. Quando se comienza la missa que quiere significar?

¶ R. Quando se comienza la missa significa , que nacio nuestro señor Iesu christo aqui enel mundo : destas palabras me acordare , que tuuo nuestro señor compassion de mi , q se hizo mi hermano aqui enel mundo .

\* Para la confession.

¶ P. Quando dize el sacerdote la confession , que es lo que quiere significar , y que aueis de dezir entonces?

**Delos mysterios dela Miffa, en Chuchon y en romance**

**¶** Ndamee xuchundaà nchàgu xà-xingàgua, nda hée nchàgu dios cui-thûy, cuiceè, vquaneya ngàn hûy, càu cûiy ndiyna chhàcendanhûy: thî mèena hée xuchundaà nchàgu riy thûy riyceè ngàhy nchacue dios càu thikhacengàgu, nda xutechuèya raaçu, càu teenduèengàgu ngàhy dios. Thî mèena khàxi hàà nda fichhia ta teenduèèengàgu hî: càu hyà aya tçiynguingàgua, cûncihy hyàa ndiyna qhuathèchuèya thên yinhûia: mèe thên yingàgu hî, càu chûa hî, càu tha hî, cihy hî. **A** thî mèena tçhacix i tuchiyâ.

**¶** Para los kyries.

**¶** P. Viq hée chundàchu kyrie eleyson: càu viq hée nda fichua thî mèena?

**¶** Res. Mèe chundàchu, ndacènuy tçhenchèe xuchunda à nchàgu nchàgâna qhixi tçingueè hûuan hûy. a-chuèxiu: tçunchàgu. Khàxi hàà thî mèena sintàatçè à ngàgu nchàgu Di os qhixi tçhaqhetuàn huya. Thî mèena tça juèe. **¶** Para la Gloria.

**¶** P. Thî ndàchu xuchunda à nchàgu, Gloria in excelsis Deo. viq hée chundàchu, càu viq hée finchèe thî mèena?

**¶** R. Tnî mèena chundàchu ndame hée xu hée caàn hûy thi cunqhie ndiyna chhàcendanhuy vçuiya vte quiya angeles quaneyaxi ngàn hûy, càu qua qhèe hingàce nchàgâna, càu cunchhixingàguce, qhixi cuicundu tta tçie dios. Khàxi hàà thî mèena

**¶** R. Que el sacerdote considera, que Dios se humillo, y se abaxo del cielo, y vino aqui al mundo. Entonces el Sacerdote se humilla delante de su Dios, y se manifiesta, por peccador que lo es, y se confiesa delante de Dios. Entonces yo tambien dire la Confesion general, y tres vezes herire mis pechos, por tres maneras de peccados que ay en mi, que son en el coraçon, y en la boca, y en la obra. Y entonces me hincare de rodillas.

**¶** Para los kyries.

**¶** P. Que quiere significar Kyrie-eleyson, y que aueys de dezir entonces?

**¶** R. Significa, que primero ha de pedir el Sacerdote a nuestro señor que tenga piedad de nosotros y despues rezar. Tambien yo entonces rogare a Dios, que aya misericordia de mi. Entonces me asentare.

**¶** Para la Gloria.

**¶** Pre. Quando dize el Sacerdote Gloria in excelsis Deo, que significa, y que aueys de hazer entonces?

**¶** Respuesta. Entonces significa, que el Salvador nuestro quando nascio aqui en el mundo descendio del cielo gran multitud de Angeles, y alabarõ a nuestro Señor, y se regozijaron, porque vino a ser hombre el hijo de dios. Así yo también entonces



tesqheè hìngâ nchàngâna xuchèe  
caânhûi cuncihî qhuaxûna yna cu-  
hunchèe nchâgu dios ndiyna chhâce  
ndânhûy. Thî mèena tçhâcia.

¶ Para las oraciones primeras.

¶ P. Thî ndâchu xuchundaâ nchâ-  
gu oraciones, càutinga thê chixt  
ngâhî tucyce, viqhèe chundâchu, vi-  
qhèe finchèe thî mèena?

¶ R. Thî mèena chundâchu, nda-  
mehèe xuchûdaâ nchâgu chèe tçèe  
ngâgu nchàngâna dios cûncihî tucy-  
ce chûnhîynâ, qhixt tçhaqhe thuân  
huy nchàngâna dios: càu tungâyna  
sichûena tçutûgâna qhuachhûxî ngâ  
huina. Thî mèena tçîga thekhaâcia.

¶ Para la Epistola.

¶ P. Thî ndâchu xuchundaâ nchâ-  
gu Epistola, viqhèe chundâchu, càu  
viqhèe finchèe thî mèena?

¶ R. Thî mèena chûdâchu ndahèe  
cechhûngfèe nchàngâna cecuhin-  
chèecûeena, vcuettûe ce nchàngâ-  
na qhixt finchèe cûe ce tucyce chû-  
hîyna. Thî mèena xâx ingâgua teè  
dios, càu tçaqueè thî ndâchuñi Epi-  
stola. ¶ Para la alleuia, ò gradual.

¶ P. Thî ndâchu cechhânda Alleuia,  
câu respõforio, achugradual viqhèe  
chûdâchu, viqhèe finchèe thî mèena?

¶ R. Thî ndâchu cechhânda Alleu-  
ia, câu respõforio achu gradual mèe  
xuyèxî, nda sintûuna, tçûutecâguna  
viqhèe cûhunchèe cûangâ apostoles  
thî mèena xâx ingâgua taina qhixt  
sintâa viqhèe cuetûa nchàngâna.

Thî mèena tçaqhèe.

alabare a nuestro Señor, y Salva-  
dor nuestro, por esta marauilla qu  
hizo Dios aqui en el mundo. Entõ  
ces estare en pie.

¶ Para las oraciones primeras.

¶ Pre. Quando dize el Sacerdote  
las oraciones que se buelue al pue-  
blo, que significa, que auays de ha-  
zer entonces?

¶ Res. Entonces quiere significar,  
que el Sacerdote ruega a nuestro se-  
ñor Dios por todos los hombres,  
para que aya dellos misericordia: y  
todos nosotros alcancemos la glo-  
ria del cielo. Entõces me leuantare.

¶ Para la Epistola.

¶ P. Quando dize el Sacerdote la  
Epistola que quiere significar, y que  
auays de haze: entonces?

¶ Res. Entonces quiere significar,  
que los amigos de nuestro Señor  
los Apostoles, que los embio nue-  
stro señor, para que enseñassen a to-  
dos los hõbres. Entõces acordar me  
he de las palabras de dios, y estare as-  
sentado, qndo se dixare la Epistola.

¶ Para la alleuia, respõ. ò gradual.

¶ P. Quando dizen los cantores el  
alleluia, y el respõforio, ò gradual,  
q significa, y q auays de hazer ètõces?

¶ R. Quando dizen los cantores el  
alleluia y el respõforio ò gradual, si-  
gnifica, q hagamos y obedezcamos  
lo q nos enseñarõ los apostoles, ètõ-  
ces acordar me he destas palabras,  
para hazer lo que mando nuestro  
señor. Entonces me assentare.

\* Para el Evangelio. \*

¶ P. Thî ndàchu xuchundaà nchagu ta sancto euangelio viqhèe chû dàchu viqhèe sinchèe thî meèna?

¶ R. Mèe chundàchu. Ndamèhèe nchangâna Iesu Christo quachhèe tèe ta çàyata nchàgu ta sancto euà gelio qhixî tçengaceyèe tûeyce the hu nândanânhuyna.

¶ Khâxi chundàchu mèe sancto euangelio, nda tçahuichûna achuè xiu thî tçiyana: càu sintiûu cûncuâna, achuè xiu thî sintiûuna xaà : càu sithuèna qhuançhââ sîch/iaâ ngân huyna, achuè xiu thî vcuèena nduû ci. Ta yna xâxîngâgua thî mèena, qhixî tçunde tçûnthuûa acèna. Thî mèena tçingathèè.

\* Para el Credo. \*

¶ P. Thî ndàchu xuchundaà nchàgu Credo, viqhèe chundàchu, viqhèe sinchèe thî mèena?

¶ R. Thî mèena mèexuyèxî nda cûncihi tèe Dios cuitecâgu châxî tûeyce cûjîhu nândanânhuy. Mèe sintâa nda tçiytecâguchâxîa nchângâna Dios. Thî mèena tçhâci-xî ti thîy nda sîchuñi. Et homo factus est. Thî mèena tçhacixî tuchî yâ, càu achuèxîu tçingathèè.

\* Para el Offertorio. \*

¶ P. Viqhèe chundàchu thî ndàchu el offertorio, càu viqhèe nda sîchu thî mèena?

¶ R. Mèe chundàchu, nda tèhu xuchundaà nchàgu chhèe qhuaxâ-nchàgu, thî mèena nda sîchia.

\* Para el Evangelio.

¶ P. Quando dize el sacerdote el sancto euangelio, que quiere significar, y que aueis de hizer entonces?

¶ R. Eso quiere significar: que nuestro señor Iesu christo hablo por su boca palabras diuinas el sancto euà gelio, para alumbrar a todos los q estan en el mundo.

¶ Tambien significa el sancto euangelio, que emos de bñuir despues de muertos y que hem os de descansar despues que ayamos trabajado: y que hemos de alcãçar el reyno de los cielos, despues que ayamos ieruido. Destas palabras me acordare entonces, para que se heruise mi anima: entonces me leuantare.

\* Para el Credo.

¶ P. Quando dize el sacerdote el credo, que significa y que aueis de hizer entonces?

¶ R. Entonces significa, que por el sancto euangelio creyerõ todos los que estayan en el mundo. Eso mesmo hare yo que creere en nuestro señor dios: y entonces estare è pie hasta que sediga, Et homo factus est, õ tonces me hiucare de rodillas, y despues me leuantare.

\* Para el Offertorio.

¶ P. Que significa quando se dize el offertorio, y que aueis de dezir è tonces?

¶ R. Eso quiere significar, que ofrece el sacerdote la ofrenda que a de ser consagrada: entonces dire.

Spiritu sãcto tçaneyatiya, cãu qhua  
çanguè nchãgu dios tçanèyatiya.  
Cãu thî mènã tçhacixî tuchi yã,  
qhixî nathaãuã acèna tchàngana  
Dios.

\* Para el Prefacio.\*

¶ P. Viqhèe chundächu mee Prefa  
cio, cãu viqhèe finchèe thî mènã?

¶ R. Mèe chundächu thî ndächu  
xuchundaã nchãgu mèe Prefacio,  
thî mènã tihu ngu hyee tihungutu  
ce angeles, cãu cechũnhũyna: qhixî  
tçheece ndachhũxieè nchaã nichhãã  
mèe qhixî tçheè nãda. Akl:ãx iũ haã  
sintãa mènã tçãqhèe hingã nchaã  
nichhãna, nchacũna, cãay cũnci hy  
nhũya cuhinchèe yna. Thî mènã  
tçigathèe chiue y tĩ ndasichuñi Sanc  
rus.

\* Para los Sanctos.\*

¶ P. Viqhèe chundächu Sanctus  
cãu viqheee finchèe thî mènã?

¶ R. Thî ndächuñi Sãctus, ndã tũe  
y ce angeles, cãu tũeyce Sãctos thè  
hũngãhũyna chèe ce viqhèe thè ngã  
gu nchàngana: cãu takhèxî hingã ce  
nchàngãna: cãu hyãaya ndächuñi  
Sanctus: thî mènã thî khãtçengã-  
guce ñiy personas nchixuũau chã-  
xi nchãgu. Khãxî hãã sintãa yna,  
nda tçiy tecãgua tèe nchãgu Dios,  
cãu tçãqhèe hingã nchàngana, cãu  
sintãa tçèã ngãgu dios. Atl. i mènã  
na tçhacixi tuchi yã, cãu hyãaya tçin  
gui ngãgua, cãu ndã sichhia. Ncha  
nãu diosu, chèe nchãgũnhũya.

\* Para quando alçan la Hostia.\*

El spiritu sãcto venga en ti, ~~la~~ vir  
tud del muy alto Dios te sobrenen  
ga. Y entonces me hincare de rodi  
llas, porque ofrezco mi anima a nue  
stro señor dios.

\* Para el Prefacio.\*

¶ P. Que quiere significar el Pre  
facio: y qãueys de hazer entonces?

¶ R. Esto quiere significar, quando  
dize el Sacerdote el Prefacio, enton  
ces se juntan los angeles, y los hom  
bres para cantar las grandezas del  
rey: por esso se canta en alta voz. Tã  
bien yo hare esto, que alabare a mi  
señor, y a mi dios, porque hizo to  
do esto por amor de mi. Entonces  
me leuantare hasta que se digan los  
Sanctus

\* Para los Sanctos.\*

¶ P. Que quiere significar Sanctus  
y que auéis de hazer entonces?

¶ R. Quando dize el sacerdote San  
ctus, que todos los angeles, y todos  
los Sanctos que estan en el cielo, ha  
zen la voluntad de nuestro señor le  
alaban, y tres vezes se dize San  
ctus, entõces cõfiessan tres pfonas  
y vn solo dios verdadero. Tambien  
yo hare esto. Que obedecere los mã  
damientos de dios y alabare a nue  
stro señor y rogare a dios. Y entõ  
ces me hincare de rodillas, y tres ve  
zes herire mis pechos, y dire. Señor  
Dios mio bendiga me y uestra mã  
gestad.

\* Para quando alçan la Hostia.\*

¶ P. Thíticáay xuchúdaà nchàgu  
chica nengay hínà sacramento,  
viqhèe chundàchu, càu viqhèe si-  
chèe thímèena?

¶ R. Thítçiy sancto sacramento,  
mèe xuyexi, thí qhuàciniyce nchàn  
gâna cruz, càu cuiycu tucyce the-  
hu tçhee xicuce. Càu chundàchu,  
thí xèchu xekhauyèe nchàngâna.  
Mèeta yna xaxingâgua, càu tçèe-  
thuyâ tçèecèe ngâhi nchàngâna:  
cuncihi thasiy cui ngucè ñuñanhûia  
câu cuhinchèe thuànhûia: càu sintàa  
tçèangâgu, càunda sichhia tayna.  
Nchànau Iesu Christo thasiy chhùn  
gâ thasiy çaya, càu vqhua qhetuà  
nhûya, càu cuncihiy nhûya xutee-  
thuèya qhuacindaà cruz. Nchi-  
xuuau hàà tiytecâgua, cùuachâxi  
nchâgua. Nchànau cuua hàà chàxi  
nduàxi tçie dios taâçua, càu cunci-  
hiy hàà tçunu ynûya. Khâmetiè.

¶ Ynaa ndi ya tatunchàguñi.

¶ Nchànau Iesu Christo tàa nchà-  
gua, càu tàqheè hínà, cuncihi chi-  
càa nengay hínà cruz cuhinchèe-  
càa tucyce thèhu nândanânhuy.

¶ Para quando alçan el caliz.

¶ P. Thítçèey xuchundaà nchàgu  
qhundaà tçechàgu caliz mèe thiya  
nhîyèe nchàngana Iesu christo, vi-  
qhèe chundàchu, càu viqhèe nda si-  
chua thímèena?

¶ R. Ndamèe xuyèxi, nda vcui thí  
nhîy chhunguèe nchangana theny  
cruz, cuncihi hínàna xutee chue-  
yana. Mèeta yna xaxingâgua, càu

¶ P. Quando alça sacerdote el sancto  
sacramento, que quiere signifi-  
fica, y que aueys de hazer entonces?

¶ R. Quando alçaren el sancto sa-  
cramento significa, quando leuant-  
ron a nuestro señor en la cruz, y  
vieron todos los que estauan miran-  
do. Y quiere significar, quando resus-  
cito nuestro señor. Destas palabras  
me acordare, y me humillare delan-  
te de nuestro señor: porque tuue  
mucha compasión de mi, y me a-  
mo: y le rogare, y dire estas palabras  
Señor mio Iesu Christo, tu eres  
muy precioso, y muy honrado, y  
me has hecho mucha merced, y por  
mi peccador te pusiste en la cruz.  
Enti solo creo, que eres verdadero  
Dios. Señor mio tu solo eres verda-  
dero hijo de Dios, y por amor de ti  
fere yo en salçado. Amen.

¶ Otra oracion.

¶ Señor mio Iesu Christo yo te a-  
doro, y te alabo, que por tu sancta  
cruz redemiste el mundo.

¶ Para quando alçan  
el Caliz.

¶ P. Quando alça el sacerdote el ca-  
liz de plata, en que esta la sangre de  
nuestro señor Iesu christo, que quie-  
re significar, y que aueys de dezir  
entonces?

¶ R. Esto significa, que derramo su  
preciosa sangre nuestro señor en la  
cruz, por nosotros los peccadores.  
Y destas palabras me acordare, y

tçèethù y tçèeçè ngàhy nchàngana,  
nda sichhia qhuatù nchànguñi yna.

¶ Nchànau Iesu Christo thasiy hin  
gâ thasi jchhuxingâgua thasiy qhua  
qhe thuanhùyanda cuncihy nhíy  
chhùngaà cubincheè caà nhuya.

¶ Para quando alcan la  
Hostia postrema.

¶ P. Thî tçèey xuchundaà nchàngu  
ndaue nchàngana yaayàxí viqhee  
chundàchu, càu viqhee nda sichhua  
thî mèena?

¶ R. Ndamèe xuyèxi nda hèe xu-  
chūdaà nchàngu tacuece ndaue nchàngana  
qhixixâxingâguce, ndamehèe  
nchàngana thî qhuaçuthèe ngàn-  
hūyna, hèe ce cubinchee cūèena cūè  
gayèe thaace acèèe nchàngana.

Thî mèena nda sichhia, rayna. Nchà  
nau têngayàa nchìya acèna.

¶ Para el Pater noster.

¶ P. Viqhèe chundàchu Pater nř,  
càu viqhèe nda sichhua thî mèena?

¶ R. Ndamèe ta tunchacūxiñi y-  
na vcuhinchee cūèe nchàngana Ie-  
su Christo ce cubinchee cūèena.

Càu ta tuchhacūxiñi yna nda yaàtu  
ndiya thênchixiñi mèe sintaatçèa  
ngàu nchàngu dios, qhixi tçhaqhe-  
thuanhūia yaàtu ndiya ina. Khaxiu  
hàà nda sichhia, tãananau ngànhiy  
na thèe, càu tçhacixi tuchiyâ thî  
mèena.

¶ Para dar la paz.

¶ Pre. Thî tetuxichua xuchundaà  
nchàngu hñi tçechàngu tethiyandatiy  
Pater n. viqhèe chundàchu, viqhèe  
cubinchee thî mèena?

me humillare delante de nuestro  
ñor, y dire esta oracion.

¶ Señor mio Iesu Christo, que e-  
res muy bueno, y muy precioso,  
me has hecho mucha merced, que  
con tu preciosa sangre me redemi-  
ste.

¶ Para quando alcan  
la Hostia postrema.

¶ P. Quando alcanre el sacerdote la  
Hostia postrema, que significa, y que  
aueys de dezir entonces?

¶ Respuesta. Esto significa: que  
el Sacerdote muestra el cuerpo de  
nuestro señor, para que se acuerden,  
que nuestro señor, quando subio a  
los cielos, los discipulos pusieron  
en las manos de nuestro señor sus  
almas. Entonces dire estas palabras.  
Señor mio en tus manos pongo mi  
spiritu.

¶ Para el Pater noster.

¶ P. Que significa el Pater noster,  
y que aueys de dezir entonces?

¶ R. Que esta mesma oracion ense-  
ño nuestro Señor a sus discipulos.  
Y en esta oracion se contienen siete  
peticiones, y assi rogare a nuestro  
Señor Dios, que me haga merced  
de estas siete cosas, Y tambien yo di-  
re el Padre nuestro, que estas en los  
cielos, y estare hincado de rodillas  
entonces.

¶ Para dar la Paz.

¶ P. Quando besa el Sacerdote la  
Pater n. que significa, y que aueys  
de hazer entonces?

R. Ndamèe chundàchu, nda thî-  
mèenà hèe xuchundaà nchàgu chèe  
tçèengàgu ñiy apostoles ndamehèe  
ce sant Pedro, càu sant Pablo, càu  
sant Andres, càu ycaaxî ce Sanctos  
hiye qhuàxîu quahuicnuce ndiyna  
chhàce ndànhiy, càu tàu cuhuce:  
cîncihy hèece sinchèe tçèece ngà-  
gu dios, qhixî hiye qhuàxîu tçahui  
chuna, càu tàu tçiyhuna, càu sintiui  
thi a quichingàna, càu tçhechhin-  
gûèena ngàguce, càu sintiui qhiyèe  
na ngàguce. Khaxiu hàâ tîntàa thi a  
ce.

\* Para los Agnus.\*

P. Thî ndàchu xuchundaà nchà-  
gu Agnus dei. viqhèe chundàchu,  
càu viqhèe sinchèe thî mèena?

R. Mèe chundàchu: thî hèe xi-  
chèe caànhiy vchhèece Apostoles  
qhuacanguèe qhixî sinchèe thayèe  
ce qhuathênchueyèe ceteèchueya,  
thî tçeenduee ngàguce ngàhice.

A thî mèena nda sichhia. Qutuchhuì  
chhèe dios, ndamehàa chèe thàya  
qhuathênchueyèe chhacendànhiy.  
Khâ tingueè nûuanhiya.

\* Para la communion.\*

P. Athî chue xuchundaà nchàgu  
ndàu chhûgûee nchàgàna, càu nhuy  
chhûngûee, viqhèe chundàchu, càu  
viqhèe nda sichua thî mèena?

R. Ndamèe chundàchu, nda mèe  
ndàue nchàngàna Iesu Christo vch  
hûngàna vquaneyaxî ngànhiyna,  
qhixî tçàacu tçàu tçàacuchhee acen-  
gàna. A thî mèena nda sichhia.

R. Esto significa que entonces  
el sacerdote ruega a tres apostoles  
que son sanct Pedro, y sanct Pablo,  
y sanct Andres, y a los de mas san-  
ctos que biuieron en paz en este mû-  
do, y estuuieron quietos, para que  
ellos rueguen a dios, que viuamos  
en paz, y estemos quietos, y nos a-  
memos vnos a otros y consolar los  
y pacificar los. Así yo tambien  
los amare.

\* Para los Ag-  
nus.

P. Quando dize el sacerdote Ag-  
nus dei, que significa y que auéis de  
hazer entonces?

R. Esto quiere significar quando  
el saluador nuestro: dio a los apo-  
stoles poder para perdonar los pec-  
cados delos peccadores, quando se  
confessaren delante dellos.

Entonces dire yo. Cordero de dios  
que quitas los peccados del mundo  
Aued misericordia de mi.

\* Para la communion.\*

P. Y quando recibe el sacerdote  
el precioso cuerpo de nuestro señor  
y su preciosa sangre, que significa, y  
que auéis de dezir entonces?

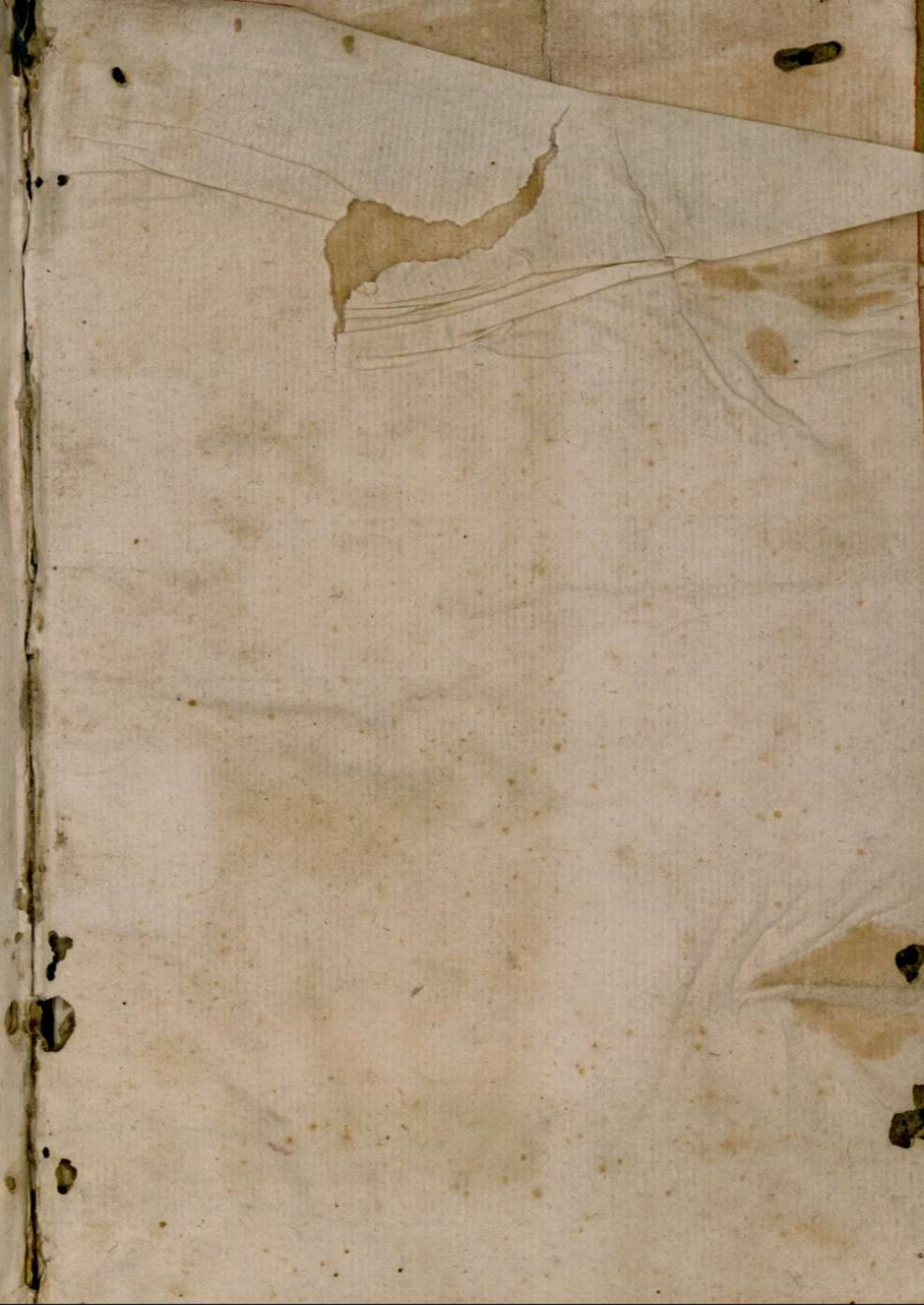
R. Esto quiere significar, que nue-  
stro señor Iesu Christo nos dio su  
precioso cuerpo, el qual descendio  
del cielo, para ser pan y manjar de  
nuestra anima. Y entonces dire:

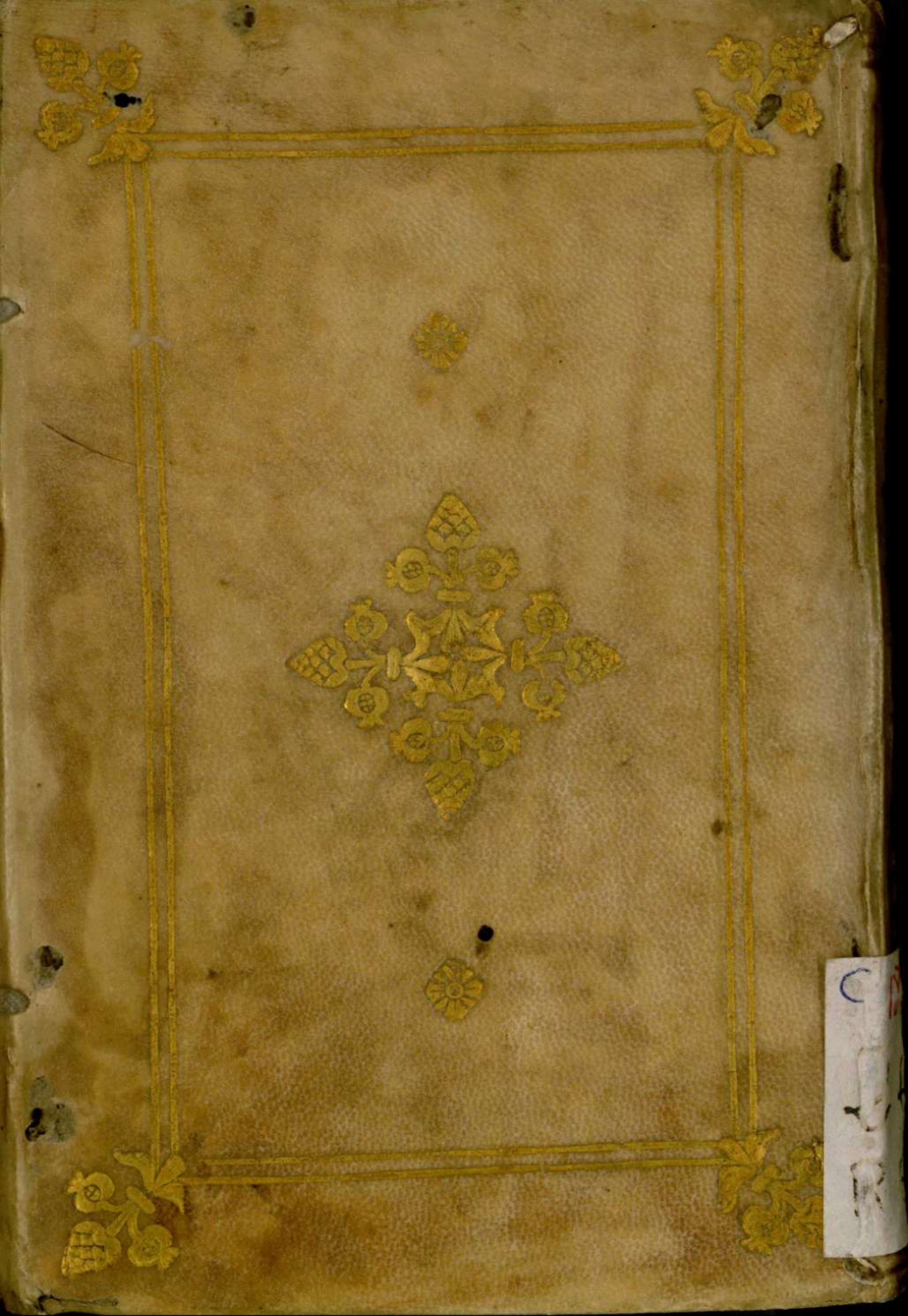












Handwritten text in a cursive script, likely Indic, on aged paper. The text is arranged in a vertical column and includes several large, stylized characters, possibly representing a title or a specific name. The script is dark brown or black ink.

12890

Handwritten text in a cursive script, likely Indic, on aged paper. The text is arranged in a vertical column and includes several large, stylized characters, possibly representing a title or a specific name. The script is dark brown or black ink.